



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 838

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1978

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 838

1972

I. Nos. 11984-11995

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 26 September 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11984. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Port-au-Prince, 2 March and 30 May 1972 . . . . .	3
<b>No. 11985. United States of America and Costa Rica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement of 31 January and 3 April 1972 between the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica). San José, 5 April and 6 June 1972 . . . . .	11
<b>No. 11986. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Bernardin Tourism Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1971 . . . . .	25
<b>No. 11987. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1971 . . . . .	39

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 838**

**1972**

**I. Nos 11984-11995**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 26 septembre 1972*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11984. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, au cours de l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 2 mars et 30 mai 1972 . . . . .	3
<b>N° 11985. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine sur le territoire de la République du Costa Rica (avec Accord de coopération en date des 31 janvier et 3 avril 1972 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère costaricien de l'Agriculture et de l'élevage). San José, 5 avril et 6 juin 1972 . . . . .	11
<b>N° 11986. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet touristique du Bernardin</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1971 . . . . .	25
<b>N° 11987. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1971 . . . . .	39

- Page*
- No. 11988. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :**  
Loan Agreement—*Ibar Multipurpose Water Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971 . . . . . 87
- No. 11989. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia :**  
Guarantee Agreement—*Babin Kuk Tourism Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 July 1971 . . . . . 115
- No. 11990. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :**  
Loan Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971 . . . . . 131
- No. 11991. International Development Association and Turkey :**  
Development Credit Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971 . . . . . 157
- No. 11992. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :**  
Loan Agreement—*Steel Plant Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 April 1972. . . . . 191
- No. 11993. International Development Association and Tunisia :**  
Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 24 September 1971 . . . . . 219
- No. 11994. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia :**  
Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 April 1972 253

	<i>Pages</i>
<b>N° 11988. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet polyvalent de mise en valeur des eaux de l'Ibar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971 . . . . .	87
<b>N° 11989. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet touristique de Babin Kuk</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juillet 1971 . . . . .	115
<b>N° 11990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'exportation des fruits et légumes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 juin 1971 . . . . .	131
<b>N° 11991. Association internationale de développement et Turquie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'exportation des fruits et légumes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 juin 1971 . . . . .	157
<b>N° 11992. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'expansion d'une aciérie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 avril 1972 . . . . .	191
<b>N° 11993. Association internationale de développement et Tunisie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 24 septembre 1971 . . . . .	219
<b>N° 11994. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 avril 1972 . . . . .	253

	<i>Page</i>
<b>No. 11995. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 January 1972 . . . . .	265
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packages. Done at Brussels on 6 October 1960:</b>	
Reservation made upon ratification by Switzerland in respect of article 2 . . .	278
<b>No. 11069. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica to establish a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur. San José, 29 December 1970 and 7 January 1971 :</b>	
Termination . . . . .	280

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 11995. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 janvier 1972 . . . . .	265
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960:</b>	
Réserve faite lors de la ratification par la Suisse à l'égard de l'article 2 . . . . .	279
<b>N° 11069. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa Rica tendant à établir un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient. San José, 29 décembre 1970 et 7 janvier 1971 :</b>	
Abrogation . . . . .	281

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***on 26 September 1972***

***Nos. 11984 to 11995***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***le 26 septembre 1972***

***N<sup>os</sup> 11984 à 11995***



**No. 11984**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Port-au-Prince, 2 March and 30 May 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, au cours de l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 2 mars et 30 mai 1972**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State  
for Foreign Affairs*

No. 56

Port-au-Prince, March 2, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Haiti, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments.

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Republic of Haiti shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Haiti and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI  
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, AU  
COURS DE L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDE DES-  
TINÉE À LA CONSOMMATION

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat d'Haïti  
aux affaires étrangères*

N° 56

Port-au-Prince, le 2 mars 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (Rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (Rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords entre les Etats-Unis et d'autres pays, notamment Haïti, constituant le programme de limitations pour 1971 concernant l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis d'Amérique.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, je propose l'accord suivant entre nos deux Gouvernements.

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations sera de 1 155 millions de livres, et le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer respectivement l'exportation vers les Etats-Unis et l'importation aux Etats-Unis de ces viandes.

2. Le Gouvernement de la République d'Haïti limitera les exportations desdites viandes de façon que la quantité de celles-ci provenant d'Haïti et qui, durant l'année 1972, sera entreposée ou retirée des entrepôts, pour être consommée aux Etats-Unis,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

United States does not exceed 2.6 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Haitian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouses, for consumption in the United States, provided that :

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Haiti; and
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Republic of Haiti pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Haiti, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Haiti in the proportion that 2.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note together with Your Excellency's

ne dépasse pas 2,6 millions de livres ou la quantité supérieure qui pourra être éventuellement fixée à la suite des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine haïtienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance d'Haïti seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées, et
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement de la République d'Haïti conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale autorisée des importations de ces viandes aux Etats-Unis durant l'année civile 1972 provenant de pays qui participent au programme de limitations ou, en cas de déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fournie au titre du programme de limitations ou dans les importations initialement estimées en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'Haïti, cette majoration ou le déficit prévu à combler sera réparti de telle manière que la fraction à importer d'Haïti constitue la même proportion que celle que représente 2,6 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. La répartition ci-dessus ne s'appliquera pas à toute majoration éventuelle des prévisions relatives aux importations provenant de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation humaine conformément aux normes d'inspection en vigueur aux Etats-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale autorisée au titre du programme de limitations ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer d'Haïti ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 31 décembre 1972.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et votre réponse

confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CLINTON E. KNOX

His Excellency Dr. Adrien Raymond  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, May 30, 1972

Mr. Ambassador :

With reference to note No. 98 of April 18, 1972\* concerning the text of note No. 56 of March 2, 1972, proposed by the American Government with regard to the exportation of meat from Haiti to the United States during 1972, I have the honor to inform you that the said text was submitted to the consideration of the Haitian Government, and was carefully examined by the competent authorities.

Consequently, the Haitian Government, mindful of the good relations existing between our two countries, and wishing to strengthen trade relations between our two nations, has the pleasure to inform the American Embassy that it has no objection in principle to the contract and that it fully accepts the text which reads as follows :

[See note I]<sup>3</sup>

With the hope that this contract will serve the best interests of our two countries, I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

[Signed]

D<sup>r</sup>. ADRIEN RAYMOND  
Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Clinton E. Knox  
Ambassador of the United States  
of America in Haiti  
Port-au-Prince

---

\* Not printed.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The text of note I is reproduced in English in the Haitian note.



confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

CLINTON E. KNOX

Son Excellence D<sup>r</sup> Adrien Raymond  
Secrétaire d'Etat des affaires étrangères  
Port-au-Prince

## II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 30 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Référant à la note n° 98 en date du 18 avril 1972<sup>1</sup> relative au texte n° 56 du 2 mars 1972, proposé par la Gouvernement américain concernant l'exportation de la viande d'Haïti aux Etats-Unis durant l'année 1972, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que ledit texte soumis à l'appréciation du Gouvernement haïtien a été l'objet d'un examen sérieux de la part des services intéressés.

En conséquence, le Gouvernement haïtien, soucieux des bonnes relations existant entre nos deux pays et désireux d'intensifier les relations commerciales entre nos deux nations, a le plaisir d'instruire l'Ambassade américaine qu'il n'oppose aucune objection au principe du contrat et qu'il agréé totalement le texte qui se lit comme suit :

[Voir note I]<sup>2</sup>

Dans l'espoir de voir le contrat fonctionner au mieux des intérêts de nos deux pays, je saisis l'occasion de renouveler à votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

D<sup>r</sup> ADRIEN RAYMOND  
Secrétaire d'Etat des affaires étrangères

Monsieur Clinton E. Knox  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en Haïti  
Port-au-Prince

---

<sup>1</sup> Non publiée.

<sup>2</sup> Le texte de la note I est reproduit en anglais dans la note haïtienne.



No. 11985

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement of 31 January and 3 April 1972 between the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica). San José, 5 April and 6 June 1972**

*Authentic texts of the notes: English and Spanish.*

*Authentic text of the Cooperative Agreement: English.*

*Registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord sur un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine sur le territoire de la République du Costa Rica (avec Accord de coopération en date des 31 janvier et 3 avril 1972 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère costa-ricien de l'Agriculture et de l'élevage). San José, 5 avril et 6 juin 1972**

*Textes authentiques des notes: anglais et espagnol.*

*Texte authentique de l'Accord de coopération: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
COSTA RICA ON A COOPERATIVE PROGRAM TO  
PREVENT THE ENTRANCE INTO THE REPUBLIC OF  
COSTA RICA OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND  
RINDERPEST

---

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister  
of Foreign Relations*

No. 47

San José, April 5, 1972

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Service, and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica through its Animal Health Control Section, signed at Washington January 31, 1972, for the United States Department of Agriculture, and at San José April 3, 1972 for the Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica. I also have the honor to propose that the above-mentioned Agreement be considered as terminating the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Agricultural Research Service, Animal Health Division, and the Ministry of Agriculture of Costa Rica through its Animal Health Control Section, signed at Washington, December 1, 1970.<sup>2</sup>

I further propose that the present note and your note in reply to the same effect shall constitute confirmation of the 1972 Cooperative Agreement by our two Governments and termination of the 1970 Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER C. PLOESER

His Excellency Licenciado Gonzalo J. Facio  
Minister of Foreign Relations  
San José

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 63.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO  
 Dirección General  
 de Política Exterior

San José, 6 de junio de 1972

Nº 67484-PE-

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
 MINISTRY OF FOREIGN  
 RELATIONS AND WORSHIP  
 Foreign Policy Bureau

San José, June 6, 1972

No. 67484-PE-

Honorable Señor :

Tengo el honor de referirme a la nota Nº. 47 de 5 de abril del presente año de Vuestra Señoría, mediante la cual nos comunica la confirmación que el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos da al Acuerdo de Cooperación entre el Departamento de Agricultura, Servicio de Salud Animal y de Plantas de ese país y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica por medio de su Sección de Control de Salud Animal, firmado en Washington el 31 de enero de 1972 por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el 3 de abril de 1972 por el Ministerio de Agricultura y Ganadería de nuestro país. Asimismo nos comunica en la nota mencionada la proposición que ese Ilustrado Gobierno nos hace en el sentido de que el Acuerdo mencionado, deje sin efecto el Acuerdo entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Servicio de Investigación sobre la Agricultura, División de Salud Animal y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica por medio de su Sección de Control de Sanidad Animal, firmado en Washington el 1º de diciembre de 1970.

Sir :

I have the honor to refer to your note No. 47 of April 5 of this year, in which you state that the distinguished Government of the United States has confirmed the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Service, and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica through its Animal Health Control Section, signed at Washington on January 31, 1972 for the United States Department of Agriculture, and on April 3, 1972 for the Ministry of Agriculture and Livestock of our country. You also communicate in the aforementioned note the proposal made by your distinguished Government that the above-mentioned Agreement terminate the Agreement between the United States Department of Agriculture, Agricultural Research Service, Animal Health Division, and the Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica through its Animal Health Control Section, signed at Washington on December 1, 1970.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Al respecto, me complace comunicarle la aceptación que el Gobierno de Costa Rica da a la proposición del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, constituyendo la presente nota y la de Vuestra Señoría de fecha 5 de abril del presente año, un acuerdo entre las Partes mediante el cual queda en vigencia únicamente el Acuerdo de Cooperación de 1972 mencionado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

[Signed—Signé]

ALBERTO F. CAÑAS  
Ministro de Cultura,  
Juventud y Deportes  
Encargado del Despacho  
de Relaciones Exteriores

Honorable Señor  
Elwood M. Rabenold  
Encargado de Negocios a.i.  
Embajada de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

In this connection, I am pleased to communicate to you the Government of Costa Rica's acceptance of the proposal of the distinguished Government of the United States. This note and your note of April 5 of this year shall constitute an agreement between the parties whereby only the aforementioned Cooperative Agreement of 1972 shall remain in force.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALBERTO F. CAÑAS  
Minister of Culture,  
Youth, and Sports  
Acting Minister  
of Foreign Relations

Elwood M. Rabenold, Esquire  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of  
America  
San José

**COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA THROUGH ITS ANIMAL HEALTH CONTROL SECTION AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH SERVICE**

The object of this Agreement is to establish a cooperative program in the Republic of Costa Rica to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica, through its Animal Health Control Section, and the United States Department of Agriculture, through its Animal and Plant Health Service, shall accomplish this Agreement in accordance with the laws of the Republic of Costa Rica. Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114b) authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Governments of Mexico, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, British Honduras, Panama, Colombia, and Canada in the prevention, control, and eradication of foot-and-mouth disease, rinderpest, and other communicable diseases of animals.

Under the authority of Public Law 92-152, the Animal and Plant Health Service will conduct cooperative work with the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica. The Government of the Republic of Costa Rica shall provide annual appropriations to enable the Ministry of Agriculture of the Republic of Costa Rica to carry out its part of the Agreement. The United States Department of Agriculture through the Animal and Plant Health Service, and subject to the availability of appropriations, shall annually provide funds to enable carrying out its portion of the Agreement.

**GENERAL ORGANIZATION AND FUNCTIONS**

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica and the Department of Agriculture of the United States for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest in the Republic of Costa Rica.

2. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica will provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities in the Republic of Costa Rica under this Agreement. The Department of Agriculture of the United States, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the cooperative program to prevent foot-and-mouth disease and rinderpest in Central America and Panama. The United States veterinarian will divide his time between the Republic of Costa Rica and the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of Costa Rica will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from the Republic of Costa Rica and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the cooperative program in the Republic of Costa Rica will be subject to mutual approval of the Costa Rica Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Service.

Cooperative activities will include :

- A. Continuing surveillance for vesicular diseases and rinderpest;
- B. Investigating reports of vesicular diseases and rinderpest;
- C. Collecting diagnostic materials for laboratory examination. (Diagnostic materials from animals suspected of having foot-and-mouth disease or rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory.);
- D. Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and rinderpest;
- E. Developing practical plans for the immediate eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- F. Training of Costa Rican veterinarians and others in the practical applications of foot-and-mouth disease and rinderpest eradication plans;
- G. Developing and distributing informational material to inform livestock owners about foot-and-mouth disease and rinderpest;
- H. Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in the Republic of Costa Rica that will allow the Republic of Costa Rica to act promptly to eradicate foot-and-mouth disease and rinderpest;
- I. Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of Costa Rica; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal byproducts, and associated materials;
- J. Conducting other appropriate activities associated with foot-and-mouth disease and rinderpest prevention in the Republic of Costa Rica, such as assessing, revising and evaluating periodically any prevention program for these diseases which may be put into effect by the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica.

3. Salaries and expenses for personnel employed by the Republic of Costa Rica and assigned to work on the cooperative program will be paid by the Government of the Republic of Costa Rica. Salaries and expenses for personnel employed by the U.S. Department of Agriculture and assigned to work on the cooperative program will be paid by the U.S. Department of Agriculture.

4. The Costa Rica Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Service will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Republic of Costa Rica will pay all expenses which may be incurred for quarantine, patrol, and other enforcement duties as may be required.

6. The Costa Rica Animal Health Control Section will furnish adequate clerical assistance and adequate office and other space, to personnel of the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica and of the U.S. Department of Agriculture, for administrative work under this Agreement.



7. The Republic of Costa Rica will facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Costa Rica by United States personnel participating in the cooperative program.

8. Officials and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Costa Rica in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Costa Rica. Such officials and employees will enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Republic of Costa Rica in respect to acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

9. The Republic of Costa Rica will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Costa Rica to diplomatic personnel of the United States Embassy in Costa Rica.

10. Salaries and income derived from sources outside of the Republic of Costa Rica by United States personnel participating in the cooperative program will not be subject to Costa Rican taxes.

11. The Republic of Costa Rica will provide for duty-free entry and export of materials such as equipment and supplies needed to conduct the necessary activities under the cooperative program. Equipment purchased by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

12. The Government of the Republic of Costa Rica will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the cooperative program.

13. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued jointly by the Costa Rica Animal Health Control Section and the U.S. Department of Agriculture's Animal and Plant Health Service.

14. Neither the Republic of Costa Rica nor the United States will carry out studies or experiments with foot-and-mouth disease or rinderpest virus in the Republic of Costa Rica.

15. The Government of the Republic of Costa Rica agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop (a) an effective foot-and-mouth disease and rinderpest prevention program, and (b) an effective eradication program should foot-and-mouth disease or rinderpest occur.

16. The Government of the Republic of Costa Rica agrees to actively seek cooperation from individuals and organizations such as livestock breeders, livestock organizations, Ministry of Defense, and other Government and private individuals and organizations in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

17. This Agreement may be amended to provide for joint action in the prevention, control, and eradication of specific communicable diseases other than foot-and-mouth disease and rinderpest by an exchange of correspondence and mutual concurrence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries. Such an amendment shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments. This Agreement may be amended in other matters by an exchange of

correspondence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

18. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.

April 3, 1972

FERNANDO BATALLA  
Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica

January 31, 1972

J. PHIL CAMPBELL  
United States Department of Agriculture

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA  
SUR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE  
D'EMPÊCHER L'ENTRÉE DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET  
DE LA PESTE BOVINE SUR LE TERRITOIRE DE LA  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre  
des relations extérieures du Costa Rica*

San José, le 5 avril 1972

N° 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme l'Accord de coopération conclu entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de recherche agricole, Division de la santé animale et de la protection des végétaux) et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Washington le 31 janvier 1972 pour le Département de l'agriculture des Etats-Unis, et à San José le 3 avril 1972 pour le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica. J'ai également l'honneur de proposer que l'Accord précité soit considéré comme mettant fin à l'Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de recherche agricole, Division de la santé animale) et le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Washington le 1<sup>er</sup> décembre 1970<sup>2</sup>.

Je propose, en outre, que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent une confirmation de l'Accord de coopération de 1972 conclu entre nos deux Gouvernements et mettent fin à l'Accord de 1970.

Veuillez agréer, etc.

WALTER C. PLOESER

Son Excellence Monsieur Gonzalo J. Facio  
Ministre des Relations extérieures  
San José

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 63.

## II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES  
Direction générale de la politique extérieure

San José, le 6 juin 1972

N° 67484-PE-

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 47 du 5 avril de cette année, dans laquelle vous indiquez que le Gouvernement des Etats-Unis a confirmé l'Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de recherche agricole, Division de la santé animale et de la protection des végétaux), signé à Washington le 31 janvier 1972 pour le Département de l'agriculture des Etats-Unis, et le 3 avril 1972 pour le Ministère de l'agriculture de notre pays. Dans la même note, vous me faites également savoir que votre Gouvernement propose que l'Accord précité mette fin à l'Accord entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de recherche agricole, Division de la santé animale) et le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Washington le 1<sup>er</sup> décembre 1970.

A cet égard, j'ai le plaisir de vous faire connaître que le Gouvernement du Costa Rica accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis. La présente note ainsi que votre note du 5 avril de cette année constitueront un accord entre les parties aux termes duquel seul reste en vigueur l'Accord de coopération de 1972 précité.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre de la culture, de la jeunesse  
et des sports :

Le Ministre par intérim des relations  
extérieures,

[Signé]

ALBERTO F. CAÑAS

Monsieur Elwood M. Rabenold  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
San José

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SA SECTION DU CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS (SERVICE DE RECHERCHE AGRICOLE, DIVISION DE LA SANTÉ ANIMALE ET DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX)

L'objet du présent Accord est d'établir un programme de coopération dans la République du Costa Rica en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de sa Division de la santé animale et végétale, exécuteront le présent Accord conformément aux lois de la République du Costa Rica. La *Public Law 92-152* (21 U.S.C. 114b) habilite le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à coopérer avec les Gouvernements du Mexique, du Guatemala, d'El Salvador, du Costa Rica, du Honduras, du Nicaragua, du Honduras britannique, de Panama, de la Colombie et du Canada pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse, la peste bovine et d'autres maladies animales contagieuses.

En vertu de la *Public Law 92-152*, la Division de la santé animale et végétale coopérera avec le Ministère de l'agriculture de la République du Costa Rica. Le Gouvernement de la République du Costa Rica ouvrira chaque année des crédits afin de permettre à son Ministère de l'agriculture de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des Etats-Unis ouvrira chaque année des crédits à sa Division de la santé animale et végétale pour lui permettre de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

ORGANISATION GÉNÉRALE ET FONCTIONS

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica et le Département de l'agriculture des Etats-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica.

2. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica fournira les services d'au moins un vétérinaire, qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République du Costa Rica dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des Etats-Unis fournira les services d'au moins un vétérinaire, qui sera affecté exclusivement au programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine en Amérique centrale et au Panama. Le vétérinaire des Etats-Unis partagera son temps entre la République du Costa Rica et les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République du Costa Rica, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou de plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République du Costa Rica et un vétérinaire des Etats-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République

du Costa Rica devra être approuvé par la Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica et par la Division de la santé animale et végétale des Etats-Unis.

Les activités de coopération comprendront :

- A. Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- B. Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- C. Le recueil d'éléments de diagnostic afin de les examiner en laboratoire. (Les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux parties.);
- D. La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- E. La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- F. La formation de vétérinaires costa-riciens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- G. L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- H. La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter l'adoption par la République du Costa Rica d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- I. La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République du Costa Rica; toutefois, les représentants des Etats-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- J. La poursuite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République du Costa Rica, telles que l'examen, la révision et l'évaluation périodiques des programmes de prévention contre ces maladies, qui pourront être appliqués par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica.

3. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par la République du Costa Rica et affecté au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement de la République du Costa Rica. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et affecté au programme de coopération seront à la charge du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. La Section du contrôle de la santé animale et végétale du Costa Rica et la Division de la santé animale et végétale des Etats-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront compétentes. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Costa Rica, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

5. La République du Costa Rica acquittera toutes les dépenses relatives à la

quarantaine, aux tournées d'inspection et aux autres mesures d'application qui se révéleront nécessaires.

6. La Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica fournira au personnel du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Costa Rica et du Département de l'agriculture des Etats-Unis des bureaux et autres locaux suffisants ainsi que le personnel de bureau nécessaire pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.

7. La République du Costa Rica facilitera l'entrée et les déplacements dans la République du Costa Rica du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération.

8. Les fonctionnaires et les employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Costa Rica pour ce qui est de l'immunité de la juridiction criminelle de la République du Costa Rica. Lesdits fonctionnaires et employés jouiront de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la République du Costa Rica pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Accord.

9. La République du Costa Rica autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, du mobilier et des véhicules du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération ainsi que des membres de leur famille, conformément aux pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement costa-ricien au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis au Costa Rica.

10. Les traitements et les revenus que le personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération tirera de sources situées en dehors de la République du Costa Rica seront exonérés d'impôts au Costa Rica.

11. La République du Costa Rica autorisera l'entrée en franchise des biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

12. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération.

13. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par la Section du contrôle de la santé animale du Costa Rica et par la Division de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

14. La République du Costa Rica et les Etats-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République du Costa Rica.

15. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir *a)* un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et *b)* un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclareraient.

16. Le Gouvernement de la République du Costa Rica accepte de solliciter activement la coopération de particuliers et d'organisations telles que les éleveurs de

bétail, les organisations d'éleveurs, les ministres de la défense et toutes autres personnes et organisations privées ou publiques afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

17. Le présent Accord pourra être modifié en vue d'une action conjointe tendant à prévenir, maîtriser et éliminer certaines maladies autres que la fièvre aphteuse et la peste bovine, par un échange de notes et un accord mutuel entre les ministres ou secrétaires d'Etat chargés de l'agriculture dans les deux pays. L'amendement sera alors confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Le présent Accord pourra être modifié sur d'autres points par un échange de notes entre les ministres ou secrétaires d'Etat chargés de l'agriculture dans les deux pays, confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir d'y mettre fin.

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions.

3 avril 1972

Le Ministre de l'agriculture et de l'élevage  
du Costa Rica :

FERNANDO BATALLA

31 janvier 1972

Pour le Département  
de l'agriculture des Etats-Unis :

J. PHIL CAMPBELL



No. 11986

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Bernardin Tourism Project* (with  
schedule and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June  
1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26  
September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUgoslavie**

**Contrat de garantie — *Projet touristique du Bernardin* (avec  
annexe et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 18, 1971, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Hotel "Bernardin", Piran (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Loan Agreement (including the Recitals thereto) have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1972, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 31 May 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 752 YU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 18 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et l'Hôtel « Bernardin », à Piran (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après,

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications indiquées à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et dans le Contrat d'emprunt (y compris le préambule) conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 31 mai 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 752 YU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétaire avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 37 du présent volume.

## Article II

### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end, the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, or of any agency of the Guarantor, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucune autre obligation qui lui incombe au titre du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Secrétaire fédéral aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) certifie qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs gouvernementaux sauf indication contraire donnée par écrit à la Banque par le Garant, et ii) accepte que toute sûreté de ce type garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions de l'alinéa b ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant, ou de tout organisme du Garant, et les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement exerçant les fonctions d'une banque centrale pour le Garant.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loans and the Bonds.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance (i) by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, or (ii) by Emona or by Ljubljanska Banka of their obligations under the Administration and Financing Agreement,<sup>1</sup> and that, within the limits of its constitutional powers, it will take or cause to be taken all reasonable action which shall be required to enable the Borrower, Emona or Ljubljanska Banka to perform their respective obligations under any such Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall complete, or cause to be completed, no later than June 30, 1975, in accordance with plans and specifications prepared in consultation with the Bank, such infrastructure works essential for the operation of the Bernardin Complex as are set forth in Schedule 1 to this Agreement, and shall provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information (A) with respect to any proposed change in the rate of any interest subsidies payable by the Guarantor or by the Socialist Republic of Slovenia for the purpose of reducing the interest payments to be made by the Borrower on any debt incurred to finance the Project, and (B) with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

---

<sup>1</sup> See note 2, p. 26 of this volume.

e) Si une sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'une des subdivisions politiques du Garant ou d'un organisme d'une telle subdivision politique, le Garant donnera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente pour garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre, ni n'autorisera aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution i) par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, ou ii) par Emona ou par Ljubljanska Banka des engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat d'administration et de financement<sup>1</sup>, et il prendra ou fera prendre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur, à Emona ou à Ljubljanska Banka d'exécuter leurs obligations respectives souscrites dans l'un quelconque de ces Contrats.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant achèvera, ou fera achever, au plus tard le 30 juin 1975, conformément aux plans et spécifications préparés en accord avec la Banque, les travaux d'infrastructure jugés indispensables au fonctionnement du complexe du Bernardin et énumérés à l'annexe I du présent Contrat, et il fournira ou fera fournir sans retard les fonds nécessaires à cet effet.

#### Article IV

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque procéderont de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties : i) à des échanges de vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la façon dont ils s'acquittent de leurs obligations respectives en vertu du Contrat de garantie et sur toute autre question ayant trait aux fins de l'Emprunt ; et ii) à la communication à l'autre Partie de tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment A) sur toute modification proposée du taux des primes d'intérêt payables par le Garant ou par la République socialiste de Slovaquie pour réduire les paiements d'intérêts à effectuer par l'Emprunteur sur toute dette encourue pour financer le Projet, et B) sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et celle de l'un de ses organismes ou de tout organisme de l'une desdites subdivisions politiques.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 27 du présent volume.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

### *Article V*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

### *Article VI*

#### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Federal Secretary for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade, Yugoslavia



*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants acerédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'imposition sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de tout autre pays pour tout instrument établi en vertu du paragraphe 3.01.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Secrétaire fédéral aux finances du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade (Yougoslavie)

Cable address :  
Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

For the Bank :  
International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By BOGDAN CRNOBRNJA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

## SCHEDULE 1

### INFRASTRUCTURE WORKS

The following are the infrastructure works essential to the operation of the Bernardin Complex and referred to in Section 3.03 of this Agreement :

- (a) The widening and improvement of the main access road from Škofije at the Italian border to the city of Portorož;
- (b) The completion of the extension of the sewerage system in the area of Portorož so as to serve the needs of the Bernardin Complex and to prevent the pollution of beaches in the Portorož and Piran area;
- (c) The provision of pedestrian access to Piran from the Bernardin Complex and the undertaking of a study for the relief of traffic congestion and parking problems in Piran.

Adresse télégraphique :  
Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,  
BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

## ANNEXE 1

### TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE

Les travaux d'infrastructure ci-après sont ceux qui ont été jugés indispensables au fonctionnement du complexe du Bernardin et dont il est fait mention au paragraphe 3.03 du présent Contrat :

- a) L'élargissement et l'amélioration de la principale route d'accès allant de Škofije, à la frontière italienne, à la ville de Portorož.
- b) L'achèvement du prolongement du réseau d'assainissement de la zone de Portorož afin de répondre aux besoins du complexe du Bernardin et d'empêcher la pollution des plages de la région de Portorož et Piran.
- c) La construction d'un accès pour piétons à Piran depuis le complexe du Bernardin et la réalisation d'une étude en vue de décongestionner la circulation et de résoudre les problèmes de stationnement à Piran.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

---



No. 11987

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUgoslavie**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 septembre 1972.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 18, 1971, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the following meanings:

(a) The term "Republic" means any of the Socialist Republics of (i) Bosnia and Hercegovina, (ii) Croatia, (iii) Macedonia, (iv) Montenegro, (v) Serbia and (vi) Slovenia;

(b) The term "Province" means either of the Socialist Autonomous Provinces of (i) Kosovo and (ii) Vojvodina;

(c) The term "Subsidiary Borrower" means any of (i) the Socialist Republic of Macedonia, (ii) the Socialist Republic of Slovenia and (iii) the Socialist Autonomous Province Kosovo;

(d) The term "Subsidiary Loan Agreement" means any of the subsidiary loan agreements between the Borrower and a Subsidiary Borrower to be executed pursuant to Section 4.01 of this Agreement; and

(e) The term "Relending Agreement" means the Relending Agreement between the Borrower and the Republics and Provinces to be executed pursuant to Section 5.01 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1972, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> See p. 84 of this volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 18 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et de l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 et des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi inodifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « République » désigne l'une quelconque des Républiques socialistes suivantes : i) Bosnie et Herzégovine, ii) Croatie, iii) Macédoine, iv) Monténégro, v) Serbie et vi) Slovénie.

b) Le terme « Province » désigne l'une des deux provinces socialistes autonomes de i) Kosovo et ii) Voïvodine;

c) L'expression « Emprunteur subsidiaire » désigne soit i) la République socialiste de Macédoine, soit ii) la République socialiste de Slovénie, soit iii) la province autonome socialiste de Kosovo;

d) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne l'un quelconque des Contrats d'emprunt subsidiaire à conclure entre l'Emprunteur et un Emprunteur subsidiaire en application des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat;

e) L'expression « contrat de rétrocession » désigne le Contrat de rétrocession à conclure entre l'Emprunteur et les Républiques et les Provinces, en application des dispositions du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Voir p. 85 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than staff training and services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be September 1, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The Federal Secretary for Finance of the Borrower and such

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 ci-jointe, et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis la formation du personnel et les services de consultants) requis pour le Projet et devant être financé par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 1<sup>er</sup> septembre 1976, ou toute autre date dont l'emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le Secrétaire fédéral aux finances et la personne ou les

other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower (i) shall cause the Subsidiary Borrowers to carry out Part A of the Project as provided in Article IV of this Agreement, and (ii) shall cause the Republics and Provinces to carry out Parts B, C and D of the Project as provided in Article V of this Agreement, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds required for the purpose.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.03.* The Borrower : (i) shall cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

### Article IV

#### SUBSIDIARY LOAN AGREEMENTS

*Section 4.01.* The Borrower shall enter into an appropriate Subsidiary Loan Agreement with each Subsidiary Borrower providing *inter alia* for the relending to such Subsidiary Borrower of such amounts as shall be withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for such Part among Parts A 1., A 2. and A 3. of the Project as is located in the territory of such Subsidiary Borrower.

*Section 4.02.* (a) Each Subsidiary Loan Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement and shall include, without limitation, the obligation on the part of the Subsidiary Borrower which is a party to such Subsidiary Loan Agreement :

personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### *Article III*

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter : i) par les Emprunteurs subsidiaires la Partie A du Projet comme il est stipulé à l'article IV du présent Contrat, et ii) par les Républiques et les Provinces les parties B, C et D du Projet comme il est stipulé à l'article V du présent Contrat, le tout avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne gestion administrative et financière; il fournira, ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur : i) fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds.

### *Article IV*

#### CONTRATS D'EMPRUNTS SUBSIDIAIRES

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur conclura avec chaque Emprunteur subsidiaire un Contrat d'emprunt subsidiaire stipulant notamment la rétrocession audit Emprunteur des montants qui auront été tirés sur l'Emprunt aux fins de régler des dépenses afférentes à ce qui dans les parties A 1, A 2 ou A 3 du Projet, est exécuté sur le territoire dudit Emprunteur subsidiaire.

*Paragraphe 4.02.* a) Chaque contrat d'emprunt subsidiaire contiendra les clauses voulues pour que l'Emprunteur puisse exécuter les engagements qu'il a pris dans le présent Contrat et engagera, sans limitation, l'Emprunteur subsidiaire qui est partie audit Contrat d'emprunt subsidiaire :

- (i) to carry out or cause to be carried out such Part among Parts A 1., A 2. and A 3. of the Project as is located in its territory with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices under the supervision of competent engineers or engineering organizations and to make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;
- (ii) to have such Part of the Project constructed in accordance with such design standards as are set forth in Schedule 5 to this Agreement or as shall be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank;
- (iii) to have such Part of the Project constructed by contractors acceptable to such Subsidiary Borrower and the Bank and employed upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank, and to procure contractors' services to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement;
- (iv) to furnish to the Bank, for its approval, promptly its proposals for any material modification of or addition to the plans, specifications, contract documents and construction schedules for such Part of the Project, in such detail as the Bank shall from time to time reasonably request;
- (v) to maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in such Part of the Project, and to record the progress of such Part of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project;
- (vi) to enable the Bank's representatives to inspect such Part of the Project, the operation thereof, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Part of the Project and the expenditure of the proceeds of the Loan allocated to such Part of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the agencies of such Subsidiary Borrower responsible for the execution and maintenance of such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;
- (vii) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters relating to such Part of the Project and the performance by such Subsidiary Borrower of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement;

- i) à exécuter ou faire exécuter la partie A 1, A 2 ou A 3, du Projet qui concerne son territoire (avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions), suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne gestion administrative et financière, sous la direction d'ingénieurs ou de bureaux d'ingénieurs compétents, et à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin;
- ii) à faire réaliser ladite partie du Projet conformément aux normes techniques qui sont énumérées à l'annexe 5 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir;
- iii) à faire réaliser ladite partie du Projet par des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque et employés à des clauses et conditions approuvées par la Banque, et à fournir les services d'entrepreneurs devant être financés par l'Emprunt conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat;
  
- iv) à communiquer sans retard à la Banque, pour approbation, ses propositions de modification importante aux plans, aux cahiers des charges, pièces du contrat et calendriers des travaux relatifs à ladite Partie du Projet, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander;
- v) à tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt, de savoir comment ils sont utilisés dans ladite partie du Projet, de suivre la marche des travaux relatifs à ladite partie du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) ainsi que les recettes et dépenses et la situation financière des organismes dudit Emprunteur subsidiaire qui sont chargés de la réalisation et de l'entretien de ladite partie du Projet;
- vi) à permettre aux représentants de la Banque d'inspecter ladite partie du Projet, les activités qui s'y déroulent et les marchandises et les services financés par l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et à communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de cette partie du Projet et de l'utilisation des fonds de l'Emprunt qui y sont affectés, des marchandises et services financés par l'Emprunt, des activités et de la situation financière des organismes dudit Emprunteur subsidiaire chargés de l'exécution et de l'entretien de ladite partie du projet, ainsi que de l'exécution des engagements que ledit Emprunteur subsidiaire a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire;
- vii) à coopérer pleinement avec la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt et à conférer de temps à autre avec elle, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à ladite partie du Projet et à l'exécution par ledit Emprunteur subsidiaire des engagements qu'il a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire;

- (viii) to take or cause to be taken all appropriate actions in order to ensure (A) that the access and connecting roads to the highways included in such Part of the Project shall be constructed, and/or improved, and maintained as reasonably required to permit the optimum utilization of such highway upon its completion, taking into account the cost of such improvements and the benefits to be derived therefrom; and (B) that, without limitation on the generality of the foregoing, such access and connecting roads to such highways as are listed in Schedule 6 to this Agreement will be constructed and/or improved in accordance with the provisions set forth in such Schedule 6;
- (ix) to acquire, promptly as needed, all land required for the carrying out of such Part of the Project and for the construction and/or improvement of the access and connecting roads referred to under (viii) above and to furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land is available for the purpose of carrying out such Part of the Project; and
- (x) to take all such appropriate actions as shall be required for the carrying out in such Subsidiary Borrower's territory of the undertakings listed under (i), (ii) and (iii) in Section 6.02 of this Agreement.

(b) The Subsidiary Loan Agreement with the Socialist Republic of Slovenia shall also contain the obligation of such Republic, if any tolls shall be imposed on the use of the highways included in Part A 2. of the Project, to set such tolls at such rates as shall ensure an economic use of such highway and alternative routes or means of transportation.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall exercise its rights under each Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(b) Within the limit of its constitutional powers, the Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all reasonable action which shall be necessary on their part to enable each Subsidiary Borrower to perform all of its obligations under its Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

#### *Article V*

#### RELENDING AGREEMENT

*Section 5.01.* The Borrower shall enter into an appropriate Relending Agreement with the Republics and Provinces providing *inter alia* for the re-



viii) à prendre ou faire prendre toutes les mesures voulues pour que : A) les voies d'accès et de raccordements aux routes principales faisant l'objet de ladite partie du Projet soient construites et (ou) modernisées, et normalement entretenues pour pouvoir être utilisées au mieux dès la fin des travaux, compte tenu du coût desdits travaux et des avantages à en tirer; et que B) sans que ceci limite le caractère général de ce qui précède lesdites voies d'accès et de raccordements énumérées à l'annexe VI du présent Contrat, soient construites et (ou) refaites comme il est stipulé à ladite annexe;

ix) à acquérir, sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains nécessaires à l'exécution de ladite partie du Projet et à la construction et (ou) à la réfection des voies d'accès et de raccordements visées au sous-paragraphe viii ci-dessus et à fournir à la Banque, dès ladite acquisition, la preuve satisfaisante pour elle que ces terrains peuvent être utilisés aux fins de réaliser ladite partie du Projet;

x) à prendre toutes les mesures nécessaires pour exécuter sur le territoire dudit Emprunteur subsidiaire les engagements énumérés aux points i, ii et iii du paragraphe 6.02 du présent Contrat.

b) Le contrat d'emprunt subsidiaire avec la République socialiste de Slovénie énoncera également l'engagement de ladite République, s'il est perçu un péage sur les routes prévues dans la partie A du Projet, de fixer le montant dudit péage de telle manière qu'il permette l'utilisation rentable desdites routes et des autres routes ou moyens de transports.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère chaque contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les buts du Projet; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il n'abrogera ni ne modifiera aucun des contrats d'emprunt subsidiaires, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera aux bénéfices d'aucune de leurs dispositions.

b) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures qui seront raisonnablement requises de leur part pour que chaque Emprunteur subsidiaire puisse honorer tous les engagements qu'il a souscrits dans son contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

#### *Article V*

##### CONTRAT DE RÉTROCESSION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur conclura avec les Républiques et les Provinces un contrat de rétrocession stipulant qu'il leur reprêtera les montants

lending to the Republics and Provinces of such amounts as shall be withdrawn from the Loan Account in respect of expenditures for Parts B, C, and D of the Project.

*Section 5.02.* (a) The Relending Agreement shall include adequate provisions which will enable the Borrower to carry out its obligations under the Loan Agreement and shall include, without limitation, the obligation on the part of the Republics and Provinces :

- (i) to designate an institution which shall, on behalf of the Republics and Provinces, be responsible for the carrying out of Parts B, C and D of the Project and be qualified for such purpose;
- (ii) to cause such institution to carry out Parts B, C and D of the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices, and to make available to such institution for such purpose, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;
- (iii) to furnish to the Bank, for its approval, promptly their proposals for any material modification of or addition to the specifications, contract documents, work and procurement schedules and training programs for Parts B, C and D of the Project, in such detail as the Bank shall reasonably request;
- (iv) to maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for Parts B, C and D of the Project, to disclose the use thereof in such Parts of the Project and to record the progress of such Parts of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the agencies of the Republics and Provinces responsible for the execution and maintenance of such Parts of the Project;
- (v) to enable the Bank's representatives to inspect Parts B, C and D of the Project, the operation thereof, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for such Parts of the Project and any relevant records and documents, and to furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning such Parts of the Project and the expenditure of the proceeds of the Loan allocated to such Parts of the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan for such Parts of the Project and the operations and financial condition of the institution referred to in paragraph (i) above and the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement;
- (vi) to cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished, and from time to time exchange views with the Bank, through their respective representatives, with regard to matters

qui auront été prélevés sur le compte de l'Emprunt au titre des dépenses afférentes aux parties B, C, et D du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) Le contrat de rétrocession contiendra les dispositions voulues pour que l'Emprunteur puisse exécuter les engagements qu'il a pris dans le présent Contrat, et sans limitation, fera obligation aux Républiques et aux Provinces :

- i) de désigner un organisme qui sera chargé d'exécuter en leur nom les parties B, C et D du Projet et sera compétent à cet effet;
- ii) de faire exécuter par ledit organisme les parties B, C et D du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne gestion administrative et financière, et de fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin;
- iii) de communiquer sans retard à la Banque, pour approbation, leurs propositions de modification importante des cahiers des charges, pièces de contrat, calendriers des travaux et des achats et programmes de formation relatifs aux parties B, C et D du Projet, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander;
- iv) de tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et destinés aux parties B, C et D du Projet, de savoir comment ils sont utilisés dans lesdites parties du Projet, de suivre la marche des travaux relatifs auxdites parties du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) ainsi que les recettes et dépenses et la situation financière des organismes des Républiques et des Provinces chargés de la réalisation et de l'entretien desdites parties du Projet;
- v) de permettre aux représentants de la Banque d'inspecter les parties B, C et D du Projet, les activités qui s'y déroulent et les marchandises et services financés par l'Emprunt affectés auxdites parties, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et de communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de ces parties du Projet et de l'utilisation des fonds de l'Emprunt qui y sont affectés, des marchandises et services financés par l'Emprunt, des activités et de la situation financière de l'organisme visé à l'alinéa i ci-dessus ainsi que de l'exécution par les Républiques et les Provinces des engagements qu'elles ont pris dans le contrat de rétrocession;
- vi) de coopérer pleinement avec la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt et de conférer de temps à autre avec elle, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux parties B, C et D du Projet et à

- relating to Parts B, C and D of the Project and the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement;
- (vii) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove, in carrying out Part B of the Project, to procure (in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement) such equipment as is set forth in Annex I to Schedule 2 to this Agreement and to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity for such insurance to be payable in a currency freely usable by the Republics and Provinces to replace or repair such goods;
- (viii) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove, in carrying out Part C of the Project, to employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, in accordance with the provisions set forth in *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Annex II to Schedule 2 to this Agreement; and
- (ix) to cause the institution referred to in paragraph (i) hereinabove to carry out Part D of the Project in accordance with procedures generally consistent with the *Instructions to UNDP/IBRD Participants in Training Abroad*, published by the Bank in July 1970, and in accordance with such procedures supplementary thereto as are set forth in Annex III to Schedule 2 to this Agreement.

### Article VI

#### OTHER COVENANTS

*Section 6.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

l'exécution des engagements qu'elles ont pris dans le contrat de rétrocession;

- vii) de faire acquérir par l'organisme visé au point i ci-dessus (conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat), pour la réalisation de la partie B du Projet, le matériel indiqué dans l'appendice I à l'annexe 2 du présent Contrat et à assurer, ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer, les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques inhérents à leur achat, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par les Républiques et les Provinces, pour remplacer ou réparer lesdites marchandises;
- viii) de faire engager par l'organisme visé au point i ci-dessus, pour l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des consultants agréés par elle, conformément aux stipulations de la brochure intitulée *Utilisation des consultants par la Banque mondiale et par ses emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966, et aux procédures complémentaires énoncées dans l'appendice II à l'annexe 2 du présent Contrat (Service de consultants);
- ix) de faire réaliser par l'organisme visé au point i ci-dessus la partie B du Projet suivant des procédures généralement compatibles avec les *Instructions à l'intention des participants du PNUD et de la BIRD en stage à l'étranger*, que la Banque a publiées en juillet 1970, et aux procédures complémentaires énoncées à l'appendice III de l'annexe 2 du présent Contrat (Personnel en formation à l'étranger).

#### Article VI

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 6.01. a)* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

*b)* A cette fin l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “ governmental assets ” means assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

*Section 6.02.* The Borrower shall exercise its powers and functions with respect to all public roads in its territories (except roads falling within the jurisdiction of municipalities) so as to ensure (i) that such roads will be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and financial practices, and that the funds, facilities, services and other resources required therefor will be provided, promptly as needed; (ii) that the systematic collection and recording of such technical, economic and financial data will be continued as shall be reasonable for the proper planning or maintenance, improvements and extensions of such roads; and (iii) that the dimensions and axle-loads of vehicles using such roads shall not exceed such limits as are appropriate to the design standards for such roads.

## Article VII

### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 7.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Subsidiary Borrowers of their obligations under the Subsidiary Loan Agreements, the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses organismes, et les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

e) Si une sûreté vient à être constituée sur des avoirs d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, l'Emprunteur remettra à la Banque, à moins qu'elle n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente en garantie du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et du paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 6.02.* L'Emprunteur exercera ses pouvoirs et ses fonctions au regard de toutes les routes publiques de ses territoires (hormis les routes qui sont du ressort des municipalités) de telle sorte que i) lesdites routes soient normalement entretenues et réparées suivant les règles de l'art et de saines pratiques financières, et que les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin soient fournis sans retard, au fur et à mesure des besoins ; ii) que soient poursuivis le rassemblement et l'enregistrement systématique des données techniques, économiques et financières qui seront raisonnablement nécessaires à la planification de l'entretien, de la réfection et du prolongement normaux desdites routes ; et iii) que les dimensions et les charges par essieu des véhicules circulant sur lesdites routes ne dépassant pas les limites correspondant aux normes de construction.

## Article VII

### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 7.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que les Emprunteurs subsidiaires ont pris dans les contrats d'emprunt subsidiaires et des engagements que les Républiques et les Provinces ont pris dans le contrat de rétrocession, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt ;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 7.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, with respect to the Project, of the departments or agencies of the Borrower and of the Republics and Provinces responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement, the performance by the Subsidiary Borrowers of their obligations under the Subsidiary Loan Agreements, or the performance by the Republics and Provinces of their obligations under the Relending Agreement.

*Section 7.03.* The Borrower shall afford, or cause to be afforded, all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect, for purposes related to the Loan, all sites, works, property and equipment of the agencies of the Republics and Provinces responsible for carrying out the Project or any part thereof and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

### *Article VIII*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 8.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 8.02.* The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 5.01 of this Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.



renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 7.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des activités, au regard du Projet, de ses services ou organismes et des services ou organismes des Républiques et des Provinces chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront, l'un l'autre, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que les Emprunteurs subsidiaires ont pris dans les contrats d'emprunt subsidiaires, ou des engagements que les Républiques et les Provinces ont pris dans le contrat de rétrocession.

*Paragraphe 7.03.* L'Emprunteur donnera ou fera donner aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter, à toutes fins relatives à l'Emprunt, tous les chantiers, ouvrages, biens et équipements des organismes des Républiques et des Provinces chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

### *Article VIII*

#### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 8.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune déduction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions précédentes ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 8.02.* Le présent Contrat, les instruments établis en application des dispositions de son paragraphe 5.01 et les Obligations seront francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur acquittera, le cas échéant, tous impôts de ce genre perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Section 8.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article IX*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 9.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 9.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 9.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur on the part of a Subsidiary Borrower in the performance of any such obligations under its Subsidiary Loan Agreement as are referred to in Section 4.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.
- (b) A default shall occur on the part of any Republic or any Province or on the part of the institution referred to in Section 5.02(a) (i) of this Agreement in the performance of any such obligations under the Relending Agreement as are referred to in Section 5.02 of this Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

### *Article X*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 10.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of each Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Subsidiary Borrower which is a party thereto, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;

*Paragraphe 8.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, quelle qu'elle soit, établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article IX

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 9.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 9.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, en le notifiant à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 9.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part d'un Emprunteur subsidiaire dans l'exécution d'un engagement souscrit par lui dans le contrat d'emprunt subsidiaire et visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.
- b) Un manquement de la part d'une République ou d'une Province ou de la part de l'organisme visé à l'alinéa a, i, du paragraphe 5.02 du présent Contrat, dans l'exécution d'un engagement souscrit par elle ou par lui, dans le contrat de rétrocession et visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

### Article X

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

*Paragraphe 10.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux Conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise de chaque contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'Emprunteur subsidiaire qui y est partie, jugé satisfaisant quant au fond et à la forme par la Banque, ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;

- (b) Each Subsidiary Borrower shall have passed the *Odluka o Finansiranju* (Decision on Financing), in form and substance satisfactory to the Bank, required for the financing of the part of the Project to be carried out by it; and
- (c) The execution and delivery of the Relending Agreement on behalf of the Borrower and the Republics and Provinces, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 10.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That each subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Subsidiary Borrower which is party thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and such Subsidiary Borrower in accordance with its terms;
- (b) That each Subsidiary Borrower shall have passed the *Odluka o Finansiranju* (Decision on Financing) required for the financing of the part of the Project to be carried out by it; and
- (c) That the Relending Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Republics and Provinces, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of the Republics and Provinces.

*Section 10.03.* The date of September 30, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### Article XI

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 11.01.* The Federal Secretary for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 11.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade, Yugoslavia

Cable address :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

- b) Chaque Emprunteur subsidiaire a pris la *Odluka o Finansiranju* (décision relative au financement) requise pour le financement de la partie du Projet qu'il doit exécuter et cette décision a été jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par la Banque;
- c) La signature et la remise du contrat de rétrocession au nom de l'Emprunteur et des Républiques et des Provinces, jugé satisfaisant quant au fond et à la forme par la Banque, ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises.

*Paragraphe 10.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales:

- a) Que chaque contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Emprunteur subsidiaire qui y est partie, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que chaque Emprunteur subsidiaire a pris la *Odluka o Finansiranju* (décision relative au financement) requise pour le financement de la partie du Projet qu'il doit exécuter; et
- c) Que le contrat de rétrocession a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et les Républiques et les Provinces qui y sont parties, signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 10.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1971.

### Article XI

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 11.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire fédéral aux finances.

*Paragraphe 11.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade (Yougoslavie)

Adresse télégraphique :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By BOGDAN CRNOBRNJA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures To be Financed</i>
<b>I. Construction*</b>		
(a) of Part A1. of the Project (Macedonia) . . . . .	6,400,000	38% of total expenditures
(b) of Part A2. of the Project (Slovenia). . . . .	17,800,000	38% of total expenditures
(c) of Part A3. of the Project (Kosovo) . . . . .	400,000	38% of total expenditures
<b>II. Equipment</b>		
(a) Imported items . . . . .	1,600,000	100% of foreign expenditures
(b) Locally procured items . .	100,000	40% of local expenditures
<b>III. Consultants' Services included in Part C of the Project. . . . .</b>		
	550,000	100% of foreign expenditures
<b>IV. Staff Training Abroad . . . . .</b>		
	250,000	100% of foreign expenditures
<b>V. Unallocated . . . . .</b>		
	7,900,000	
<b>TOTAL</b>	<u>35,000 000</u>	

\* Including 5% of the cost for supervision of construction.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,  
BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

#### ANNEXE 1

##### TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
<b>I. Travaux de construction*</b>		
a) Partie A.1 du Projet (Macédoine) . . . . .	6 400 000	38% des dépenses totales
b) Partie A.2 du Projet (Slovénie) . . . . .	17 800 000	38% des dépenses totales
c) Partie A.3 du Projet (Kosovo) . . . . .	400 000	38% des dépenses totales
<b>II. Matériel</b>		
a) importé . . . . .	1 600 000	100% des dépenses en devises
b) acheté dans le pays . . . . .	100 000	40% des dépenses en monnaie locale
<b>III. Services de consultants entrant dans la partie C du Projet . . . . .</b>		
IV. Formation de personnel à l'étranger . . . . .	550 000	100% des dépenses en devises
V. Fonds non affectés . . . . .	250 000	100% des dépenses en devises
	7 900 000	
<b>TOTAL</b>	<b>35 000 000</b>	

\* Cinq pour cent du coût étant réservés à la surveillance des travaux de construction.

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term “ foreign expenditures ” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term “ local expenditures ” means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term “ total expenditures ” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods and services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I(a), (b) or (c) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.



2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays ;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires ;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat ;

b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente pour une catégorie le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt ;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre des catégories I, a, I, b ou c, vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter auxdites catégories, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de ces catégories puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de ces catégories.

**SCHEDULE 2****DESCRIPTION OF THE PROJECT**

The Project consists of the following parts :

**Part A. Highway Construction**

1. The construction in the Socialist Republic of Macedonia of :
  - (a) a two-lane highway from Skopje to Tetovo, about 36 km long; and
  - (b) a two-lane highway from Kicevo to St. Razmo, about 54 km long.
2. The construction in the Socialist Republic of Slovenia of :
  - (a) a four-lane divided expressway from Postojna to Razdrto, about 9 km long; and
  - (b) the first two lanes of a four-lane divided expressway from Hoce to Levec (including preparatory works like relocations of drainage and irrigation structures), about 49 km long.
3. The construction in the Socialist Autonomous Province Kosovo of a two-lane highway from Kosovo Polje to Pristina, about 5 km long.

**Part B. Provision of Equipment**

Provision of traffic counters, vehicle weighing scales, pavement evaluators and engineering equipment for the purpose of assisting the Republics and Provinces in improving their methods of collecting traffic data, controlling motor vehicle weights and preparing highway projects, all as in more detail set forth in Annex I to this Schedule 2.

**Part C. Consulting Services**

The use of consulting services to assist the Republics and Provinces in improving the standards of highway project preparation and economic evaluation, traffic engineering and special aspects of highway design and maintenance, all as in more detail set forth in Annex II to this Schedule 2.

**Part D. Staff Training Abroad**

The training abroad of staff members employed by the Road Funds and Road Councils of the Republics and Provinces, and by road maintenance enterprises and closely associated institutions and enterprises located in the territories of the Republics and Provinces, in such fields as highway, traffic and maintenance engineering and transportation economics and accounting, all as in more detail set forth in Annex III to this Schedule 2.

Part A of the Project is expected to be completed by March 1, 1976;  
Part B of the Project is expected to be completed by July 1, 1973;  
Part C of the Project is expected to be completed by July 1, 1974; and  
Part D of the Project is expected to be completed by October 1, 1974.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

*Partie A. Construction de routes*

1. En République socialiste de Macédoine :

- a) Route à deux voies Skopje–Tetovo (environ 36 km);
- b) Route à deux voies Kicevo–St. Razmo (environ 54 km).

2. En République socialiste de Slovénie :

- a) Autoroute à quatre voies Postojna–Razdrto (environ 9 km); et
- b) Deux premières voies de l'autoroute à quatre voies Hoce–Levec (y compris les travaux préparatoires dont le déplacement des ouvrages de drainage et d'irrigation) (environ 49 km).

3. Dans la Province socialiste autonome de Kosovo : Route à deux voies Kosovo Polje–Pristina (environ 5 km).

*Partie B. Matériel*

Appareils de comptage, bascules à véhicules, appareils pour évaluer l'état des chaussées et équipements divers pour aider les Républiques et les Provinces à améliorer leurs méthodes de collecte des données sur la circulation, vérification du poids des véhicules automobiles et élaboration de projets routiers (voir détails à l'appendice I de la présente annexe).

*Partie C. Services de consultants*

Recours aux services de consultants pour aider les Républiques et les Provinces à améliorer la qualité de leurs projets de construction de routes et l'évaluation économique de ces projets, les normes techniques relatives à la circulation et certains aspects de la conception et de l'entretien des routes (voir les détails à l'appendice II de la présente annexe).

*Partie D. Formation de personnel à l'étranger*

Formation à l'étranger du personnel du Fonds routier et du Conseil des routes de chaque République et Province et du personnel des entreprises d'entretien des routes et des organismes et entreprises associés s'occupant, dans les Républiques et les Provinces des techniques de construction des routes, de circulation et d'entretien et d'économie et de comptabilité des transports (voir les détails à l'appendice III de la présente annexe).

La partie A du Projet doit être achevée le 1<sup>er</sup> mars 1976.

La partie B du Projet doit être achevée le 1<sup>er</sup> juillet 1973.

La partie C du Projet doit être achevée le 1<sup>er</sup> juillet 1974.

La partie D du Projet doit être achevée le 1<sup>er</sup> octobre 1974.

**ANNEX I TO SCHEDULE 2**  
**EQUIPMENT AND ESTIMATED COST THEREOF**  
*(Expressed in Dollar Equivalent)*

Provinces and Republics	Automatic Traffic Counters		Portable Weighing Scales		Microfilm Equipment		Pavement Profiler		Total Cost
	Number	Cost	Number	Cost	Number	Cost	Number	Cost	
Bosnia and Herzegovina . . . . .	25	115,000	10	38,000	1	48,000	—	—	201,000
Montenegro . . . . .	10	46,000	6	23,000	—	—	—	—	69,000
Croatia . . . . .	51	235,000	15	56,000	1	48,000	1	50,000	389,000
Macedonia . . . . .	20	92,000	10	38,000	1	48,000	—	—	178,000
Slovenia . . . . .	24	110,000	8	30,000	1	48,000	—	—	188,000
Serbia . . . . .	40	184,000	—	—	—	—	—	—	184,000
Vojvodina . . . . .	20	92,000	—	—	—	—	—	—	92,000
Kosov . . . . .	6	28,000	—	—	—	—	—	—	28,000
Sub-total	196	902,000	49	185,000	4	192,000	1	50,000	1,329,000
Miscellaneous engineering equipment . . . . .									521,000
							<b>TOTAL</b>		<b>1,850,000</b>

**ANNEX II TO SCHEDULE 2**

**CONSULTING SERVICES**

1. In carrying out Part C of the Project the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement shall make arrangements for :
- (a) the preparation of detailed terms of reference for the employment of the consultants, for approval by the Bank;
  - (b) submitting, for approval by the Bank, a list of selected consulting firms, and cost and contract proposals;
  - (c) ensuring close liaison and cooperation between the consultants and the Road Funds and/or Road Councils of the Republics and Provinces and closely associated institutes and enterprises;
  - (d) the appointment of an adequate number of qualified counterpart staff members of such Road Funds or Road Councils to work with the consultants;
  - (e) making available to the consultants all available information, statistics and other data needed for the carrying out of the consulting services;
  - (f) making available to the consultants certain local services such as secretarial and clerical staff, translators, office space, and transportation; and
  - (g) the establishment of a schedule for the preparation, submission and review of the various reports to be prepared by the consultants.

## APPENDICE I À L'ANNEXE 2

## MATÉRIEL ET COÛT ESTIMATIF DU MATÉRIAL

(Equivalent en dollars E.-U.)

Provinces et Républiques	Appareils de comptage automatique des véhicules		Bascules portatives		Appareils à microfilms		Rouleau		Coût Total
	Nombre	Coût	Nombre	Coût	Nombre	Coût	Nombre	Coût	
Bosnie et									
Herzégovine . . . . .	25	115 000	10	38 000	1	48 000	—	—	201 000
Monténégro . . . . .	10	46 000	6	23 000	—	—	—	—	69 000
Croatie . . . . .	51	235 000	15	56 000	1	48 000	1	50 000	389 000
Macédoine . . . . .	20	92 000	10	38 000	1	48 000	—	—	178 000
Slovénie . . . . .	24	110 000	8	30 000	1	48 000	—	—	188 000
Serbie . . . . .	40	184 000	—	—	—	—	—	—	184 000
Voïvodine . . . . .	20	92 000	—	—	—	—	—	—	92 000
Kosovo . . . . .	6	28 000	—	—	—	—	—	—	28 000
Total partiel	196	902 000	49	185 000	4	192 000	1	50 000	1 329 000
Matériels techniques divers . . . . .									521 000
									<b>TOTAL</b> 1 850 000

## APPENDICE II À L'ANNEXE 2

## SERVICES DE CONSULTANTS

1. Pour l'exécution de la partie C du Projet, l'Organisme visé à l'alinéa a, i, du paragraphe 5.02 du présent Contrat prendra des dispositions en vue :
- a) d'élaborer et de soumettre à la Banque, pour approbation, le mandat précis des consultants engagés;
  - b) de soumettre à la Banque pour approbation une liste de bureaux de consultants et des propositions relatives aux coûts et aux contrats;
  - c) d'assurer une liaison et une coopération étroites entre les consultants d'une part et les Fonds routiers et (ou) les Conseils des routes des Républiques et des Provinces et les organismes et entreprises associés, d'autre part;
  - d) de désigner un nombre suffisant de fonctionnaires qualifiés des Fonds routiers ou Conseils des routes qui seront les homologues des consultants;
  - e) de mettre à la disposition des consultants toutes les informations, statistiques et autres données nécessaires dont ils auront besoin pour prêter leurs services;
  - f) de mettre à la disposition des consultants certains services locaux (personnel de bureaux et de secrétariat, traducteurs, bureaux et transports);
  - g) d'établir un calendrier pour l'élaboration, la présentation et l'examen des rapports qui seront établis par les consultants.

2. The consultants shall be responsible for :
- (a) reviewing current procedures, methods, and expertise of the Republics and Provinces used in the preparation of highway investment projects, and establishing uniform guidelines for the preparation by the Republics and Provinces of pre-feasibility studies and feasibility studies, including uniform criteria and representative examples for the collection and processing of basic information such as vehicle operating costs, traffic data, highway construction and maintenance costs;
  - (b) preparing a research program to further improve essential items of information required in feasibility studies;
  - (c) assisting the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) above in carrying out Parts B and D of the Project; and
  - (d) assisting the Republics and Provinces, at their request :
    - (i) in reviewing the status of preparation of a selected group of major highway projects and a preliminary evaluation of the additional work and assistance required to complete the feasibility studies and other relevant studies to be carried out in connection with such projects, as well as a preliminary evaluation of the economic priority of such projects;
    - (ii) either in supervising or in carrying out the preparation of the feasibility studies and other relevant studies referred to under paragraph (d) (i) above, especially with respect to the application of the guidelines referred to under paragraph (a) above; and
    - (iii) in reviewing and revising as necessary the guidelines referred to in paragraph (a) above on the basis of the experience gained during the preparation of the feasibility studies referred to under paragraph (d) (i) above.

### ANNEX III to SCHEDULE 2

#### STAFF TRAINING ABROAD

1. The training shall be carried out in such appropriate institutions, firms or governmental agencies of member countries of the Bank or Switzerland as shall be agreed between the Bank and the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement.

2. The training shall be carried out in accordance with a 3-year training program approved by the Bank, such program to cover the items set forth below :

- (a) criteria for selecting trainees;
- (b) the nature and duration of the training courses and the phasing of trainees;
- (c) the number of trainees in each such course;
- (d) the beneficiary organization and the specific benefits to it to be derived from the training course and of the manner in which the acquired knowledge will be applied;

2. Les consultants seront chargés :

- a) d'étudier les procédures, les méthodes et les connaissances qu'utilisent les Républiques et les Provinces dans l'élaboration de projets d'équipement routier, et de mettre au point les principes directeurs uniformes qui serviront aux Républiques et aux Provinces à faire leurs études de pré faisabilité et de justification économique, notamment des critères uniformes et des exemples caractéristiques de collecte et de traitement de l'information (coût d'exploitation des véhicules, données relatives à la circulation, coûts de construction et d'entretien des routes, etc.);
- b) d'élaborer un programme de recherche afin d'améliorer encore la collecte des éléments d'information essentiels aux études de faisabilité;
- c) d'aider l'Organisme visé à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt à exécuter les parties B et D du Projet;
- d) d'aider les Républiques et les Provinces, sur leur demande :
  - i) à examiner l'état d'avancement d'un certain groupe de grands projets routiers et à faire une première évaluation des travaux et de l'aide supplémentaire nécessaire pour achever les études de faisabilité et les autres études pertinentes à exécuter lors de ces projets, ainsi qu'une première évaluation de la priorité économique de ces projets;
  - ii) à surveiller ou à mener à bien l'élaboration des études de faisabilité et des autres études pertinentes visées à l'alinéa *d*, i, du sous-paragraphe ci-dessus, en particulier en ce qui concerne l'application des principes directeurs visés à l'alinéa *a* ci-dessus;
  - iii) à examiner et à réviser au besoin les principes directeurs visés à l'alinéa *a* ci-dessus compte tenu de l'expérience acquise dans l'élaboration des études de faisabilité visées à l'alinéa *d*, ii, ci-dessus.

### APPENDICE III À L'ANNEXE 2

#### FORMATION DE PERSONNEL À L'ÉTRANGER

1. La formation se fera dans les établissements, firmes ou services officiels de pays membres de la Banque ou de Suisse, qui auront été désignés d'un commun accord par la Banque et l'organisme visé à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt.

2. Le programme de formation de trois ans approuvé par la Banque comprendra les éléments ci-après :

- a) Critère de sélection des stagiaires;
- b) Nature et durée des stages et affectation des stagiaires;
- c) Nombre de stagiaires par stage;
- d) Organisme bénéficiaire et avantages particuliers qu'il doit tirer du stage de formation et de la manière dont les connaissances acquises seront utilisées;

- (e) the nature and timing of the periodic reports to be submitted to the Bank;
- (f) the name of the training officer directly responsible for supervising the execution of the training program on behalf of the institution referred to in Section 5.02 (a) (i) of this Agreement;
- (g) the institutions, firms or agencies in which the training is going to take place; and
- (h) the estimated costs of carrying out the training program.

**SCHEDULE 3**  
**AMORTIZATION SCHEDULE**

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1976 . . . . .	\$400,000	September 15, 1986 . . . . .	820,000
March 15, 1977 . . . . .	415,000	March 15, 1987 . . . . .	850,000
September 15, 1977 . . . . .	430,000	September 15, 1987 . . . . .	880,000
March 15, 1978 . . . . .	445,000	March 15, 1988 . . . . .	910,000
September 15, 1978 . . . . .	465,000	September 15, 1988 . . . . .	945,000
March 15, 1979 . . . . .	480,000	March 15, 1989 . . . . .	980,000
September 15, 1979 . . . . .	500,000	September 15, 1989 . . . . .	1,015,000
March 15, 1980 . . . . .	515,000	March 15, 1990 . . . . .	1,050,000
September 15, 1980 . . . . .	535,000	September 15, 1990 . . . . .	1,090,000
March 15, 1981 . . . . .	555,000	March 15, 1991 . . . . .	1,130,000
September 15, 1981 . . . . .	575,000	September 15, 1991 . . . . .	1,170,000
March 15, 1982 . . . . .	595,000	March 15, 1992 . . . . .	1,215,000
September 15, 1982 . . . . .	615,000	September 15, 1992 . . . . .	1,255,000
March 15, 1983 . . . . .	640,000	March 15, 1993 . . . . .	1,300,000
September 15, 1983 . . . . .	660,000	September 15, 1993 . . . . .	1,350,000
March 15, 1984 . . . . .	685,000	March 15, 1994 . . . . .	1,400,000
September 15, 1984 . . . . .	710,000	September 15, 1994 . . . . .	1,450,000
March 15, 1985 . . . . .	735,000	March 15, 1995 . . . . .	1,500,000
September 15, 1985 . . . . .	765,000	September 15, 1995 . . . . .	1,555,000
March 15, 1986 . . . . .	790,000	March 15, 1996 . . . . .	1,625,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

**PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION**

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2 $\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	4 $\frac{1}{4}\%$
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 $\frac{3}{4}\%$
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 $\frac{3}{4}\%$
More than twenty-three years before maturity . . . . .	7 $\frac{1}{4}\%$



- e) Nature et périodicité des rapports à soumettre à la Banque;  
 f) Nom du fonctionnaire qui sera directement chargé de surveiller l'exécution du programme de formation pour le compte de l'organisme visé à l'alinéa a, i, du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt;  
 g) Etablissement, firmes ou services où sera donnée la formation;  
 h) Coûts estimatifs de l'exécution du programme de formation.

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1976 . . . . .	400 000	15 septembre 1986 . . . . .	820 000
15 mars 1977 . . . . .	415 000	15 mars 1987 . . . . .	850 000
15 septembre 1977 . . . . .	430 000	15 septembre 1987 . . . . .	880 000
15 mars 1978 . . . . .	445 000	15 mars 1988 . . . . .	910 000
15 septembre 1978 . . . . .	465 000	15 septembre 1988 . . . . .	945 000
15 mars 1979 . . . . .	480 000	15 mars 1989 . . . . .	980 000
15 septembre 1979 . . . . .	500 000	15 septembre 1989 . . . . .	1 015 000
15 mars 1980 . . . . .	515 000	15 mars 1990 . . . . .	1 050 000
15 septembre 1980 . . . . .	535 000	15 septembre 1990 . . . . .	1 090 000
15 mars 1981 . . . . .	555 000	15 mars 1991 . . . . .	1 130 000
15 septembre 1981 . . . . .	575 000	15 septembre 1991 . . . . .	1 170 000
15 mars 1982 . . . . .	595 000	15 mars 1992 . . . . .	1 215 000
15 septembre 1982 . . . . .	615 000	15 septembre 1992 . . . . .	1 255 000
15 mars 1983 . . . . .	640 000	15 mars 1993 . . . . .	1 300 000
15 septembre 1983 . . . . .	660 000	15 septembre 1993 . . . . .	1 350 000
15 mars 1984 . . . . .	685 000	15 mars 1994 . . . . .	1 400 000
15 septembre 1984 . . . . .	710 000	15 septembre 1994 . . . . .	1 450 000
15 mars 1985 . . . . .	735 000	15 mars 1995 . . . . .	1 500 000
15 septembre 1985 . . . . .	765 000	15 septembre 1995 . . . . .	1 555 000
15 mars 1986 . . . . .	790 000	15 mars 1996 . . . . .	1 625 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	4½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6½%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	7½%

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

## 1. With respect to contracts for highway construction works :

(a) Foreign contractors shall not be required to register in Yugoslavia as a prerequisite for submitting bids. In the event that registration shall be necessary after a foreign contractor has been notified that he will be awarded a contract, the Borrower shall facilitate the registration.

(b) For the purposes of bidding, each of the highways included in Parts A 1. and A 2. (b) of the Project has been divided into appropriate sections. In respect of each such highway, bids for all sections shall be called simultaneously. Prequalified bidders shall have the opportunity to bid on one, all, or any combination of sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids in respect of each such highway.

(c) A time period of at least 90 days shall be allowed for submission of bids.

(d) Bid bonds or guarantees in the amount of at least 3% of the bid value shall be required with the submission of bids.

(e) Each contract shall be on a unit-price basis and shall include :

- (i) a price escalation clause as described in paragraph 4.4 of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement;
- (ii) a provision for retention money in the amount of at least 5% of the contractor's monthly statements;
- (iii) an obligation to provide a performance bond in the amount of 100% of the contract value or alternatively, at the contractor's option, a bank guarantee in the amount of at least 10% of the contract value; and
- (iv) a provision allowing non-Yugoslav contractors to convert into foreign exchange a reasonable portion of the contract payments.

## 2. With respect to contracts for the preparatory works included in Part A 2. (b) of the Project :

(a) For the purpose of bidding, such preparatory works have been divided into appropriate sections. Bids for all such sections shall be invited simultaneously from contractors prequalified by selection, with the approval of the Bank, from the Registers of Enterprises at the Economic Courts in the territories of the Borrower. Bidders shall have the opportunity to bid on one, all, or any combination of such sections, and the evaluation of bids shall be made on the basis of the lowest cumulative total bid or bids.

(b) The provisions of paragraphs 1 (c), (d) and (e) (with the exception of subparagraph (iv) of paragraph 1 (e)) hereinabove shall apply, except that the time period referred to in paragraph 1 (c) shall be 30 days.

## ANNEXE 4

## MARCHÉS

## 1. S'il s'agit de marchés de travaux de construction de route :

a) Les entrepreneurs étrangers ne seront pas tenus de s'immatriculer en Yougoslavie pour soumettre des offres. Au cas où un entrepreneur étranger devrait s'immatriculer en Yougoslavie après avoir été avisé qu'un marché lui a été adjudgé, l'Emprunteur lui facilitera les formalités d'immatriculation.

b) Aux fins des appels d'offre, chacune des routes visées dans les parties A1 et A2, b, du Projet seront divisées en tronçons. L'appel d'offres sera lancé pour tous les tronçons simultanément. Les soumissionnaires présélectionnés pourront présenter des offres pour un tronçon, pour tous les tronçons ou pour une combinaison quelconque de tronçons, et les offres seront évaluées d'après le montant total le moins élevé, pour chaque route, de l'offre ou de l'ensemble des offres.

c) Les soumissionnaires auront 90 jours au moins pour présenter leurs offres.

d) Chaque offre sera accompagnée d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant au moins 3 p. 100 de son montant.

e) Chaque contrat se fondera sur un prix unitaire et comprendra :

- i) une clause de révision des prix, comme celle qui figure au paragraphe 4.4 des *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts à la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt;
- ii) une disposition relative à la retenue de garantie, représentant 5 p. 100 au moins des factures mensuelles de l'entrepreneur;
- iii) une obligation de cautionnement quant à l'exécution des travaux, représentant 100 p. 100 du montant du Contrat, ou, si l'entrepreneur le préfère, une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 de ce montant;
- iv) l'autorisation aux entrepreneurs non yougoslaves de convertir en devises une partie raisonnable des paiements effectués au titre des marchés.

## 2. S'il s'agit de marchés relatifs aux travaux préparatoires visés à l'alinéa b du paragraphe 2 de la partie A du Projet :

a) Aux fins des appels d'offre, les travaux préparatoires ont été divisés en sections. Ces appels d'offres pour toutes les sections seront lancés simultanément auprès des entrepreneurs présélectionnés, avec l'agrément de la Banque, inscrits aux registres des entreprises des tribunaux économiques situés sur les territoires de l'Emprunteur. Les soumissionnaires pourront présenter des offres pour une section, toutes les sections ou une combinaison quelconque de sections, et les offres seront évaluées d'après le montant total le moins élevé de l'offre ou de l'ensemble des offres, qui sera le plus faible.

b) Les dispositions des alinéas c, d et e du paragraphe 1 (à l'exception du point iv de l'alinéa e ci-dessus) seront applicables; toutefois, le délai visé à l'alinéa c du paragraphe 1 sera de 30 jours.

3. With respect to any contract for equipment, identical or similar items shall, to the extent possible, be grouped together to form economic bid packages for purposes of bidding, and such grouping shall be subject to the approval of the Bank.

4. With respect (i) to any contract for equipment estimated to cost the equivalent of \$10,000 or more (for which a period of time of at least 45 days shall be allowed for the submission of bids) and (ii) to any contract for highway construction works and (iii) to any contract for the preparatory works included in Part A 2. (b) of the Project :

(a) Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement shall be used for bidding for any contract referred to under (i) and (ii) above, and a time period of at least 45 days shall be allowed for submission of pre-qualification documents.

(b) Where bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(c) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(d) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(e) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. S'il s'agit d'un marché de matériel, les articles identiques ou similaires seront autant que possible regroupés pour constituer des lots aux fins des appels d'offre, sous réserve de l'approbation de la Banque.

4. S'il s'agit i) d'un marché de matériel d'un coût estimé à 10 000 dollars ou plus (marché pour lequel les soumissionnaires auront 45 jours au moins pour présenter leurs offres) et ii) d'un marché de travaux de construction de routes ou iii) d'un marché relatif aux travaux préparatoires visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de la partie A du Projet :

*a)* Les soumissionnaires seront présélectionnés comme il est stipulé au paragraphe 1.3 des *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt aux fins de l'adjudication des contrats visés aux points i et ii ci-dessus, et ils auront 45 jours au moins pour la présentation des dossiers de présélection.

*b)* Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

*c)* Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

*d)* Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, ou aux clauses dudit Contrat, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

*e)* Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

(f) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submissions to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

5. With respect to any contract for equipment estimated to cost less than the equivalent of \$10,000, the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement shall not apply if bids shall be requested directly from a list of suppliers approved by the Bank and the contract shall be awarded by the Borrower to one of such suppliers. Two copies of any such contract shall be furnished to the Bank prior to the submission of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

6. For the purpose of evaluating bids for equipment and associated services included in Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term " Local Bid " means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a " Foreign Bid ";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. (Yugoslav port of entry) price of such goods;
  - (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

## SCHEDULE 5

### HIGHWAY DESIGN STANDARDS<sup>1,2</sup>

The highways included in the Project shall be constructed (i) in accordance with the design standards set out below, and (ii) for design elements not covered by such standards, in accordance with the Federal Design Standards of the Borrower published in the Official Gazette of the Borrower dated March 20, 1969.

<sup>1</sup> All project roads have been designed for a single-axle-load of 10 metric tons.

<sup>2</sup> Exceptional limits are listed in parentheses.

f) Deux copies du Contrat seront remises à la Banque dès sa signature et avant qu'ait été présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

5. S'il s'agit de marchés de matériel dont le coût estimatif est inférieur à l'équivalent de 10 000 dollars, les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt ne sont pas applicables si les offres sont demandées directement aux fournisseurs figurant sur une liste approuvée par la Banque et si le Contrat est adjugé par l'Emprunteur à l'un de ces fournisseurs. Deux copies du Contrat seront remises à la Banque avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

6. L'évaluation des offres de matériel ou de services correspondants entrant dans la catégorie II du tableau du paragraphe 1 de l'annexe I du présent Contrat se fera comme suit :

a) L'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé la Banque) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère ».

b) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :

- i) du prix départ usine des marchandises; et
- ii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

- i) du prix c.a.f. (port d'entrée yougoslave) des marchandises;
- ii) des impôts frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts; et
- iii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

## ANNEXE 5

### NORMES DE CONSTRUCTION DES ROUTES<sup>1,2</sup>

Les routes sur lesquelles porte le Projet seront construites i) conformément aux normes techniques définies ci-après et, ii) pour ce qui est des éléments auxquels lesdites normes ne s'appliquent pas, conformément aux normes fédérales de l'Emprunteur publiées dans son Journal Officiel du 20 mars 1969.

<sup>1</sup> Toutes les routes sur lesquelles porte le Projet sont conçues pour supporter une charge par essieu de 10 tonnes.

<sup>2</sup> Les limites exceptionnelles sont indiquées entre parenthèses.

A. For Four-Lane Divided Expressways (applied for four lanes on Part A 2. (a) of the Project and only for two lanes on Part A 2. (b) of the Project)

Design Characteristics	Unit	Type of Terrain	
		Flat	Rolling
Design Speed . . . . .	km/h	120	120(100)
Maximum Gradient . . . . .	%	2.50	4.00
Width of			
(a) Through Lanes . . . . .	m	2/3.75	2/3.75
(b) Slow Moving Lane <sup>1</sup>	m	—	3.00
Maximum Width of Shoulder			
(a) Including Slow Moving Lane . . . . .	m	—	4.00
(b) Without Parking Areas for disabled vehicles . . . . .	m	3.00	2.85
(c) With Parking Areas for disabled vehicles	m	1.00	1.00
Minimum Width of Center Median <sup>2</sup> . . . . .	m	4.00	4.00
Minimum Horizontal Sight Distance (non-passing) . . . . .	m	350	270(200)
Type of wearing Surface <sup>3</sup> . . . . .	—	Asphalt Concrete	

B. For Two-Lane Highways of Category II<sup>4</sup> (Parts A 1. (a) and (b) and Part A 3. of the Project)

Design Characteristics	Unit	Type of Terrain		
		Rolling	Hilly	Mountainous
Design Speed . . . . .	km/h	100(80)	80(60)	60(40)
Maximum Gradient . . . . .	%	4	6	6(7)
Width of Lanes . . . . .	m	3.75(3.50)	3.50(3.00)	3.00
Width of Shoulder . . . . .	m	2.00(1.50)	1.50(1.00)	1.00
Minimum Horizontal Sight Distance (non-passing)	m	185(130)	130(85)	85(50)
Type of wearing surface.	—	Asphalt Concrete		

<sup>1</sup> An additional paved lane for heavy trucks and other slow moving motorized traffic on steep up-gradients.

<sup>2</sup> Not needed initially for Part A 2. (b) of the Project as only two lanes of a four-lane highway will be constructed at this time.

<sup>3</sup> Only the asphalt binder course will be placed; an asphalt concrete wearing surface will be applied in the future when required and is not included in the Project.

<sup>4</sup> In mountainous terrain and in such other areas as may be deemed appropriate, parking areas for disabled vehicles shall be provided. They shall be 3.0 m wide (measured from the wearing surface edge to the face of guard rail) by 40 m long, spaced at about 0.5 km intervals on alternate sides of the road.



A. *Autoroutes à quatre voies (autoroute visée à l'alinéa a du paragraphe 2 de la Partie A du Projet et deux premières voies seulement de l'autoroute visée à l'alinéa b du paragraphe 2 de la partie A du Projet)*

Caractéristiques techniques	Unité	Nature du terrain	
		Plat	Vallonné
Vitesse nominale . . . . .	km/h	120	120 (100)
Déclivité maximale . . . . .	%	2,50	4,00
Largeur			
a) des voies de circulation directe . . . . .	m	2/3,75	2/3,75
b) des voies de circulation lente <sup>1</sup> . . . . .	m	—	3,00
Largeur maximale des accôttements			
a) y compris la voie de circulation lente.	m	—	4,00
b) non compris les aires de stationnement pour véhicules en panne . . . . .	m	3,00	2,85
c) y compris les aires de stationnement pour véhicules en panne . . . . .	m	1,00	1,00
Largeur minimale du terre-plein central <sup>2</sup> . . . . .	m	4,00	4,00
Visibilité horizontale minimale (dépassement interdit). . . . .	m	350	270(200)
Nature de la couche de roulement <sup>3</sup> . . . . .	—	Béton asphaltique	

B. *Routes à deux voies de la catégorie II<sup>4</sup> (visées aux alinéas a et b) du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de la partie A du Projet)*

Caractéristique techniques	Unité	Nature du terrain		
		Vallonné	Accidenté	Montagneux
Vitesse nominale . . . . .	km/h	100(80)	80(60)	60(40)
Déclivité maximale . . . . .	%	4	6	6(7)
Largeur des voies . . . . .	m	3,75(3,50)	3,50(3,00)	3,00
Largeur de l'accotement . . . . .	m	2,00(1,50)	1,50(1,00)	1,00
Visibilité horizontale minimale (dépassement interdit) . . . . .				
	m	185(130)	130(85)	85(50)
Nature de la couche de roulement	—	Béton asphaltique		

<sup>1</sup> Voie goudronnée supplémentaire réservée à la circulation des poids-lourds et autres véhicules à moteur lents sur les sections à forte déclivité.

<sup>2</sup> Ce renseignement n'est pas encore nécessaire pour l'autoroute prévue à l'alinéa b du paragraphe 2 de la partie A du Projet puisqu'il s'agit de construire pour le moment deux des quatre voies seulement.

<sup>3</sup> Seule la couche de liant sera étendue; une couche de roulement en béton asphaltique sera appliquée plus tard, s'il y a lieu, et elle n'est pas comprise dans le Projet.

<sup>4</sup> En montagne, et en certains autres endroits, il sera prévu des aires de stationnement pour véhicules en panne. Ces aires auront une largeur de 3 mètres (du bord de la couche de roulement à la glissière de sécurité) et 40 mètres de long, et seront placées alternativement des deux côtés de la route tous les 500 mètres environ.

**SCHEDULE 6**  
**CONSTRUCTION AND/OR IMPROVEMENT OF ACCESS AND CONNECTING ROADS TO HIGHWAYS**  
**INCLUDED IN PART A OF THE PROJECT<sup>1</sup>**

	Length (km)	Width of Proposed Roadway and each shoulder <sup>2</sup> (meters)	Estimated Total Cost (in million)		Completion of Detailed Engineering	Period of Construction
			Din	US\$		
<b>I. Socialist Republic of Macedonia (Part A.1. of the Project)</b>						
<b>1. Section Skopje-Tetovo (Part A.1. (a) of the Project)</b>						
<b>(a) Access Roads to Skopje:</b>						
(i) M. Tito Street at railway . . . . .	1.0	13.0(6.0)	5.7	0.38	Completed	1971/72
(ii) End of M. Tito Street . . . . .	0.3	13.0(6.0)	1.7	0.10	Completed	1972/73
	1.3		7.4	0.48		
<b>2. Section Kicevo-St. Razmo (Part A.1. (b) of the Project)</b>						
(a) Connecting Road at Gostivar . . . . .	4.0	7.5(1.5)	12.1	0.80	Completed	1973/74
<b>(b) Access Roads to Ohrid:</b>						
(i) at Podmolje . . . . .	0.2	7.0(1.15)	0.5	0.03	Completed	1973/74
(ii) at St. Razmo . . . . .	0.1	7.0(1.15)	0.2	0.02	Completed	1973/74
(iii) City Street . . . . .	2.5	7.0(2.0)	9.0	0.60	Completed	1973/74
<b>II. Socialist Republic of Slovenia (Part A.2. of the Project)</b>						
<b>1. Section Postojna-Razdrto (Part A.2. (a) of the Project)</b>						
(a) Access Road to Postojna . . . . .	1.2	6.5(1.0)	1.0	0.07	Completed	1972/74
<b>2. Section Hoce-Levec (Part A.2. (a) of the Project)</b>						
(a) Access Road at Zice . . . . .	3.4	6.5(1.5)	5.9	0.39	Completed	1974
(b) Existing Road Pesnica-Hoce . . . . .	8.2	9.3(1.0)	2.2	0.15	July 1973	1974/75
(c) Existing Road Hoce-Levec . . . . .	6.6	7.0-9.0(1.0)	2.7	0.18	Dec. 1971	1972/75
(d) Existing Road Levec-Locica . . . . .	8.0	7.0-9.0(1.0)	3.1	0.21	Dec. 1973	1974/77
(e) Existing Road Locica-Prevoje . . . . .	6.0	7.0-9.0(1.0)	2.3	0.15	Dec. 1971	1972/75
(f) Existing Road Prevoje-Crnuce . . . . .	7.0	7.0-9.0(1.0)	1.5	0.10	Dec. 1972	1973/77
	39.2		17.1	1.18		
<b>III. Socialist Autonomous Province Kosovo</b>						
<b>1. Section Kosovo Polje-Pristina (Part A.3. of the Project)</b>						
No additional work required						

<sup>1</sup> All roads will be designed for a single axle-load of 10 metric tons and will receive an asphalt-concrete surfacing.  
<sup>2</sup> Unbracketed figures indicate pavement width; bracketed single figure indicates width of shoulder on each side of pavement.

**ANNEXE 6**  
**CONSTRUCTION ET/OU RÉFECTION DE VOIES D'ACCÈS ET DE RACCORDEMENT AUX ROUTES PRÉVUES**  
**DANS LA PARTIE A DU PROJET<sup>1</sup>**

	Longueur (km)	Largeur de la chaussée et de chaque accotement (mètres)	Coût estimatif total (en millions)		Date d'achèvement des études techniques détaillées	Période de construction
			(Dinars)	(Dollars E.-U.)		
<b>I. République socialiste de Macédoine (Par. 1 de la partie A du Projet)</b>						
<b>1. Tronçon Skopje-Tetovo (Alinéa a du paragraphe 1 de la partie A du Projet)</b>						
a) Voies d'accès à Skopje :						
i) Rue Maréchal Tito à la hauteur de la ligne de chemin de fer . . . . .	1,0	13,0(6,0)	5,7	0,38	Achevée	1971/72
ii) Extrémité de la rue Maréchal Tito . . . . .	0,3	13,0(6,0)	1,7	0,10	Achevée	1972/73
	1,3		7,4	0,48		
<b>2. Tronçon Kicevo-St Razmo (Alinéa b du paragraphe 1 de la partie A du Projet)</b>						
a) Route de raccordement à Gostivar . . . . .	4,0	7,5(1,5)	12,1	0,80	Achevée	1973/74
b) Routes d'accès à Ohrid :						
i) A Podmolje . . . . .	0,2	7,0(1,15)	0,5	0,03	Achevée	1973/74
ii) A St Razmo . . . . .	0,1	7,0(1,15)	0,2	0,02	Achevée	1973/74
iii) Rue de la cité . . . . .	2,5	7,0(2,0)	9,0	0,60	Achevée	1973/74
<b>II. République socialiste de Slovénie (Par. 2 de la partie A du Projet)</b>						
<b>1. Tronçon Postojna-Razdrto (Alinéa a du paragraphe 2 de la partie A du Projet)</b>						
a) Route d'accès à Postojna . . . . .	1,2	6,5(1,0)	1,0	0,07	Achevée	1972/74
<b>2. Tronçon Hoce-Levec (Alinéa a du paragraphe 2 de la partie A du Projet)</b>						
a) Route d'accès à Zice . . . . .	3,4	6,5(1,5)	5,9	0,39	Achevée	1974
b) Route existante de Pesnica à Hoce . . . . .	8,2	9,3(1,0)	2,2	0,15	Juillet 1973	1974/75
c) Route existante de Hoce à Levec . . . . .	6,6	7,0-9,0(1,0)	2,7	0,18	Décembre 1971	1972/75
d) Route existante de Levec à Ločica . . . . .	8,0	7,0-9,0(1,0)	3,1	0,21	Décembre 1973	1974/77
e) Route existante de Ločica à Prevoje . . . . .	6,0	7,0-9,0(1,0)	2,3	0,15	Décembre 1971	1972/75
f) Route existante de Prevoje à Crnuce . . . . .	7,0	7,0-9,0(1,0)	1,5	0,10	Décembre 1972	1973/77
	39,2		17,7	1,18		
<b>III. Province autonome socialiste de Kosovo</b>						
<b>1. Tronçon Kosono Polje-Prishtina (Paragraphe 3 de la partie A du Projet)</b>						
Pas de travaux supplémentaires requis						

N° 11987

<sup>1</sup> Toutes les routes sont conçues pour supporter une charge par essieu de 10 tonnes et seront revêtues de béton asphaltique.  
<sup>2</sup> Les chiffres qui ne sont pas entre parenthèses indiquent la largeur de la chaussée ; les chiffres entre parenthèses indiquent la largeur de l'accotement de chaque côté de la chaussée.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

---



No. 11988

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Loan Agreement—*Ibar Multipurpose Water Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June  
1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet polyvalent de mise en valeur des  
eaux de l'Ibar* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 30 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Preduzeće za Izgradnju i Iskorišćavanje Hidrosistema "Ibar-Lepenac" u Osnivanju (hereinafter called ILE) with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to ILE the proceeds of the Loan as hereinafter provided;

(C) ILE has been created by a law passed on February 28, 1967, by the Provincial Assembly of the Socialist Autonomous Province Kosovo (hereinafter called Kosovo);

(D) ILE and Hidroenergetski i Plovidbeni Sistem Djerdap u Osnivanju (hereinafter called Djerdap Enterprise) have entered into an agreement dated April 20, 1967 (hereinafter called the ILE/Djerdap Agreement), providing for Djerdap Enterprise to make to ILE a grant of 70,000,000 Dinars (hereinafter called the Djerdap Grant) for the purpose of assisting in the financing of Part B (1) of the Project;

(E) The Borrower has decided to allocate to Kosovo such amounts and in such calendar years as are hereinafter set forth, namely 25,000,000 Dinars in 1971, 103,000,000 Dinars in 1972, 212,000,000 Dinars in 1973, 227,000,000 Dinars in 1974, 123,000,000 Dinars in 1975 and 5,000,000 Dinars in 1976, and Kosovo has decided to make available the entire amount of such allocations to Banka Kosova, Priština (hereinafter called Banka Kosova) for the purpose of assisting in the financing of the Project;

(F) ILE and Banka Kosova propose to enter into an agreement (hereinafter called the Banka Kosova Loan Agreement) which will provide *inter alia* for Banka Kosova to assist ILE in financing the Project by (i) making to ILE a loan of 695,000,000 Dinars (hereinafter called the Banka Kosova Loan) and (ii) lending to ILE any additional funds required for carrying out the Project over and above the funds made available to ILE under the Djerdap Grant, the Banka Kosova Loan and the Loan provided hereunder;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1972, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.



[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Projet sera exécuté par la Preduzeće za Izgradnju i Iskorišćavanje Hidrosistema « Ibar-Lepenac » u Osnivanju (ci-après dénommée « ILE ») avec le concours de l'Emprunteur qui, à cet effet, mettra le prêt à la disposition de l'ILE, aux conditions stipulées ci-après;

C) Que l'ILE a été créée conformément à une loi adoptée le 28 février 1967 par l'Assemblée provinciale de la Province socialiste autonome de Kosovo (ci-après dénommée « la Kosovo »);

D) Que l'ILE et l'Hydroenergetski i Plovidbeni Sistem Djerdap u Osnivanju (ci-après dénommée « l'entreprise Djerdap ») ont conclu un accord en date du 20 avril 1967 (ci-après dénommé « l'Accord ILE/Djerdap ») aux termes duquel l'entreprise Djerdap a fait don à l'ILE d'une somme de 70 000 000 de dinars (ci-après dénommé « le don Djerdap ») aux fins d'aider à financer la Partie B, 1, du Projet;

E) Que l'Emprunteur a décidé d'allouer à la Kosovo certaines sommes pour les années civiles indiquées ci-après, à savoir : 25 millions de dinars en 1971, 103 millions de dinars en 1972, 212 millions de dinars en 1973, 227 millions de dinars en 1974, 123 millions de dinars en 1975 et 5 millions de dinars en 1976, et que la Kosovo a décidé de mettre le total de ces sommes à la disposition de la Banka Kosova, Priština (ci-après dénommée « la Banka Kosova ») aux fins d'aider au financement du Projet;

F) Que l'ILE et la Banka Kosova ont l'intention de conclure un accord (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de la Banka Kosova ») stipulant notamment que la Banka Kosova aidera l'ILE à financer le Projet : i) en lui consentant un prêt de 695 millions de dinars (ci-après dénommé « le Prêt de la Banka Kosova ») et ii) en lui prêtant tous les fonds supplémentaires nécessaires à l'exécution du Projet en sus des fonds dont l'ILE dispose au titre du don Djerdap, du prêt de la Banka Kosova et du prêt consenti aux conditions stipulées ci-après;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

(G) ILE and Rudarsko-Energetsko-Hemijski Kombinat “Kosovo”, “Obilić” (hereinafter called Kombinat Kosovo) propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement), which will provide *inter alia* for Kombinat Kosovo :

- (i) to finance and to construct not later than 1975 a 110 kilovolt power transmission line connecting the power plant included in Part A of the Project with the existing 110 kilovolt power transmission system at Valača,
- (ii) to operate and maintain for and on behalf of ILE the power plant included in Part A of the Project, and
- (iii) to purchase from ILE all power generated by the power plant included in Part A of the Project;

(H) ILE and Kombinat Kosovo propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement) which will provide for ILE to deliver to Kombinat Kosovo, and for Kombinat Kosovo to purchase from ILE, certain minimum quantities of untreated water on a long-term basis;

(I) ILE and Rudarsko-Metalurški-Hemijski Kombinat “Trepča”, Kosovska Mitrovica (hereinafter called Kombinat Trepča) propose to enter into an agreement (hereinafter called the ILE/Kombinat Trepča Agreement) which will provide for ILE to supply to Kombinat Trepča, and for Kombinat Trepča to purchase from ILE, certain minimum quantities of untreated water on a long-term basis;

(J) ILE and Kombinat Trepča have agreed that the Prelez Weir together with the water supply system presently used by Kombinat Trepča at Kosovska Mitrovica will be transferred from Kombinat Trepča to ILE upon the completion of the construction of the water supply facilities included in the Project;

(K) By an agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Bank and Banka Kosova (hereinafter called the Lenders’ Agreement) the Bank and Banka Kosova have agreed on certain matters concerning the Project and the financing thereof; and

(L) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Bank, Kosovo and ILE;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

---

<sup>1</sup> The said Agreement entered into force on 31 May 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 777 YU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

G) Que l'ILE et le Rudarsko-Energetsko-Hemijski Kombinat « Kosovo », « Obilić » (ci-après dénommé « le Kombinat Kosovo ») ont l'intention de conclure un accord (ci-après dénommé « l'Accord sur l'énergie ILE/Kombinat Kosovo ») stipulant notamment que le Kombinat Kosovo :

- i) financera et construira, au plus tard en 1975, une ligne de transport d'énergie de 110 kV reliant la centrale hydroélectrique prévue dans la partie A du Projet au réseau de transport d'énergie de 110 kV à Valača;
- ii) assurera, pour le compte de l'ILE l'exploitation et l'entretien de la centrale électrique prévue dans la partie A du Projet; et
- iii) achètera à l'ILE toute l'énergie produite par la centrale électrique prévue dans la partie A du Projet;

H) Que l'ILE et le Kombinat Kosovo ont l'intention de conclure un accord à long terme (ci-après dénommé « l'Accord ILE/Kombinat Kosovo relatif à l'eau ») stipulant que l'ILE livrera au Kombinat Kosovo et que celui-ci lui achètera certaines quantités minimales d'eau non traitée;

I) Que l'ILE et le Rudarsko-Metalurški-Hemijski Kombinat « Trepča », Kosovska Mitrovica (ci-après dénommé « le Kombinat Trepča ») ont l'intention de conclure un accord à long terme (ci-après dénommé « l'Accord ILE/Kombinat Trepča ») stipulant que l'ILE fournira au Kombinat Trepča et que celui-ci lui achètera certaines quantités minimales d'eau non traitée;

J) Que l'ILE et le Kombinat Trepča sont convenus que le barrage de Prelez et le réseau d'alimentation en eau actuellement utilisé par le Kombinat Trepča à Kosovska Mitrovica seront transférés du Kombinat Trepča à l'ILE dès que la construction des ouvrages d'alimentation en eau prévus dans le Projet sera achevée;

K) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>1</sup> entre la Banque et la Banka Kosova (ci-après dénommé « Contrat des prêteurs ») la Banque et la Banka Kosova sont convenues de certaines questions concernant le Projet et son financement; et

L) Que la Banque est disposée à consentir le prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat relatif au Projet de même date<sup>1</sup> entre la Banque, la Kosovo et l'ILE.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Ledit Accord est entré en vigueur le 31 mai 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 777 YU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

## Article I

### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* (a) Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(1) "Project Agreement" means the agreement between the Bank, Kosovo and ILE of even date herewith, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(2) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ILE pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Any reference to an agreement defined or referred to in this Agreement shall be deemed to include all lawful amendments or modifications thereto.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-five million dollars (\$45,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

<sup>1</sup> See p. 112 of this volume.

## Article I

### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 et des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* a) A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

1) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre la Banque, la Kosovo et l'ILE et toutes ses annexes;

2) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat à conclure entre l'Emprunteur et l'ILE en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et toutes ses annexes.

b) Toute référence à un contrat défini ou visé dans le présent Contrat est réputée englober tous amendements légaux audit Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe I — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat, et de payer les intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

<sup>1</sup> Voir p. 113 du présent volume.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1976, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The Federal Secretary for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause ILE to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering, public utility and agricultural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to ILE under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and ILE.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le Secrétaire fédéral aux finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'ILE avec la diligence et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira ou fera fournir sans retard les fonds nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur rétrocédera à l'ILE les fonds provenant de l'Emprunt en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

(d) Within the limits of its constitutional powers, the Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all reasonable action which shall be necessary on their part (i) to enable Kosovo and ILE to perform all of their respective obligations under the Project Agreement and (ii) to enable ILE to perform all of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement, and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

#### Article IV

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “ governmental assets ” means assets of the Borrower, or of any agency of the Borrower, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

(e) If any lien shall be created on any assets of any of the Borrower’s political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.



d) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour que i) la Kosovo et l'ILE puissent exécuter tous les engagements qu'ils ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ii) l'ILE puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et les services financés par l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare : i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; ii) que, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes et les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

e) Si une sûreté vient à être constituée sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, l'Emprunteur remettra à la Banque à moins qu'elle n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente en garantie du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et du paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Article V*

## CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by Kosovo and ILE of their obligations under the Project Agreement, the admimistration, operations and financial condition of ILE and other matters relating to the purposes of the Loan ; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of ILE.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenanc of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement, the performance by Kosovo and ILE of their obligations under the Project Agreement or the performance by ILE under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of ILE and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Article VI*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments

*Article V*

## CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que la Kosovo et l'ILE ont pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les activités et la situation financière de l'ILE et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des activités et de la situation financière de l'ILE.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront l'un l'autre sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que la Kosovo et l'ILE ont pris dans le Contrat relatif au Projet ou des engagements que l'ILE a pris dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les usines et installations et tous les chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et équipements de l'ILE et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Article VI*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne phy-

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) A default materially and adversely affecting the carrying out of the Project, the operation of the facilities included in the Project or the servicing of the Loan shall occur in the performance by any party of any obligation, covenant or agreement under any of the following agreements, namely, the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lender's Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, and such an event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to ILE.

(b) Any provision of the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement, the Subsidiary Loan Agree-

sique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, les instruments établis en application des dispositions de son paragraphe 4.01, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur acquittera, le cas échéant, tous impôts de ce genre perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction quelle qu'elle soit établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article VII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Un manquement, ayant des conséquences fortement préjudiciables à l'exécution du Projet, à l'exploitation des installations qui y sont prévues ou au service de l'Emprunt, de la part d'une partie dans l'exécution d'un engagement, d'une convention ou d'un accord qu'elle a souscrit dans l'Accord ILE/Djerdap, le Contrat d'emprunt de la Banka Kosova, l'Accord sur l'énergie ILE/Kombinat Kosovo, l'Accord ILE/Kombinat Kosovo relatif à l'eau, l'Accord ILE/Kombinat Trepça, le Contrat relatif au Projet, le Contrat des prêteurs et le Contrat d'emprunt subsidiaire, si ledit manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'ILE.

b) Le fait que sans l'assentiment préalable de la Banque, une disposition de l'Accord ILE/Djerdap, du Contrat d'emprunt de la Banka Kosova, de l'Accord sur l'énergie ILE/Kombinat Kosovo, de l'Accord ILE/Kombinat Kosovo relatif à l'eau, de l'Accord ILE/Kombinat Trepça, du Contrat relatif au Projet, du

ment or ILE's Statutes shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to ILE.

(c) Any other loan or credit to ILE including the Banka Kosova Loan shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.

(d) The Djerdap Grant shall have become due and payable pursuant to its terms.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreements within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank shall have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and shall be in full force and effect.
- (b) The engineering consultants shall have been employed as required by Section 2.02 (i) of the Project Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the ILE/Djerdap Agreement, the Banka Kosova Loan Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Power Agreement, the ILE/Kombinat Kosovo Water Agreement, the ILE/Kombinat Trepča Agreement, the Project Agreement, the Lenders' Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in form and substance satisfactory to the Bank (i) have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action, (ii) constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms, and (iii) are in full force and effect.

*Section 8.03.* The date of September 30, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Contrat des prêteurs, du Contrat d'emprunt subsidiaire ou des statuts de l'ILE a été amendée, abrogée ou dénoncée, que son application a été suspendue, qu'il y a été dérogé ou que son bénéfice a été cédé, si ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à l'ILE.

c) Le fait qu'un autre prêt ou crédit consenti à l'ILE, y compris le prêt de la Banka Kosova, est devenu exigible, conformément à ses stipulations, avant l'échéance convenue.

d) Le fait que le Prêt Djerdap est devenu exigible conformément à ses stipulations.

### Article VIII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Que l'Accord ILE/Djerdap, le Contrat d'emprunt de la Banka Kosova, l'Accord sur l'énergie ILE/Kombinat Kosovo, l'Accord ILE/Kombinat Kosovo relatif à l'eau, l'Accord ILE/Kombinat Trepča, le Contrat relatif au Projet, le Contrat des prêteurs et le contrat d'emprunt subsidiaire, jugés satisfaisants quant à la forme et au fond par la Banque, auront été dûment signés et autorisés ou ratifiés dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux compétents, et ils seront en vigueur.
- b) Que les ingénieurs-conseils auront été engagés comme il est prescrit à l'alinéa i du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'Accord ILE/Djerdap, le Contrat d'emprunt de la Banque Kosova, l'Accord sur l'énergie ILE/Kombinat Kosovo, l'Accord ILE/Kombinat Kosovo relatif à l'eau, l'Accord ILE/Kombinat Trepča, le Contrat relatif au Projet, le contrat des prêteurs et le contrat d'emprunt subsidiaire, jugés satisfaisants quant à la forme et au fond par la Banque : i) ont été dûment signés et approuvés ou ratifiés dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux compétents, ii) qu'ils constituent pour les parties, un engagement valable et définitif, conformément à leurs dispositions et iii) qu'ils sont en vigueur.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1971.

*Article IX*

## REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Federal Secretary for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade, Yugoslavia

Cable address :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By BOGDAN CRNOBRNJA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :



*Article IX*

## REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire fédéral aux finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Savezni Sekretarijat za Finansije

Prvi Bulevar 104

11000 Belgrade (Yougoslavie)

Adresse télégraphique :

Savezni Sekretarijat za Finansije

Belgrade

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,

BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

## TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works . . . . .	24,300,000	44% of total expenditures
II. Equipment for Parts A, B, C and F of the Project		
(a) Imported items . . . . .	200,000	100% of foreign expenditures
(b) Locally procured items . . . . .	2,200,000	44% of local expenditures
III. Consultants' services and staff training . . . . .	100,000	100% of foreign expenditures
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on and before October 31, 1976. . . . .	6,200,000	100% of total expenditures
V. Unallocated . . . . .	12,000,000	
	<b>TOTAL</b>	
	<u>45,000,000</u>	

2. For the purpose of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a correspon-

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil . . . . .	24 300 000	44% des dépenses totales
II. Matériel pour les parties A, B, C et F du Projet		
a) Importé . . . . .	200 000	100% des dépenses en devises
b) Acheté dans le pays . . . . .	2 200 000	44% des dépenses en monnaie locale
III. Services de consultants et formation de personnel. . . . .	100 000	100% des dépenses en devises
IV. Intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt venant à échéance au plus tard le 31 octobre 1976 . . . . .	6 200 000	100% des dépenses totales
V. Fonds non affectés . . . . .	12 000 000	
<b>TOTAL</b>	<u><u>45 000 000</u></u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; ou

b) Pour payer des impôts, perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit pour qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la

ding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or of local expenditures under Category II (b) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first phase of Kosovo's Ibar-Lepenac multipurpose water scheme for the purpose of developing the water resources of the Ibar river and of the Lepenac river. The Project is designed to permit the utilization of the water of the Ibar river for (i) industrial and domestic consumption, (ii) intensification of agriculture through irrigation and drainage, and (iii) the generation of hydroelectric power. The Project consists of the following Parts :

#### *Part A. Power Plant*

The construction and equipping of a 34 megawatt hydroelectric plant at Gazivode.

#### *Part B. Dams, Reservoirs and Water Conveyance System*

The construction of (1) a rockfill dam and a storage reservoir with a capacity of about 350 million cubic meters at Gazivode, (2) a regulating dam with intake structure and compensation basin at Pridvorica, (3) one main pumping station each at Besinje and at Hemidja and (4) about 147 kilometers of main conduits (tunnels, canals, syphons and aqueducts) for conveying untreated water to industries, communities and irrigated areas.

#### *Part C. Irrigation and Drainage System*

The construction of an irrigation and drainage system serving an area of about 30,000 hectares of farmland (including on-farm development in the form of land-levelling and tile drainage).

#### *Part D. Roads*

The construction of about 49 kilometers of feeder roads, the reconstruction of about 42 kilometers of feeder roads and the construction of about 633 kilometers of maintenance roads along the main conduits included in Part B (4) of the Project and along irrigation canals and drains included in Part C of the Project.

demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales autorisées au titre de la catégorie I ou des dépenses en monnaie locale au titre de la catégorie II, *b*, vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la première étape du programme multiple de mise en valeur des eaux de l'Ibar et du Lepenac entrepris par la Kosovo. Le Projet doit permettre d'utiliser les eaux de l'Ibar i) pour la consommation industrielle et domestique, ii) pour l'agriculture par irrigation et drainage et iii) pour la production d'énergie hydroélectrique. Le Projet se compose des éléments suivants :

#### *Partie A.* Usine hydroélectrique

Construction et équipement d'une usine hydroélectrique de 34 mégawatts à Gazivode.

#### *Partie B.* Barrages, retenues et réseaux de canalisation

Construction 1) à Gazivode, d'un barrage en enrochements et d'une retenue d'environ 350 millions de mètres cubes, 2) à Pridvorica, d'un barrage de régulation avec prise d'eau et bassin de compensation, 3) à Besinje et à Hemidja, de deux stations principales de pompage et 4) d'environ 147 km de conduites principales (tunnels, canaux, siphons, et aqueducs) pour transporter l'eau non traitée vers des zones industrielles, des collectivités et des périmètres irrigués.

#### *Partie C.* Réseau d'irrigation et de drainage

Construction d'un réseau d'irrigation et de drainage d'environ 30 000 hectares de terres cultivées (y compris le nivellement et la pose de drains dans les exploitations agricoles).

#### *Partie D.* Routes

Construction de 49 kilomètres de routes secondaires, réfection de 42 autres kilomètres de routes secondaires et construction de 633 kilomètres de routes de service le long des conduites principales prévues dans la partie B 4) du Projet et des canaux d'irrigation et des drains prévus dans la partie C du Projet.

*Part E. Erosion Control*

The construction of erosion control structures on tributaries to the Ibar river within the Project area.

*Part F. Equipment for Project Operation and Maintenance*

The installation of a telecommunication system and the procurement of equipment required for the operation and the maintenance of the Project facilities.

*Part G. Training*

The training of ILE's staff for the purpose of enabling it to operate and maintain the Project facilities.

*Part H. Studies*

The carrying out of the following studies :

- (1) A study for the purpose of preparing such operating rules for the storage reservoir included in Part B (1) of the Project as will ensure the optimum allocation of the water stored in such reservoir to the various users, such study to be completed not later than December 31, 1974;
- (2) a land classification study of the farmland area referred to under Part C of the Project, such study to be based on a land classification standard acceptable to the Bank and to be completed not later than June 30, 1972;
- (3) a study to determine the economic viability of draining about 3500 hectares of low-lying lands along the Sitnica river included in the farmland area referred to under Part C of the Project, such study to be completed by December 31, 1973;
- (4) a study of charges for irrigation water supplied to the farmland area referred to in Part C of the Project, taking into account the farmers' capacity to pay, such study to be completed by June 30, 1973; and
- (5) a study of the methods of treating liquid wastes produced by Kombinat Kosovo and Kombinat Trepča in accordance with river water quality standards acceptable to Kosovo, such study to be completed by December 31, 1973.

Except as otherwise provided above, the Project is expected to be completed by December 31, 1975.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1977 . . . . .	360,000	November 1, 1979 . . . . .	430,000
November 1, 1977 . . . . .	375,000	May 1, 1980 . . . . .	445,000
May 1, 1978 . . . . .	385,000	November 1, 1980 . . . . .	465,000
November 1, 1978 . . . . .	400,000	May 1, 1981 . . . . .	480,000
May 1, 1979 . . . . .	415,000	November 1, 1981 . . . . .	495,000

**Partie E. Lutte contre l'érosion**

Construction d'ouvrages de lutte contre l'érosion sur les affluents de l'Ibar dans le périmètre du Projet.

**Partie F. Matériel d'exploitation et d'entretien**

Installation d'un système de télécommunication et achat du matériel nécessaire à l'exploitation et à l'entretien des installations du Projet.

**Partie G. Formation**

Formation du personnel de l'ILE pour lui permettre d'assurer l'exploitation et l'entretien des installations du Projet.

**Partie H. Etudes**

Exécution des études suivantes :

- 1) Une étude (à réaliser avant le 31 décembre 1974) ayant pour objet de mettre au point les règles d'exploitation de la retenue prévue à la partie B, 1, du Projet qui assure la meilleure répartition possible de l'eau de la retenue entre les utilisations;
- 2) Une étude (à réaliser avant le 30 juin 1972) de classement des terres cultivables visées à la partie C du Projet, reposant sur des normes de classement agréées par la Banque;
- 3) Une étude (à réaliser avant le 31 décembre 1973) pour déterminer la rentabilité du drainage de quelque 3 500 hectares de terres basses situées le long de la Sitnica et faisant partie des terres cultivables visées dans la partie C du Projet;
- 4) Une étude (à réaliser avant le 30 juin 1973) des tarifs à appliquer pour la fourniture d'eau d'irrigation aux terres cultivables visées dans la partie C du Projet compte tenu des possibilités financières des agriculteurs;
- 5) Une étude (à réaliser avant le 31 décembre 1973) des méthodes à appliquer pour traiter les effluents du Kombinat Kosovo et du Kombinat Trepça eu égard aux normes de qualité de l'eau agréées par la Kosovo.

Sauf disposition contraire, le Projet doit être achevé le 31 décembre 1975.

## ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	360 000	1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	430 000
1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	375 000	1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .	445 000
1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	385 000	1 <sup>er</sup> novembre 1980 . . . . .	465 000
1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	400 000	1 <sup>er</sup> mai 1981 . . . . .	480 000
1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	415 000	1 <sup>er</sup> novembre 1981 . . . . .	495 000

## SCHEDULE 3 (continued)

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1982 . . . . .	515,000	November 1, 1991 . . . . .	1,015,000
November 1, 1982 . . . . .	535,000	May 1, 1992 . . . . .	1,050,000
May 1, 1983 . . . . .	555,000	November 1, 1992 . . . . .	1,085,000
November 1, 1983 . . . . .	575,000	May 1, 1993 . . . . .	1,125,000
May 1, 1984 . . . . .	595,000	November 1, 1993 . . . . .	1,170,000
November 1, 1984 . . . . .	615,000	May 1, 1994 . . . . .	1,210,000
May 1, 1985 . . . . .	635,000	November 1, 1994 . . . . .	1,255,000
November 1, 1985 . . . . .	660,000	May 1, 1995 . . . . .	1,300,000
May 1, 1986 . . . . .	685,000	November 1, 1995 . . . . .	1,345,000
November 1, 1986 . . . . .	710,000	May 1, 1996 . . . . .	1,395,000
May 1, 1987 . . . . .	735,000	November 1, 1996 . . . . .	1,445,000
November 1, 1987 . . . . .	760,000	May 1, 1997 . . . . .	1,500,000
May 1, 1988 . . . . .	790,000	November 1, 1997 . . . . .	1,550,000
November 1, 1988 . . . . .	820,000	May 1, 1998 . . . . .	1,610,000
May 1, 1989 . . . . .	845,000	November 1, 1998 . . . . .	1,665,000
November 1, 1989 . . . . .	880,000	May 1, 1999 . . . . .	1,725,000
May 1, 1990 . . . . .	910,000	November 1, 1999 . . . . .	1,790,000
November 1, 1990 . . . . .	945,000	May 1, 2000 . . . . .	1,855,000
May 1, 1991 . . . . .	975,000	November 1, 2000 . . . . .	1,920,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than four years before maturity . . . . .	2%
More than four years but not more than eight years before maturity . . . . .	2½%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	3%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity . . . . .	4½%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity . . . . .	5½%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity . . . . .	6½%
More than twenty-eight years before maturity . . . . .	7½%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]



## ANNEXE 3 (suite)

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mai 1982 . . . . .	515 000	1 <sup>er</sup> novembre 1991 . . . . .	1 015 000
1 <sup>er</sup> novembre 1982 . . . . .	535 000	1 <sup>er</sup> mai 1992 . . . . .	1 050 000
1 <sup>er</sup> mai 1983 . . . . .	555 000	1 <sup>er</sup> novembre 1992 . . . . .	1 085 000
1 <sup>er</sup> novembre 1983 . . . . .	575 000	1 <sup>er</sup> mai 1993 . . . . .	1 125 000
1 <sup>er</sup> mai 1984 . . . . .	595 000	1 <sup>er</sup> novembre 1993 . . . . .	1 170 000
1 <sup>er</sup> novembre 1984 . . . . .	615 000	1 <sup>er</sup> mai 1994 . . . . .	1 210 000
1 <sup>er</sup> mai 1985 . . . . .	635 000	1 <sup>er</sup> novembre 1994 . . . . .	1 255 000
1 <sup>er</sup> novembre 1985 . . . . .	660 000	1 <sup>er</sup> mai 1995 . . . . .	1 300 000
1 <sup>er</sup> mai 1986 . . . . .	685 000	1 <sup>er</sup> novembre 1995 . . . . .	1 345 000
1 <sup>er</sup> novembre 1986 . . . . .	710 000	1 <sup>er</sup> mai 1996 . . . . .	1 395 000
1 <sup>er</sup> mai 1987 . . . . .	735 000	1 <sup>er</sup> novembre 1996 . . . . .	1 445 000
1 <sup>er</sup> novembre 1987 . . . . .	760 000	1 <sup>er</sup> mai 1997 . . . . .	1 500 000
1 <sup>er</sup> mai 1988 . . . . .	790 000	1 <sup>er</sup> novembre 1997 . . . . .	1 550 000
1 <sup>er</sup> novembre 1988 . . . . .	820 000	1 <sup>er</sup> mai 1998 . . . . .	1 610 000
1 <sup>er</sup> mai 1989 . . . . .	845 000	1 <sup>er</sup> novembre 1998 . . . . .	1 665 000
1 <sup>er</sup> novembre 1989 . . . . .	880 000	1 <sup>er</sup> mai 1999 . . . . .	1 725 000
1 <sup>er</sup> mai 1990 . . . . .	910 000	1 <sup>er</sup> novembre 1999 . . . . .	1 790 000
1 <sup>er</sup> novembre 1990 . . . . .	945 000	1 <sup>er</sup> mai 2000 . . . . .	1 855 000
1 <sup>er</sup> mai 1991 . . . . .	975 000	1 <sup>er</sup> novembre 2000 . . . . .	1 920 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé d'une obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance . . . . .	3%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	3%
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	4½%
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance . . . . .	5½%
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance . . . . .	6½%
Plus de 28 ans avant l'échéance . . . . .	7½%

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]



No. 11989

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Babin Kuk Tourism Project* (with  
schedule and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 July  
1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet touristique de Babin Kuk*  
(avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juillet 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated July 21, 1971, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and " Babin Kuk " Hotelsko-Turistički Centar, Dubrovnik (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Loan Agreement (including the Recitals thereto) have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1972, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 12 June 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 782 YU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 21 juillet 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> entre la Banque et « Babin Kuk » Hotelsko-Turistički Centar de Dubrovnik (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications indiquées à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et dans le Contrat d'emprunt (y compris son préambule) conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 12 juin 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 782 YU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 129 du présent volume.

## Article II

### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01. (a)* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

*(b)* To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

*(c)* The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*(d)* As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, or of any agency of the Guarantor, and assets of the National Bank of Yugoslavia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire fédéral aux finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet seront ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare : i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou d'un de ses organismes, et les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement faisant fonction d'une banque centrale du Garant.

(e) if any lien shall be created on any assets of any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance (i) by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, or (ii) by Minčeta or by Privedna Banka of their obligations under the Administration and Financing Agreement,<sup>1</sup> and that, within the limits of its constitutional powers, it will take or cause to be taken all reasonable action which shall be required to enable the Borrower, Minčeta or Privedna Banka to perform their respective obligations under any such Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor (i) shall complete, or cause to be completed, no later than December 31, 1974 such infrastructure works and studies essential for the operation of the Babin Kuk Complex as are set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, and shall provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose, and (ii) shall use its best efforts (A) to complete, or cause to be completed, no later than December 31, 1974 (or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank) such other infrastructure works as are set forth in paragraph 2 of Schedule 1 to this Agreement, (B) to provide promptly, or cause to be provided promptly, the funds required for the purpose, and (C) to the extent required for the purpose, to obtain external financial assistance.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information (A) with respect to any proposed change in the rate of any interest subsidies payable by the Guarantor or by the Socialist Republic of Croatia for the purpose of reducing the interest payments to be made by the Borrower on any debt

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 116 of this volume.



e) Si une sûreté vient à être constituée sur des avoirs d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, le Garant remettra à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente en garantie du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et du paiement des intérêts et autres charges y afférents.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra et ne fera ni ne laissera prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution i) des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, ou ii) des engagements que les Banques Minčeta ou Privedna ont souscrits dans le Contrat d'administration et de financement<sup>1</sup> et il prendra ou fera prendre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour que l'Emprunteur et les Banques Minčeta ou Privedna puissent exécuter les engagements qu'ils ont souscrits dans lesdits contrats.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant i) achèvera, ou fera achever, au plus tard le 31 décembre 1974, tous les travaux d'infrastructure et toutes les études indispensables à l'exploitation du complexe de Babin Kuk qui sont énumérés au paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat, et il fournira, ou fera fournir sans retard les fonds nécessaires à cet effet et, ii) mettra tout en œuvre A) pour achever, ou faire achever, au plus tard le 31 décembre 1974 (ou à tout autre date dont la Banque et lui pourront convenir) tous autres travaux d'infrastructure énumérés au paragraphe 2 de l'annexe 1 du présent Contrat, B) pour fournir ou faire fournir sans retard les fonds nécessaires à cet effet, et C) pour obtenir à cette fin toute l'aide financière extérieure qu'il faudra.

#### Article IV

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre; i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment A) sur toute modification proposée du taux des primes d'intérêt payables par le Garant ou par la République socialiste de Croatie aux fins de réduire les intérêts à payer par l'Emprunteur sur toute dette encourue pour financer la partie A du Projet, et B) sur la situation financière et

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 117 du présent volume.

incurred to finance Part A of the Project, and (B) with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

### *Article V*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

### *Article VI*

#### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Federal Secretary for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'imposition sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; le Garant acquittera, au titre d'un instrument établi en application des dispositions dudit paragraphe 3.01, tous impôts de ce genre perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, quelle qu'elle soit, imposée en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire fédéral aux finances.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Prvi Bulevar 104  
11000 Belgrade, Yugoslavia

Cable address :

Savezni Sekretarijat za Finansije  
Belgrade

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By BOGDAN CRNOBRNJA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

## SCHEDULE 1

### INFRASTRUCTURE WORKS AND STUDIES

1. *Works and studies referred to in Section 3.03 (i) of this Agreement*

- (a) *Dubrovnik Airport* (works as specified in the Dubrovnik Airport Master Plan dated September 1970)
- (i) Improvement to the existing air passenger terminal building.
  - (ii) Extension of the existing terminal building by provision of a finger.
  - (iii) Partial construction of a taxiway and an apron.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Savezni Sekretarijat za Finansije

Prvi Bulevar 104

11000 Belgrade (Yougoslavie)

Adresse télégraphique :

Savezni Sekretarijat za Finansije

Belgrade

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,

BOGDAN CRNOBRNJA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

## ANNEXE 1

### TRAVAUX D'INFRASTRUCTURE ET ÉTUDES

#### 1. *Travaux et études visés au point i du paragraphe 3.03 du présent Contrat*

a) *Aéroport de Dubrovnik* (suivant le plan directeur de septembre 1970)

i) Modernisation de l'aérogare existante.

ii) Agrandissement de l'aérogare (construction d'un satellite).

iii) Construction partielle d'une voie de roulement et d'une aire de stationnement des avions.

- (iv) Installation of a runway and taxiway lighting.
  - (v) Installation of very high frequency omni-directional range distance measuring equipment.
- (b) *Water Supplies*
- (i) Construction of appropriate extensions to the Dubrovnik River pumping station and to the transmission system between the source and the site where Part A 1 of the Project will be carried out, to allow continuous delivery of the total water requirements of the Babin Kuk Complex (estimated at approximately 4,300 m<sup>3</sup>/day) while concurrently providing the Dubrovnik urban area with its total water demands.
  - (ii) Construction of appropriate water treatment facilities to ensure the continuous delivery of safe and palatable water to the Babin Kuk Complex.
- (c) *Sewerage*
- (i) Construction of interceptor sewers and appropriate pumping stations along both sides of the Gruž Harbour and along the built-up sections on the south side of the Dubrovnik River to divert sewage which could otherwise cause pollution of the coastline along the Babin Kuk Complex.
  - (ii) Construction of a sewer system on the site where Part A 1 of the Project will be carried out and construction of a main sewer to take sewage from the Babin Kuk Complex to existing sewers on the north side of Sumartin Bay.
  - (iii) Construction of main sewers and appropriate pumping stations to direct sewage collected by the facilities referred to under (i) and (ii) above to the existing sewage tunnel through the Lapad Hill from the south side of Sumartin Bay to any alternate site recommended by the study included in Part B of the Project.
  - (iv) If the study included in Part B of the Project indicates that the existing sewage disposal system at Lapad Hill would cause pollution along the coastline, construction of an appropriate treatment plant and/or outfall sewer at the most suitable site to eliminate such pollution.
- (d) *Roads*
- (i) Resurfacing of Put Republike and Put Marsala Tita between Put Vladimira Nazora and Put Iva Vojnovica including reconstruction of the inter-section of Put Iva Vojnovica.
  - (ii) Reconstruction of Put Iva Vojnovica from Put Mihajla to Put Marsala Tita.
  - (iii) Construction of a ramp connecting Put Vladimira Nazora to Put Marsala Tita.
  - (iv) Provision of off-street parking facilities for the residential area adjacent to the Boulevard entrances to the site where Part A 1 of the Project will be carried out.

- iv) Eclairage des pistes et des voies de roulement.
  - v) Installation d'un système omni-directionnel de télémétrie à très haute fréquence.
- b) *Approvisionnement en eau*
- i) Agrandissement de la station de pompage de la rivière de Dubrovnik et prolongement du système d'adduction d'eau de la source au site de la partie A 1 du Projet pour assurer l'approvisionnement continu du complexe de Babin Kuk (dont les besoins sont estimés à environ 4 300 m<sup>3</sup> par jour) tout en continuant de couvrir la totalité des besoins en eau de la zone urbaine de Dubrovnik.
  - ii) Construction des installations de traitement nécessaire pour assurer l'approvisionnement continu en eau potable et de goût acceptable du complexe de Babin Kuk.
- c) *Evacuation des effluents*
- i) Construction de collecteurs et de stations de pompage sur les deux côtés du port de Gruž et le long des zones construites de la rive sud de la rivière de Dubrovnik pour capter les effluents qui, sans cela, risqueraient de polluer le littoral du complexe de Babin Kuk.
  - ii) Construction d'un système de collecte des effluents sur le site de la partie A i du Projet et d'un collecteur pour amener les effluents du complexe de Babin Kuk dans les égouts de la rive nord de la baie de Saint-Martin.
  - iii) Construction de collecteurs et de stations de pompage pour diriger les effluents recueillis dans les installations visées aux points i et ii ci-dessus vers le tunnel de collecte des eaux usées sous la colline de Lapad au sud de la baie de Saint-Martin, ou vers tout autre site recommandé à la suite de l'étude prévue à la partie B du Projet.
  - iv) S'il ressort de l'étude prévue à la Partie B du Projet que le système actuel d'évacuation des effluents à la colline de Lapad risque de polluer le littoral, construction d'une usine de traitement et (ou) d'un déversoir sur le site convenant le mieux pour éviter cette pollution.
- d) *Routes*
- i) Resurfacement de Put Republike et de Put Marsala Tita entre Put Vladimira Nazora et Put Iva Vojnovica, et reconstruction de l'intersection de Put Iva Vojnovica.
  - ii) Réfection de Put Iva Vojnovica, de Put Mihajla à Put Marsala Tita.
  - iii) Construction d'une rampe reliant Put Vladimira Nazora à Put Marsala Tita.
  - iv) Aménagement de parcs de stationnement dans la zone résidentielle contiguë aux accès du Boulevard au site de la partie A 1 du Projet.

2. *Works and studies referred to in Section 3.03 (ii)  
of this Agreement*

- (a) *Dubrovnik Airport*
  - (i) Completion of the implementation of the first phase of the Dubrovnik Airport Master Plan dated September 1970, after evaluation and approval of such plan by the Bank.
- (b) *Water Supplies*
  - (i) Construction of additional water storage facilities, if made necessary by the increasing demand for water in Dubrovnik.
  - (ii) Construction of appropriate water treatment and transmission facilities to ensure the continuous delivery of safe and palatable water to the Dubrovnik urban area.
- (c) *Sewerage*
  - (i) Construction of additional interceptor sewers, main sewers and appropriate pumping stations to eliminate the unsatisfactory disposal of untreated sewage into the sea along the coast in the Dubrovnik urban area and to direct it to such disposal site or sites as shall be recommended by the study included in Part B of the Project.
  - (ii) Construction of main and secondary sewers as required throughout the Dubrovnik urban area, particularly in the old walled city, to eliminate all nuisance caused by sewage, such construction to be carried out according to an approved master plan for the sewerage system of the Dubrovnik urban area.
- (d) *Roads*
  - (i) Completion of such measures as shall be recommended by the study included in part C of the Project, after evaluation and approval of such measures by the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



2. *Travaux et études visés au point ii du paragraphe 3.03  
du présent Contrat*

a) *Aéroport de Dubrovnik*

- i) Achèvement de l'exécution de la première étape du plan directeur de septembre 1970, après évaluation et approbation de ce plan par la Banque.

b) *Approvisionnement en eau*

- i) Construction d'installations supplémentaires de stockage de l'eau, si l'accroissement des besoins de Dubrovnik le justifie.  
ii) Construction d'installation de traitement et de transport pour assurer l'approvisionnement continu de la zone urbaine de Dubrovnik en eau potable de goût acceptable.

c) *Evacuation des effluents*

- i) Construction de collecteurs et égouts supplémentaires et de stations de pompage pour éviter que les effluents non traités soient rejetés à la mer le long de la côte de la zone urbaine de Dubrovnik, solution peu satisfaisante, et diriger ces effluents vers le site ou les sites de traitement qui pourront être recommandés à la suite de l'étude prévue à la partie B du Projet.  
ii) Construction, suivant un plan directeur approuvé du réseau d'égouts de la zone urbaine de Dubrovnik, des égouts principaux et secondaires nécessaires dans toute la zone, en particulier dans la vieille ville fortifiée, pour supprimer les nuisances causées par les effluents.

d) *Routes*

- i) Achèvement de tous les travaux qui pourront être recommandés à la suite de l'étude prévue à la partie C du Projet, après évaluation et approbation de ces travaux par la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 11990

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 June  
1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'exportation des  
fruits et légumes* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à  
Washington le 22 juin 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 1 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional financial assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Borrower and the Association, the latter is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) (hereinafter called the Credit);

(C) The Agricultural Bank of the Turkish Republic (hereinafter called ABT), an enterprise of the Borrower, was established to finance agricultural development in the territories of the Borrower;

(D) The Borrower is willing to make funds available to ABT for the carrying out of Parts C, D and E of the Project, as hereinafter provided; and

(E) The Borrower and the Bank intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in the Development Credit Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements on the proceeds of the Loan provided for in this Agreement are made;

(F) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter in a project agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank, the Association and ABT;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1972, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> See p. 157 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 207.

<sup>4</sup> See p. 154 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions stipulées ci-après;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de lui fournir une assistance complémentaire aux fins de financement du Projet et que, par un Contrat de même date<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et l'Association, celle-ci consent à fournir ladite assistance (ci-après dénommée « le Crédit »), d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

C) Que la Banque agricole de la République turque (ci-après dénommée BAT), entreprise de l'Emprunteur, a été créée pour financer le développement agricole sur les territoires de l'Emprunteur;

D) Que l'Emprunteur est disposé à fournir à la BAT les fonds nécessaires pour exécuter les parties C, D et E du Projet comme il est stipulé ci-après; et

E) Que l'Emprunteur et la Banque sont convenus qu'autant que possible, le Crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement sera utilisé pour acquitter des dépenses relatives au Projet avant l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

F) Que la Banque est disposée à verser le montant de l'Emprunt aux clauses et conditions stipulées ci-après dans un Contrat de même date<sup>3</sup> relatif au Projet entre la Banque, l'Association et la BAT;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Voir p. 157 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 207.

<sup>4</sup> Voir p. 155 du présent volume.

(said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“ 20. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

(b) Section 5.01 is deleted.

(c) Section 6.02 (i) is amended to read as follows “ any event specified in paragraph (e) and (f) of Section 7.01 shall have occurred”;

(d) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting “ the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ” and deleting the words “ and the Guarantee Agreement ”; and

(e) Section 9.03 of the General Conditions is modified by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ” and deleting the words “ or Guarantee Agreement ”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Development Credit Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Borrower and the Association for the purpose of the Project, as such agreement may be amended from time to time and such term includes the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969, as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.

(b) Project Agreement means the agreement of even date herewith between the Bank, the Association and ABT, as such agreement may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, the Project Agreement.

(c) Subsidiary Loan Agreement means the agreement to be entered into between the Borrower and ABT pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to the Subsidiary Loan Agreement.

(d) “ Project Unit ” means the co-ordinating unit established by the Ministry of Foreign Economic Relations of the Borrower for the implementation of the Project.

(e) “ Project Area ” means that area of about 8,000 hectares within the Provinces of Adana, Hatay and Icel suitable for citrus development.

mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 2.01 il est ajouté le sous-paragraphe 20 suivant :

« 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le même sens qu'au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé.

c) Au paragraphe 6.02, l'alinéa i est modifié comme suit : « tout fait spécifié aux alinéas e et f du paragraphe 7.01 ».

d) Au paragraphe 6.06, les mots « et du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt » et les mots « et du Contrat de garantie » sont supprimés.

e) Au paragraphe 9.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt » et les mots « ou au Contrat de garantie » sont supprimés.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat de crédit de développement » désigne le Contrat de même date, éventuellement modifié, conclu entre l'Emprunteur et l'Association aux fins d'exécution du Projet, y compris, s'il y a lieu, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969, et tous ses avenants et toutes ses annexes.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — entre la Banque, l'Association et la BAT, et tous ses avenants et toutes ses annexes.

c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat — éventuellement modifié — à conclure entre l'Emprunteur et la BAT en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et tous ses avenants et toutes ses annexes.

d) L'expression « Service du Projet » désigne le service de coordination créé par le Ministère des relations économiques internationales de l'Emprunteur pour exécuter le Projet.

e) L'expression « zone du Projet » désigne la zone d'environ 8 000 hectares s'étendant sur les provinces d'Adana, d'Hatay et d'Icel et se prête à la culture des agrumes.

(f) "Citrus Extension Unit" means the Division of the Ministry of Agriculture of the Borrower responsible for the supervision of on-farm citrus development within the Project Area.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Development Credit Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that (i) except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories and (ii) to the extent practicable no withdrawals shall be made from the Loan Account until the whole of the Credit has been withdrawn from the Credit Account provided for in the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for carrying out Parts A and B of the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971; provided, however, that, without in any way restricting or limiting any right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, expenditures under any contract for the procurement of any such goods or services which the Bank shall reasonably determine to have been awarded according to procedures inconsistent with those hereinabove set forth or referred to, shall not be financed out of the proceeds of the Loan.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and



f) L'expression « Direction de la culture des agrumes » désigne la Direction du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur chargée de surveiller le développement de la culture des agrumes dans les exploitations de la zone du Projet.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du Contrat de crédit de développement en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, i) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites, ou de services fournis sur lesdits territoires et ii), autant que possible il ne sera effectué aucun tirage sur l'Emprunt tant que le Crédit prévu au titre du Contrat de crédit de développement n'aura pas été entièrement épuisé.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement publiées par la Banque* en août 1969 et révisées en mai 1971; toutefois, sans que ceci limite ou restreigne les droits, pouvoirs ou recours de la Banque en vertu du présent Contrat, aucune des dépenses encourues au titre d'un marché qui, de l'avis raisonnable de la Banque, n'aura pas été adjugé conformément aux procédures stipulées ou visées plus haut ne sera financée par l'Emprunt.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept

one-quarter percent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.09.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.10.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.11.* The Borrower hereby designates ABT as its representative for the purpose of taking any action required or permitted to be taken in respect of Parts C, D and E of the Project under Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III*

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out Parts A and B of the Project and shall cause ABT to carry out Parts C, D and E of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend that part of the proceeds of the Loan which is withdrawn on account of expenditures under Parts C, D and E of the Project to ABT on terms and conditions acceptable to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ABT to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower and ABT in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

et quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.10.* Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.11.* L'Emprunteur désigne la BAT pour le représenter aux fins de prendre les mesures nécessaires ou autorisées concernant les parties C, D et E du Projet en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera les parties A et B du Projet et fera exécuter par la BAT les parties C, D et E avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et suivant les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur rétrocédera à la BAT, à des clauses et conditions agréées par la Banque, la part de l'Emprunt qui aura été prélevée pour acquitter le coût des dépenses encourues au titre des parties C, D et E du Projet.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par ses organismes toutes les mesures nécessaires pour que la BAT puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.02.* Pour aider l'Emprunteur et la BAT à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Section 3.03.* Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.04. (a)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*(b)* The Borrower shall or shall cause ABT to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project ; (ii) enable the Bank's representatives to see the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

*(c)* The Borrower shall cause ABT to take out and maintain the insurance cover provided for in Sections 2.03(a) and 3.01 of the Project Agreement.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* Sections 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05, 4.06 and Schedule 3 of the Development Credit Agreement are hereby incorporated into this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*(b)* So long as any part of the Loan provided for under this Agreement or the Bonds executed and delivered pursuant to the provisions of Section 2.09 of this Agreement shall remain outstanding and unpaid, all action taken, including approvals given, by the Association pursuant to the Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association and all information furnished by the Borrower and ABT to the Association shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

*Section 4.02. (a)* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

*(b)* To that end the Borrower (i) represents that at the date of this

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.04.* a) L'Emprunteur fera communiquer sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces de contrat et programmes d'achat et de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par la BAT des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera ou fera donner par la BAT aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises financées par l'Emprunt ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir par la BAT à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la BAT contracte et conserve l'assurance stipulée à l'alinéa a du paragraphe 2.03 et au paragraphe 3.01 du Contrat relatif au Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) Les paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05 et 4.06 et l'annexe 3 du Contrat de crédit de développement sont incorporés au présent Contrat, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils y figuraient intégralement.

b) Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt qui fait l'objet du présent Contrat ou que les Obligations établies et remises en application des dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat n'auront pas été remboursées, toute mesure que prendra l'Association et tout consentement qu'elle pourra donner en application des dispositions du Contrat de crédit de développement et du Contrat relatif au Projet seront censés avoir été pris ou donnés au nom de la Banque et de l'Association, et tous les renseignements que l'Emprunteur et la BAT auront communiqués à l'Association seront censés avoir été communiqués à la Banque et à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare : i) qu'à la date du présent Contrat,

Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the Borrower, or of the T.C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term " governmental assets " means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

#### Article V

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by ABT of its obligations under the Project Agreement, the administration and operations of the Project Unit, the Citrus Extension Unit and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, financial condition, resources and expenditures of ABT, the Project Unit, the Citrus Extension Unit and any other departments or

sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) si une sûreté vient à être constituée sur l'un quelconque de ses avoirs ou sur des avoirs de la T.C. Merkez Bankasi ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur ou desdites subdivisions politiques.

#### Article V

##### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants: sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt et des engagements que la BAT a pris dans le Contrat relatif au Projet, à la gestion et aux activités du Service du Projet, de la Direction de la culture des agrumes et des autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, la situation financière, les ressources et les dépenses de la BAT, du Service du Projet, de la Direction de la culture des agrumes et de ses autres

agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) Without limitation upon its obligations contained in sub-paragraph (a) of this Section, the Borrower shall cause the records of the Project Unit to be audited annually, in a manner satisfactory to the Bank, by auditors acceptable to the Bank and promptly after the preparation of the audit, but not later than five months after the end of the Borrower's fiscal year, the Borrower shall transmit to the Bank a signed copy of the auditors report in the English language.

(c) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by ABT of its obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

## Article VI

### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, the Bonds, any instrument made pursuant to Section 4.02 of this Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) Sans que ceci limite les engagements qu'il a pris à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Emprunteur fera vérifier chaque année et d'une manière jugée satisfaisante par des experts comptables agréés par la Banque, les livres comptables du Service du Projet, et il remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts mais de toute façon cinq mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, un exemplaire signé du rapport de vérification en anglais.

c) L'Emprunteur et la Banque s'informeront l'un l'autre sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat ou des engagements que la BAT a pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

## Article VI

### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, les Obligations, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 4.02 du présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur acquittera tous impôts qui seraient perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VII*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges, shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) ABT shall have failed to perform any obligation of ABT under the Project Agreement, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given to the Borrower and ABT by the Bank;
- (b) Before the termination of the Project Agreement any legal provision governing or applicable to the organization or operations of ABT shall have been modified in such a manner as to threaten the ability of ABT to carry out its obligations under the Project Agreement or the efficiency of its operations;
- (c) ABT shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ABT or by others whereby any of the property of ABT shall or may be distributed among its creditors;
- (d) Before the termination of the Project Agreement the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ABT or for the suspension of ABT's operations.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely : an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ABT will be able to carry out Parts C, D and E of the Project or its operations or to perform its obligations under the Project Agreement.

*Article VIII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf

### Article VII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) un manquement de la part de la BAT dans l'exécution d'un engagement souscrit par elle dans le Contrat relatif au Projet, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la BAT;
- b) le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet, une disposition applicable à l'organisation ou aux activités de la BAT ou les régissant a été modifiée de manière à compromettre la capacité de la BAT d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans ledit Contrat ou à nuire à l'efficacité de ses activités;
- c) le fait que la BAT n'a pas pu rembourser ses dettes à l'échéance ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner une répartition de ses biens entre ses créanciers a été engagée, par elle ou par des tiers;
- d) le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur a engagé une action visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de la BAT.

*Paragraphe 7.03.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : une situation extraordinaire s'est produite qui rend improbable que la BAT puisse réaliser les parties C, D et E du Projet, exercer ses activités ou exécuter les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet.

### Article VIII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de

- of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (b) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ABT shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
  - (c) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ABT shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
  - (d) the Project Unit and the Citrus Extension Unit have been established and the initial appointments to fill the positions described in sub-sections 4.01 (a) and 4.01 (c) of the Development Credit Agreement have been made; and
  - (e) the Borrower has appointed the consultants to undertake the survey of agricultural credit facilities, institutions and policies specified in Section 4.02 of the Development Credit Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ABT and constitutes a valid and binding obligation of ABT in accordance with its terms;
- (c) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ABT and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and ABT in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date September 10, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Section 3.04 (b) of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

### *Article IX*

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* Subject to the provisions of Section 2.11 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics ou l'administration;

- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BAT auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics ou l'administration;
- c) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la BAT auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et l'administration;
- d) Le Service du Projet et la Direction de la culture des agrumes auront été créés et les premiers postes décrits aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement auront été pourvus;
- e) L'Emprunteur a nommé les consultants chargés de faire l'étude sur les facilités, les établissements et la politique de crédit agricole visée au paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BAT et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- c) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BAT et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1971.

*Paragraphe 8.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits à l'alinéa *b* du paragraphe 3.04 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du Contrat de crédit de développement ou vingt ans après la date de sa signature, si cette échéance est antérieure à la première.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.11 du présent Contrat, le Ministre des finances est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project represents the first phase in the development of the Borrower's fresh fruit and vegetable export program and consists of

*Part A.* A comprehensive survey of agricultural credit facilities, institutions and policies in the Republic of Turkey and the provision for the purposes of carrying out the Project of technical advisory services by staff and consultants of the Project Unit and the Citrus Extension Unit.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape du programme d'exportation de fruits et de légumes frais de l'Emprunteur. Il se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Etude approfondie sur les facilités, établissements et politiques de crédit agricole de la République turque aux fins de l'exécution du Projet, services consultatifs techniques fournis par le personnel et les consultants du Service du Projet et de la Direction de la culture des agrumes.

*Part B.* The establishment of a citrus budwood propagation farm and citrus research programs.

*Part C.* The provision through ABT, acting on the advice of the Project Unit and Citrus Extension Unit, of technical services and loans to farmers in the Project Area for the establishment of approximately 8,000 hectares of citrus orchards and approximately 60 hectares of multiplication nurseries.

*Part D.* The provision through ABT acting on decisions made by the Project Unit of loans to transport companies for the construction of two ferry-ships, refrigerated trailers and towing units (including spare parts).

*Part E.* The provision through ABT acting on decisions made by the Project Unit of loans to private companies for the construction of packinghouses, cold storage facilities and box manufacturing plants.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1976 . . . . .	190,000	April 1, 1984 . . . . .	325,000
April 1, 1977 . . . . .	195,000	October 1, 1984 . . . . .	335,000
October 1, 1977 . . . . .	205,000	April 1, 1985 . . . . .	350,000
April 1, 1978 . . . . .	210,000	October 1, 1985 . . . . .	360,000
October 1, 1978 . . . . .	220,000	April 1, 1986 . . . . .	375,000
April 1, 1979 . . . . .	225,000	October 1, 1986 . . . . .	385,000
October 1, 1979 . . . . .	235,000	April 1, 1987 . . . . .	400,000
April 1, 1980 . . . . .	245,000	October 1, 1987 . . . . .	415,000
October 1, 1980 . . . . .	250,000	April 1, 1988 . . . . .	430,000
April 1, 1981 . . . . .	260,000	October 1, 1988 . . . . .	445,000
October 1, 1981 . . . . .	270,000	April 1, 1989 . . . . .	460,000
April 1, 1982 . . . . .	280,000	October 1, 1989 . . . . .	480,000
October 1, 1982 . . . . .	290,000	April 1, 1990 . . . . .	495,000
April 1, 1983 . . . . .	300,000	October 1, 1990 . . . . .	515,000
October 1, 1983 . . . . .	310,000	April 1, 1991 . . . . .	545,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :



*Partie B.* Création d'une exploitation de production de plants d'agrumes et programmes de recherche sur les agrumes.

*Partie C.* Services techniques et prêts de la BAT, conseillés par le Service du Projet et par la Direction de la culture des agrumes, aux exploitants de la Zone du Projet pour les aider à mettre en valeur environ 8 000 hectares de vergers d'agrumes et environ 60 hectares de pépinières.

*Partie D.* Prêts de la BAT, agissant sur les décisions du Service du Projet, à des entreprises de transport pour la construction de deux ferry-boats, de remorques frigorifiques et de véhicules tracteurs (y compris les pièces de rechange).

*Partie E.* Prêts de la BAT, agissant sur décision du Service du Projet, à des sociétés privées pour la construction de conserveries, d'entrepôts frigorifiques et de fabriques de caisses.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1975.

## ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .	190 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	325 000
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	195 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	335 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	205 000	1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	350 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	210 000	1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	360 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	220 000	1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	375 000
1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	225 000	1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	385 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	235 000	1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	400 000
1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	245 000	1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	415 000
1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	250 000	1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .	430 000
1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	260 000	1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . .	445 000
1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	270 000	1 <sup>er</sup> avril 1989 . . . . .	460 000
1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	280 000	1 <sup>er</sup> octobre 1989 . . . . .	480 000
1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	290 000	1 <sup>er</sup> avril 1990 . . . . .	495 000
1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	300 000	1 <sup>er</sup> octobre 1990 . . . . .	515 000
1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	310 000	1 <sup>er</sup> avril 1991 . . . . .	545 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une autre monnaie que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	14%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	34%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	54%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	64%
More than eighteen years before maturity . . . . .	74%

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6½%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7½%

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 11991

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TURKEY**

**Development Credit Agreement—*Fruit and Vegetable Export Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 September 1972.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exportation des fruits et légumes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 22 juin 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1972.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank the latter is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to ten million dollars (\$10,000,000) (hereinafter called the Loan);

(C) The Agricultural Bank of the Turkish Republic (hereinafter called ABT), an enterprise of the Borrower, was established to finance agricultural development in the territories of the Borrower;

(D) The Borrower is willing to make funds available to ABT for the carrying out of Parts C, D and E of the Project, as hereinafter provided;

(E) The Borrower and the Association intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan provided for in the Loan Agreement are made; and

(F) the Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank, the Association and ABT;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969<sup>4</sup> with the same force and effect as if they

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> See p. 131 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 207.

<sup>4</sup> See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui fournir une assistance complémentaire aux fins de financement du Projet et que, par un Contrat de même date,<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et la Banque, celle-ci consent à fournir ladite assistance (ci-après dénommée « l'Emprunt »), d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars;

C) Que la Banque agricole de la République turque (ci-après dénommée BAT), entreprise de l'Emprunteur, a été créée pour financer le développement agricole sur les territoires de l'Emprunteur;

D) Que l'Emprunteur est disposé à fournir à la BAT les fonds nécessaires pour l'exécution des parties C, D et E du Projet, aux conditions stipulées ci-après;

E) Que l'intention commune de l'Emprunteur et de l'Association est que le Crédit prévu dans le présent Contrat soit utilisé aux fins de régler les dépenses relatives au Projet avant, autant que possible, l'Emprunt prévu dans le Contrat;

F) Que l'Association est disposée à ouvrir le Crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat de même date relatif au Projet<sup>3</sup> entre la Banque, l'Association et la BAT;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommées

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 207.

<sup>4</sup> Voir p. 189 du présent volume.

were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Development Credit Agreement. ”

(b) Section 5.01 is deleted.

(c) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h).

(d) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting “ the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(e) Section 8.02 of the General Conditions is modified by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Loan Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> as made applicable to such agreement, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement;

(b) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Bank, the Association and ABT, as such agreement may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, the Project Agreement;

(c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and ABT pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time and such term includes all agreements supplemental to the Subsidiary Loan Agreement;

(d) “ Project Unit ” means the co-ordinating unit established by the Ministry of Foreign Economic Relations of the Borrower for the implementation of the Project;

(e) “ Project Area ” means that area of about 8,000 hectares within the Provinces of Adana, Hatay and Icel which is suitable for citrus development;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 271.



« les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 2.01 il est ajouté un nouveau sous-paragraphe 13 ainsi conçu :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement. »

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé.

c) Au paragraphe 6.02, l'alinéa *h* est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient l'alinéa *h*.

d) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) Au paragraphe 8.02 les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — entre l'Emprunteur et la Banque, incorporant, le cas échéant, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et tous ses avenants et toutes ses annexes;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — entre la Banque, l'Association et la BAT, et tous ses avenants et toutes ses annexes;

c) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat — éventuellement modifié — à conclure entre l'Emprunteur et la BAT en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat et tous ses avenants et toutes ses annexes;

d) L'expression « Service du Projet » désigne le service de coordination créé par le Ministère des relations économiques internationales de l'Emprunteur pour exécuter le Projet;

e) L'expression « zone du Projet » désigne la zone d'environ 8 000 hectares, à cheval sur les provinces d'Adana, d'Hatay et d'Icel, qui se prête à la culture des agrumes;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 271.

(f) "Citrus Extension Unit" means the Division of the Ministry of Agriculture of the Borrower responsible for the supervision of on-farm citrus development within the Project Area.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that (i) except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Association (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories and (ii) to the extent practicable, no withdrawals shall be made from the Loan Account provided for in the Loan Agreement, until the whole of the Credit has been withdrawn from the Credit Account.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for carrying out Parts A and B of the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971; provided, however, that without in any way restricting or limiting any right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, expenditures under any contract for the procurement of any such goods or services which the Association shall reasonably determine to have been awarded according to procedures inconsistent with those hereinabove set forth or referred to, shall not be financed out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

f) L'expression « Direction de la culture des agrumes » désigne le service qui, au Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, s'occupe de contrôler l'expansion de la culture des agrumes sur le terrain dans la zone du Projet.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe I — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, i) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites dans les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de l'Association ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires, et ii) autant que possible, il ne sera effectué aucun tirage sur l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt tant que le Crédit n'aura pas été entièrement épuisé.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet et devant être financés par le Crédit se fera par voie d'adjudication internationale suivant des procédures conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971; toutefois, sans limitation ni restriction des droits, pouvoirs ou recours de l'Association en vertu du présent Contrat, si l'Association estime raisonnablement qu'un marché a été adjugé suivant des procédures qui ne sont pas conformes à celles qui sont stipulées ou visées dans le présent Contrat, les dépenses relatives à l'achat de marchandises ou de services au titre dudit marché ne seront pas financées par le Crédit.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semiannually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1981, and ending April 1, 2021, each installment to and including the installment payable on April 1, 1991, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Borrower hereby designates ABT as its representative for the purpose of taking any action required or permitted to be taken in respect of Parts C, D and E of the Project under Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III*

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall carry out Parts A and B of the Project and shall cause ABT to carry out Parts C, D and E of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* The Borrower shall relend that part of the proceeds of the Credit which is withdrawn on account of expenditures under Parts C, D and E of the Project to ABT on terms and conditions acceptable to the Association.

*(c)* The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*(d)* The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ABT to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower and ABT in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1981 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2021 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur désigne la BAT comme son représentant en vue de prendre les mesures nécessaires ou autorisées concernant les parties C, D et E du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera les parties A et B du Projet et fera exécuter les parties C, D et E du Projet par la BAT avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et suivant les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur rétrocédera à la BAT à des clauses et conditions agréées par l'Association, la part du Crédit qui aura été prélevée pour couvrir les dépenses faites au titre des parties C, D et E du Projet.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera le Contrat d'emprunt subsidiaire et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes les mesures nécessaires pour que la BAT puisse exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.02.* Pour l'aider et aider la BAT à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.04. (a)* The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modification thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

*(b)* The Borrower shall or shall cause ABT to : (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to see the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*(c)* The Borrower shall cause ABT to take out and maintain the insurance cover provided for in Sections 2.03 (a) and 3.01 of the Project Agreement.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ a qualified and experienced full-time Director for the Project Unit. In addition the Borrower shall employ not less than two qualified and experienced full-time technical advisors to assist the Director of the Project Unit whose selection, terms and conditions are mutually acceptable to the Borrower, the Bank and the Association.

*(b)* For the purpose of assisting the Project Unit in carrying out the Project, the Borrower shall employ not less than five qualified and experienced consultants whose selection, terms and conditions are mutually acceptable to the Borrower, the Bank and the Association.

*(c)* For the purpose of carrying out Part C of the Project, the Borrower shall employ a qualified and experienced full-time director for the Citrus Extension Unit.

*(d)* For the purpose of assisting the Citrus Extension Unit in carrying out Part C of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced specialists whose number, selection, qualifications and terms of reference are

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.04. a)* L'Emprunteur fera communiquer sans retard à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces des contrats et programmes d'achat et de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*b)* L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par la BAT des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera ou fera donner par la BAT aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises financées par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir par la BAT à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

*c)* L'Emprunteur veillera à ce que la BAT contracte et conserve l'assurance prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 et au paragraphe 3.01 du Contrat relatif au Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01. a)* Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera à pleins temps un Directeur compétent et expérimenté du Service du Projet. Il engagera en outre à plein temps au moins deux conseillers techniques qualifiés et expérimentés choisis et recrutés à des clauses et conditions agréées par lui et par la Banque et l'Association, pour seconder le Directeur du Service du Projet.

*b)* Pour aider le Service du Projet à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera au moins cinq consultants qualifiés, choisis et recrutés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque et l'Association.

*c)* Aux fins d'exécution de la partie C du Projet, l'Emprunteur engagera à plein temps un Directeur qualifié et expérimenté à la Direction de la culture des agrumes.

*d)* Pour aider la Direction de la culture des agrumes à exécuter la partie C du Projet, l'Emprunteur engagera des spécialistes qualifiés et expérimentés dont le nombre, le mode de recrutement, les qualifications et les fonctions seront

mutually acceptable to the Borrower, the Bank and the Association. The specialists shall include not fewer than two qualified and experienced citrus specialists, one of whom shall be seconded to the Seyhan Integrated Extension Unit to assist that organization in the technical appraisal of sub-loans to farmers located within the Seyhan Irrigation Area.

*Section 4.02.* The Borrower shall promptly appoint consultants whose number, selection and qualifications are mutually acceptable to the Borrower, the Bank and the Association to undertake the survey of agricultural credit facilities, institutions and policies referred to in Part A of the Project, the terms of reference for which are set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall (i) within six months of the date on which this Agreement becomes effective establish product and packaging quality standards that are acceptable to the Bank and the Association; and (ii) on or before January 1, 1975, promulgate an Export Regime under which all fresh fruits and vegetables that are to be exported must pass through packinghouses approved by the appropriate Ministry of the Borrower.

*Section 4.04.* The Borrower shall provide the funds required for (i) the establishment of a citrus budwood propagation farm by the Mersin Citrus Research Institute; and (ii) research programs related to the carrying out of the Project that have been approved by the Director of the Project Unit.

*Section 4.05.* The Borrower shall (i) promptly permit the importation of the seed and budwood recommended by the Director of the Project Unit; (ii) ensure that only virus free certified budwood is used in carrying out Part B of the Project; and (iii) ensure that the importation of the aforesaid seed and budwood is free from any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the importation thereof.

*Section 4.06.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

#### *Article V*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the



déterminées d'un commun accord par lui et par la Banque et l'Association. Deux au moins seront des spécialistes qualifiés et expérimentés de la culture des agrumes et l'un de ces deux sera détaché au Service de vulgarisation agricole intégré de Seyhan pour aider ce service à évaluer sur le plan technique les demandes de prêts des exploitants agricoles du périmètre d'irrigation de Seyhan.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur engagera sans délai des consultants dont le nombre, le mode de recrutement et les qualifications seront agréés par lui et par la Banque et l'Association pour exécuter l'étude sur les facilités, les établissements et les politiques de crédit agricole visés dans la partie A du Projet; les modalités de l'étude sont définies à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur i) élaborera dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Contrat à des normes de qualité des produits et des emballages agréées par la Banque et l'Association; ii) promulguera, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1975, un règlement d'exportation en vertu duquel tous les fruits et légumes destinés à l'exportation devront être emballés par des établissements agréés par son ministère compétent.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur fournira les fonds nécessaires pour i) permettre à l'Institut de recherche sur les agrumes de Mersin de créer une pépinière de greffons d'agrumes; et ii) exécuter les programmes de recherche liés à la réalisation du Projet qui auront été approuvés par le Directeur du Service du Projet.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur i) autorisera sans retard l'importation des semences et greffons recommandée par le Directeur du Service du Projet; ii) veillera à ce que seuls les greffons certifiés sans virus soient utilisés pour exécuter la partie D du Projet, et iii) veillera à ce que l'importation desdits greffons et semences soit exempte de tout impôt perçu en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

## Article V

### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et des

performance by ABT of its obligations under the Project Agreement, the administration and operations of the Project Unit, the Citrus Extension Unit and of any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and

- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, financial condition, resources and expenditures of ABT related to the Project, the Project Unit, the Citrus Extension Unit and any other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) Without limitation upon its obligations contained in sub-paragraph (a) of this Section, the Borrower shall cause the records of the Project Unit to be audited annually, in a manner satisfactory to the Association, by auditors acceptable to the Association and promptly after the preparation of the audit, but not later than five months after the end of the Borrower's fiscal year, the Borrower shall transmit to the Association a signed copy of the auditors report in the English language.

(c) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by ABT of its obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

## Article VI

### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

engagements que la BAT a pris dans le Contrat relatif au Projet, sur la gestion et les activités du Service du Projet, de la Direction de la culture des agrumes et des autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et

- b) Chacun communiquera à l'autre les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques ou sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, le financement, les ressources et les dépenses de la BAT au regard du Service du Projet, de la Direction de la culture des agrumes et des autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) Sans que ceci limite les engagements qu'il a souscrits à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur fera vérifier tous les ans les livres du Service du Projet par des experts-comptables agréés par l'Association et d'une manière jugée satisfaisante par elle, et il remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts mais cinq mois au plus tard après la clôture de son exercice financier, une copie signée du rapport de vérification en anglais;

c) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat ou des engagements que la BAT a pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

## Article VI

### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement, and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### Article VII

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) ABT shall have failed to perform any obligation of ABT under the Project Agreement, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given to the Borrower and ABT by the Association;
- (b) Before the termination of the Project Agreement any legal provision governing or applicable to the organization or operations of ABT shall have been modified in such a manner as to threaten the ability of ABT to carry out its obligations under the Project Agreement or the efficiency of its operations;
- (c) ABT shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ABT or by others whereby any of the property of ABT shall or may be distributed among its creditors;
- (d) Before the termination of the Project Agreement the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ABT or for the suspension of ABT's operations.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely : an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ABT will be able to carry

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article VII

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que la BAT n'a pas honoré un engagement qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet et que ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la BAT.
- b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet, une disposition applicable à l'organisation ou aux activités de la BAT ou les régissant a été modifiée de telle sorte que la BAT risque de ne plus pouvoir exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou que ses activités s'en trouvent compromises;
- c) Le fait que la BAT n'a pas pu rembourser ses dettes à échéance, ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner une répartition de ses biens entre ses créanciers a été engagée, par elle ou par des tiers;
- d) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet l'Emprunteur a pris des mesures visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de la BAT.

*Paragraphe 7.03.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : une situation extraordinaire se produit qui rend improbable que la BAT puisse réaliser les parties C, D et E du

out Parts C, D and E of the Project or its operations or to perform its obligations under the Project Agreement.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (b) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ABT shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (c) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ABT shall have been duly authorized or ratified by all necessary administrative and governmental action;
- (d) the Project Unit and the Citrus Extension Unit have been established and the initial appointments to fill the positions described in sub-sections 4.01 (a) and 4.01 (c) of this Agreement have been made; and
- (e) the Borrower has appointed the consultants to undertake the survey of agricultural credit facilities, institutions and policies specified in Section 4.02 of this Agreement

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ABT and constitutes a valid and binding obligation of ABT in accordance with its terms;
- (c) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ABT and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and of ABT in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date September 10, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Section 3.04 (b) of

Projet, conduire ses activités ou honorer les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

### Article VIII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a)* La signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services administratifs compétents;
- b)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la BAT auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services administratifs compétents;
- c)* La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la BAT auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les services administratifs compétents;
- d)* Le service du Projet et la Direction de la culture des agrumes ont été créés et les premiers postes décrits aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 4.01 du présent Contrat ont été pourvus;
- e)* L'Emprunteur a nommé les consultants chargés de mener l'étude sur les facilités, les établissements et les politiques de crédit agricole visée au paragraphe 4.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a)* Que le Contrat d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BAT et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- c)* Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BAT et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée par les présentes aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1971.

*Paragraphe 8.04.* Les obligations que l'Emprunteur a souscrites à l'alinéa *b*

the Development Credit Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX*

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* Subject to the provisions of Section 2.09 of this Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterhigi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President



du paragraphe 3.04 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 20 ans après la date de sa signature si cette échéance est antérieure à la première.

### *Article IX*

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat, le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Mahiye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu  
ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirhgi Teskilati Genel Sekreterhgi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Mahiye  
Hazine  
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour l'Association de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Transportation equipment (Part D of the Project)		
<i>a)</i> Ferry-ships	8,200,000	100% of total expenditures
<i>b)</i> Trailers and towing units (including spare parts)	9,300,000	100% of total expenditures
II. Packinghouses, box manu- facturing plants, and cold storage facilities (Part E of the Project)	1,630,000	43% of total expenditures (representing the estima- ted foreign expenditure component)
III. On-farm citrus orchard and nursery development sub-loans by ABT (Part C of the Project)	2,250,000	20% of sub-loan disburse- ments by ABT (repre- senting the estimated foreign expenditure component)
IV. Technical assistance, consultants' services, research programs and citrus propagation farm (Parts A and B of the Project)	1,095,000	100% of foreign expendi- tures
V. Unallocated	2,525,000	
TOTAL	<u>\$25,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;
- (b) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

## ANNEXE I

## TIRAGES SUR LE CRÉDIT ET SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit et par l'Emprunt, le montant du Crédit et de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Matériel de transport (Partie D du Projet)		
a) Ferry-boats	8 200 000	100% des dépenses totales
b) Remorques et véhicules tracteurs (y compris les pièces de rechange)	9 300 000	100% des dépenses totales
II. Conserveries, fabriques de caisses et installations frigorifiques (Partie E du Projet)	1 630 000	43% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Prêts de la BAT pour l'aménage- ment de pépinières et de vergers d'agrumes (Partie C du Projet)	2 250 000	20% des prêts consentis par la BAT (estimation de l'élément dépenses en devises)
IV. Assistance technique, services de consultants, programmes de recherche et exploitation pilote d'agrumes (Parties A et B du Projet)	1 095 000	100% des dépenses en devises
V. Fonds non affectés	2 525 000	
TOTAL	<u>25 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe;

- a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre des marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que celui de l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;
- b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur;

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures incurred after May 1, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$150,000; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit or of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.
- (c) In addition, except as the Borrower, the Association and the Bank shall otherwise agree, and until all amounts of the Credit shall have been withdrawn or committed, no withdrawals shall be made from the Loan Account except under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions referred to in Section 1.01 of the Loan Agreement.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Credit and of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association and by the Bank, or after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Credit and of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank or, after full withdrawal of all amounts of the Credit, by the Bank, in respect of any other expenditures.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project represents the first phase in the development of the Borrower's fresh fruit and vegetable export program and consists of :

*Part A:* A comprehensive survey of agricultural credit facilities, institutions and policies in the Republic of Turkey and the provision for the purposes of carrying out the Project of technical advisory services by staff and consultants of the Project Unit and the Citrus Extension Unit.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf au titre de la catégorie IV pour financer des dépenses postérieures au 1<sup>er</sup> mai 1971, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 150 000 dollars; et
- b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur livraison. Si le montant que représente, pour une catégorie quelconque, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit ou sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.
- c) En outre, à moins que l'Emprunteur, l'Association et la Banque n'acceptent qu'il en soit autrement, et tant que le Crédit n'aura pas été entièrement épuisé ou engagé, il ne sera effectué aucun tirage sur l'Emprunt, sauf pour honorer les engagements pris par la Banque en application des dispositions du paragraphe 5.02 des Conditions générales visées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

4. Nonobstant la répartition du Crédit et de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit et de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie, et désormais superflu, sera réaffecté par l'Association et par la Banque ou, quand le Crédit aura été entièrement épuisé, par la Banque, au solde non affecté du Crédit et de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association et la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèveront sur le solde non affecté du Crédit et de l'Emprunt, ou la Banque prélèvera, quand le Crédit sera totalement épuisé, un montant correspondant à l'augmentation et l'affecteront, à la demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association et par la Banque ou, quand le Crédit sera totalement épuisé, par la Banque, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est la première étape de la réalisation du programme d'exportation de fruits et de légumes frais de l'Emprunteur et se compose des éléments suivants :

*Partie A.* Etude approfondie des facilités des établissements et des politiques de crédit agricole de la République de Turquie et, aux fins de l'exécution du Projet, de services consultatifs techniques fournis par le personnel et les consultants du Service du Projet et de la Direction de la culture des agrumes.

*Part B:* The establishment of a citrus budwood propagation farm and citrus research programs.

*Part C:* The provision through ABT, acting on the advice of the Project Unit and Citrus Extension Unit, of technical services and loans to farmers in the Project Area for the establishment of approximately 8,000 hectares of citrus orchards and approximately 60 hectares of multiplication nurseries.

*Part D:* The provision through ABT acting on decisions made by the Project Unit of loans to transport companies for the construction of two ferry-ships, refrigerated trailers and towing units (including spare parts).

*Part E:* The provision through ABT acting on decisions made by the Project Unit of loans to private companies for the construction of packinghouses, cold storage facilities and box manufacturing plants.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

### SCHEDULE 3

#### TERMS OF REFERENCE FOR AGRICULTURAL CREDIT SURVEY

1. *Objective.* The objective of the proposed agriculture credit survey is to review and define Turkey's agricultural credit needs, especially medium and long-term, in relation to the priorities for agricultural development over the next five years, to examine and recommend appropriate policies, capital sources, institutional and "procedural" arrangements for supplying these needs and to examine the possibilities of developing agricultural credit programs. The survey would include :

- (a) A review of past agricultural credit experience over the last five years, concentrating on credit for production purposes, but giving brief details of credit for marketing of agricultural produce and for related agricultural activities :
  - (i) existing credit policies of Governmental, Central Bank and other credit institutions, and their relationship to credit policies in other sectors;
  - (ii) existing agencies : commercial banks, agricultural banks and cooperatives concerned with agricultural credit, their place in credit and banking system, organization, interrelationship; review should also examine role of non-institutional credit sources;
  - (iii) sources of credit funds for lending agencies, rediscounting facilities, rural savings, budgetary and foreign sources and role of agricultural banks and cooperatives in mobilizing resources; analysis of costs of funds from main sources for each credit agency;
  - (iv) analysis of costs of lending operations, comparison of agricultural interest rates with those of other sectors, their relation to size and purpose of loan, to agricultural subsidies, and to inflation; analysis of overdue loans, covering period overdue, efficiency of collection techniques and reasons for delinquency;

*Partie B.* Création d'une pépinière pilote d'agrumes et programmes de recherche sur les agrumes.

*Partie C.* Fourniture de services techniques et octroi de prêts par la BAT, agissant sur les conseils du Service du Projet et de la Direction de la culture des agrumes, pour aider les exploitants de la région du Projet à créer environ 8 000 hectares de vergers d'agrumes et environ 60 hectares de pépinières.

*Partie D.* Octroi de prêts de la BAT, agissant sur décision du Service du Projet, à des entreprises de transport pour les aider à construire deux ferry-boats, des remorques frigorifiques et des véhicules tracteurs (y compris les pièces de rechange).

*Partie E.* Octroi de prêts de la BAT, agissant sur décision du Service du Projet à des sociétés privées pour construire des conserveries, des entrepôts frigorifiques et des fabriques de caisses.

Le Projet devrait être achevé le 31 décembre 1975.

### ANNEXE 3

#### ENQUÊTE SUR LE CRÉDIT AGRICOLE

1. *Objectif.* L'enquête envisagée sur le crédit agricole a pour but d'identifier et de définir les besoins de crédit agricole de la Turquie, les besoins en particulier à moyen et à long terme, compte tenu des tâches prioritaires de développement agricole des années à venir, d'étudier et de recommander les politiques, les sources de capitaux, les établissements et les procédures nécessaires pour satisfaire ces besoins, et d'examiner les possibilités d'élaborer des programmes de crédit agricole. L'enquête comprendra :

- a) Une analyse de l'expérience acquise par la Turquie en matière de crédit agricole au cours des cinq dernières années; cette analyse portera en particulier sur le crédit à la production, mais donnera aussi quelques détails sur le crédit orienté vers la commercialisation des produits agricoles et vers des activités agricoles apparentées :
  - i) Politiques du crédit du Gouvernement, de la Banque centrale et d'autres établissements de crédit et rapports avec la politique du crédit dans d'autres secteurs;
  - ii) Organismes existants : banques commerciales, banques agricoles et coopératives de crédit agricole; situation de ces établissements dans le système général de crédit et de banque, organisation et liens entre eux; l'étude devrait également porter sur l'examen du rôle des sources de crédit autres que les établissements;
  - iii) Sources des crédits auxquels peuvent avoir recours les organismes de prêt, les établissements de réescompte, épargne rurale, sources budgétaires et étrangères; rôle des banques et coopératives agricoles dans la mobilisation des ressources; analyses des coûts des fonds provenant des principales sources, pour chaque organisme de crédit;
  - iv) Analyse des coûts des prêts, comparaison des taux d'intérêt dans le secteur agricole et les autres secteurs, rapport entre les taux d'intérêt et le montant et le but de l'Emprunt, les subventions agricoles et l'inflation; analyse des emprunts non remboursés à l'échéance (longueur du retard, efficacité des techniques de recouvrement et raisons de l'inobservation de l'échéance);

- (v) types and volume of production credit for current inputs, on-farm investments and investments in agriculture-related industries compared with gross agricultural production, GNP, and total credit for all purposes; loan distribution by purpose, number and size of loans, related to farm size categories, and to total number of farms; effectiveness of loans with regard to productivity methods of appraisal of requests, controls and results;
  - (vi) technical and financial loan appraisal techniques, borrower selection and borrowing terms with due attention to security requirements, legal instruments of security and their effectiveness;
  - (vii) external constraints to agricultural credit, including land tenure situations, existing indebtedness, sufficiency of qualified staff, extension, research, timely availability of farm inputs, and marketing facilities, price policies regarding farm inputs and commodities;
  - (viii) taxes including import/export duties and their effect on farm input costs, farm output prices and generation of Government tax revenue;
  - (ix) types and volume of seasonal credits, data on development of this type of credit, uses, financial and economic results, general experience;
  - (x) position of sales cooperatives in the agriculture credit system, analysis of historical function and recommendation for future role;
  - (xi) position, operation and scope of credit cooperatives in the agriculture credit system, analysis of historical and current operation and recommendation for future role.
- (b) Future agricultural credit policies and institutions, including any recommended changes in institutional arrangements, policies and practices, procedures and practices, technical evaluation of projects and credit requests, decentralization of operations and regulations to govern use of funds available to institutions, and any measures for increasing and mobilizing rural savings, expanding rediscount facilities, and encouraging further private commercial banking and credit co-operatives in agriculture.
- (c) Estimated credit requirements for the next five years :
- (i) farm credit needs, based upon survey of farm households, and projected future developments, for seasonal and longer term credit; these should cover the relationship between seasonal and longer term loans, and include investments for land and water development, seedlings and other nursery stock, farm building, tree plantations, livestock machinery, and equipment; and
  - (ii) credit needs for related agricultural activities, including handling, marketing and processing of farm products; procurement and distribution of fertilizers, seed, farm chemicals, machinery, forestry and fisheries.



- v) Types et volume du crédit pour le financement courant des facteurs de production, l'équipement des exploitations et l'investissement dans des industries liées à l'agriculture, et rapport entre ce crédit et la production agricole brute, le PNB, et le total du crédit à toutes fins; répartition des prêts par destinations, rapport entre le nombre et l'importance des prêts et la dimension et le nombre total d'exploitations agricoles; efficacité des prêts eu égard à la productivité, méthodes d'évaluation des demandes, contrôles et résultats;
  - vi) Méthodes d'évaluation technique et financière des prêts, choix de l'Emprunteur et clauses des prêts, notamment sûretés exigées et instruments juridiques de sûreté, et efficacité de ces instruments;
  - vii) Contraintes extérieures pesant sur le crédit agricole : mode de faire valoir, endettement, valeur et effectif du personnel, vulgarisation, recherche, possibilité de disposer dans les délais voulus des facteurs de production agricole, circuits commerciaux, politiques des prix des facteurs de production et des produits de base agricoles;
  - viii) Impôts, y compris les taxes à l'importation et à l'exportation, et répercussions des impôts sur les coûts des facteurs de production agricoles, les prix des produits agricoles et les recettes fiscales de l'Etat;
  - ix) Types et volume des crédits à caractère saisonnier, données relatives à l'évolution de cette forme de crédit, utilisation, résultats économiques et financiers et expérience générale;
  - x) Rôle des coopératives de vente dans le système de crédit agricole, analyse de la fonction historique de ces coopératives et recommandation quant à leur rôle futur;
  - xi) Rôle, fonctionnement et importance des coopératives de crédit dans le système de crédit agricole, analyse de leurs activités passées et actuelles et recommandations quant à leur rôle futur.
- b) Conception future des politiques et établissements de crédit agricole : réformes recommandées dans l'organisation, les politiques et les pratiques des établissements, dans l'évaluation technique des projets et des demandes de crédits, dans la décentralisation des activités et la réglementation de l'emploi des fonds mis à la disposition des établissements, et mesures visant à accroître et à mobiliser l'épargne rurale, à développer le réescompte et à encourager les coopératives privées de crédit et de banque dans l'agriculture.
- c) Estimation des crédits nécessaires pendant les cinq années à venir :
- i) Besoins de crédits agricoles saisonniers et à long terme, évalués à partir d'une enquête auprès des ménages agricoles et de projections; il sera tenu compte du rapport entre les prêts saisonniers et les prêts à long terme, des investissements pour la mise en valeur des sols et des eaux, la constitution de stocks de jeunes pousses de pépinières, la construction de bâtiments, plantations d'arbres, matériel pour l'élevage et les équipements;
  - ii) Besoins de crédit pour les activités liées à l'agriculture, y compris la manutention, la commercialisation et le traitement des produits agricoles; achat et distribution d'engrais, de semences, de produits chimiques et de matériel; crédits pour la foresterie et la pêche.

(d) Proposed specific credit programs in support of priorities in agricultural sector :

- (i) definition of priorities in quantitative and price terms, methods of adjustment of priorities and prices especially for export products;
- (ii) institutions concerned; and organization policies, staffing, decentralization, controls;
- (iii) lending programs;
- (iv) lending procedures (administrative, technical and financial).

2. *Organization of Study.* The Government would designate the Ministry of Foreign Economic Relations to supervise and guide the study and to review interim and final reports. The study will be conducted over a period of about 12 months, allowing eight months for compiling and analyzing data and four months for preparing the report. It will be based upon past studies, and other existing available data, Government plans and projections, field surveys, and interviews with appropriate officials.

3. *Key Personnel.* The work would probably require a team of experts whose expertise would cover the range of problems outlined above. The qualifications offered for guidance are :

- (a) Agriculture Credit Expert : Project leader, responsible for organization of study, over-all credit situation, interim and final report, etc. He should have long experience in operational policy levels with agricultural credit institutions.
- (b) Agriculturalist : responsible for costs and operational needs of farmer inputs for both short-, medium- and long-term on-farm investments for all major crops in Turkey. He should have a thorough knowledge and experience in crop production and animal husbandry and livestock problems.
- (c) Agriculture Projection Economist : responsible for evaluation of input requirements in liaison with Agriculturist and estimates of operating costs for major crops in Turkey and on-farm investments.
- (d) Marketing and Processing Expert : responsible for off-farm credit requirements for agriculture development. He should be experienced in marketing, processing, or storage enterprises, and familiar with credit needs of such enterprises.
- (e) Planning Expert : responsible for organizing necessary sub-surveys. He should be experienced in Governmental planning operations and organizational problems.
- (f) Auditor-Accountant.
- (g) Statistician : responsible for analyzing data and of preparing tables and graphs.
- (h) Four or five Interviewers for farmer surveys.
- (i) Five clerical and secretarial personnel.

d) Propositions de programmes de crédit pour certains objectifs prioritaires dans l'agriculture :

- i) Définition quantitative et monétaire des objectifs prioritaires, méthodes d'ajustement des objectifs et des prix, en particulier pour les produits d'exportation;
- ii) Services intéressés; politiques d'organisation, personnel, décentralisation, contrôles;
- iii) Programmes de prêts;
- iv) Procédures de prêts (administratives, techniques et financières).

2. *Organisation des travaux.* Le Gouvernement chargera le Ministère des relations économiques avec l'étranger de contrôler et d'orienter les travaux et d'examiner les rapports intérimaires et définitifs. L'étude durera environ 12 mois, soit huit mois pour le rassemblement et l'analyse des données et quatre mois pour l'établissement du rapport. Elle se fondera sur des études antérieures et d'autres données disponibles, sur les plans et projections du Gouvernement, sur des enquêtes menées sur le terrain et sur des discussions avec les fonctionnaires compétents.

3. *Personnel.* Les travaux nécessiteront probablement la constitution d'une équipe d'experts, spécialisés dans les domaines cités. A titre indicatif, il faudrait :

- a) Un expert des questions du crédit agricole : directeur du Projet, il sera chargé de l'organisation de l'étude, de l'examen de la situation générale du Crédit, de l'établissement des rapports intérimaires et définitifs, etc. Il devra avoir une grande expérience pratique des établissements de crédit agricole.
- b) Un agronome : il sera chargé d'évaluer les coûts et les besoins de facteurs de production agricoles à investir à court, à moyen et à long terme, au niveau de l'exploitation dans les cultures principales. Il devra avoir une connaissance et une expérience approfondies des problèmes de production végétale, de l'élevage et de la zootechnie.
- c) Un économiste spécialiste des projections agricoles : il sera chargé d'évaluer, en liaison avec l'agronome, les facteurs de production nécessaires et d'estimer les coûts d'exploitation pour les cultures principales et les investissements au niveau de l'exploitation.
- d) Un expert de la commercialisation et du traitement : il sera chargé de déterminer les besoins de crédits hors exploitation pour le développement agricole. Il devra avoir l'expérience des entreprises de commercialisation, de traitement ou de stockage et bien connaître leurs besoins de crédits.
- e) Un expert de la planification : il sera chargé d'organiser les sondages nécessaires. Il devra avoir l'expérience de la planification au niveau gouvernemental et des problèmes d'organisation.
- f) Un vérificateur des comptes.
- g) Un statisticien : il sera chargé d'analyser les données et d'établir les tableaux et graphiques.
- h) Quatre ou cinq enquêteurs auprès des exploitants agricoles.
- i) Cinq employés de bureaux et secrétaires.

(j) Two-Three Interpreters with knowledge of financial and/or agricultural terminology.

4. *Reports.* The reports would include an interim report after six months and a final report after twelve months, to be submitted to the Borrower and reviewed in consultation with the Bank and the Association. Reports would be made in Turkish and in English, and 25 copies in each language would be printed.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

j) Deux ou trois interprètes connaissant la terminologie financière et (ou) agricole.

4. *Rapports.* Il sera établi un rapport intérimaire (après six mois) et un rapport définitif (après 12 mois) qui seront communiqués à l'Emprunteur et examinés en consultation avec la Banque et l'Association. Les rapports seront rédigés en turc et en anglais et il en sera imprimé 25 exemplaires dans chaque langue.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



No. 11992

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Steel Plant Expansion Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 April  
1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'expansion d'une aciérie* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 avril 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated April 28, 1972, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Eregli Demir Ve Celik Fabrikalari, Turk Anonim Sirketi (hereinafter called the Company) with the Borrower's assistance and as part of such assistance the Borrower will make available to the Company the proceeds of the Loan as hereinafter provided;

(C) The United States Agency for International Development (hereinafter called AID) and the Company have entered into agreements dated January 18, 1972, for the consolidation, rescheduling and subordination of certain of the Company's financial obligations to AID that are acceptable to the Bank (hereinafter called the AID Reorganization Agreement);

(D) The Borrower and the Company have also entered into an agreement dated January 18, 1972, for the consolidation and rescheduling of certain of the Company's financial obligations to the Borrower that is acceptable to the Bank (hereinafter called the GOT Reorganization Agreement);

(E) By agreements of even date herewith, the Borrower has arranged to finance the cost of the Project not financed hereunder from the proceeds of two further loans, namely, (1) a loan of seventy million dollars (\$70,000,000) principal amount granted to the Borrower by the Export-Import Bank of the United States which said amount will be on-lent to the Company on terms and conditions acceptable to the Bank (hereinafter called the EXIM Loan) and (2) a loan of forty million dollars (\$40,000,000) principal amount granted to the Borrower by AID which said amount will also be on-lent to the Company on terms and conditions acceptable to the Bank (hereinafter called the AID Loan); and

(F) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a Project Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and the Company.

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1972, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 4 August 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 817 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.



[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 28 avril 1972, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Projet sera exécuté par Eregli Demir Ve Celik Fabrikalari Turk Anonim Sirketi (ci-après dénommée « la Société »), avec le concours de l'Emprunteur, qui, à cet effet, mettra à la disposition de la Société le montant du prêt aux conditions stipulées ci-après;

C) Que l'United States Agency for International Development (ci-après dénommée « l'AID ») et la Société ont conclu, le 18 janvier 1972, des accords agréés par la Banque (ci-après dénommés « le Contrat AID de réorganisation ») sur la consolidation de certaines obligations financières de la Société à l'égard de l'AID, la révision du calendrier des échéances et l'établissement de certaines priorités;

D) Que l'Emprunteur et la Société également ont conclu, le 18 janvier 1972, des accords agréés par la Banque (ci-après dénommés « Contrat GOT de réorganisation ») sur la consolidation de certaines des obligations financières de la Société à l'égard de l'Emprunteur et la révision du calendrier des échéances;

E) Qu'aux termes de contrats de même date, l'Emprunteur a pris des dispositions pour que la part du coût du Projet qui n'est pas financée au titre du présent Contrat soit couverte par les fonds de deux autres prêts, à savoir 1) un prêt de soixante-dix millions (70 000 000) de dollars à lui consenti par l'Export-Import Bank des Etats-Unis (ci-après dénommé « le prêt EXIM ») à des clauses et conditions agréées par la Banque; 2) un prêt de quarante millions (40 000 000) de dollars à lui consenti par l'AID (ci-après dénommé « le prêt AID ») qui sera rétrocédé également à la Société à des clauses et conditions agréées par la Banque;

F) Que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat de même date relatif au Projet<sup>2</sup> entre la Banque et la Société;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 4 août 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 817 TU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“ 20. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement ”;

(b) Section 5.01 is deleted;

(c) Section 6.02 (i) is amended to read as follows : “ Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred. ”;

(d) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”; and

(e) Section 9.03 of the General Conditions is modified by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Loan Agreement ”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Project Agreement ” means the agreement between the Bank and the Company of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(b) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and the Company pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement; and

(c) “ Subsidiary ” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned or effectively controlled by the Company or by any one or more Subsidiaries of the Company or by the Company and one or more of its Subsidiaries.

<sup>1</sup> See p. 216 of this volume.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 2.01, il est ajouté un sous-paragraphe 20 ainsi conçu :

« 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué au paragraphe 1.02 du Contrat d'Emprunt. »;

b) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

c) Au paragraphe 6.02 l'alinéa *i* est modifié comme suit : « Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01. »;

d) Au paragraphe 6.06, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt »;

e) Au paragraphe 9.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le terme et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — entre la Banque et la Société, et toutes ses annexes;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat — éventuellement modifié — à conclure entre l'Emprunteur et la Société en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et toutes ses annexes;

c) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales sont détenues ou effectivement contrôlées par la Société ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par la Société conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

<sup>1</sup> Voir p. 217 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy-six million dollars (\$76,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Company, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and the civil works included in the Project shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Bank shall withdraw from the Loan Account and pay to itself, on behalf of the Borrower, the amounts required from time to time to pay interest and other charges on the Loan during construction of the Project, provided, however, that such amounts in the aggregate shall not exceed the amount set forth in the second column of Category II of Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.05.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.07.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-seize millions (76 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée par accord entre la Banque et la Société — en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat ou pour payer les intérêts et autres charges; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, les marchés de marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt et les marchés de travaux de construction prévus dans le Projet seront conformes aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La Banque tirera sur l'Emprunt et se versera à elle-même, au nom de l'Emprunteur, les montants dont elle aura besoin pour payer les intérêts et autres charges de l'Emprunt pendant l'exécution du Projet; toutefois, le total des montants ainsi prélevés ne devra pas dépasser le montant inscrit dans la deuxième colonne de la catégorie II de l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Section 2.10.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.11.* The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.12.* The Director General of the Company is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause the Company (i) to prepare with the assistance of the engineering consultants referred to in Section 2.02 of the Project Agreement and by not later than June 30, 1972 a critical path analysis and schedules for the overall implementation of the Project and its individual phases, namely, engineering, procurement, construction and start-up that are acceptable to the Bank; and (ii) to carry out the Project in accordance with the said critical path analysis and schedules with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and under the supervision of experienced and competent management; and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Company under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and the Company, in form and substance satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

*Section 3.02.* The Borrower covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions or the T. C. Merkez Bankasi to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Company of its obligations contained in the Project Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Company to perform such obligations.

*Paragraphe 2.10.* L'Emprunteur établira et remettra à la Banque, à sa demande, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.11.* Le Ministre des finances ou la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.12.* Le Directeur général de la Société est le représentant de l'Emprunteur désigné pour prendre les mesures requises ou autorisées aux termes du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la Société i) établisse avec le concours des ingénieurs-conseils visés au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, au plus tard le 30 juin 1972, une analyse du chemin critique et un calendrier d'exécution générale du Projet et de ses différentes phases (ingénierie, achats, construction et mise en service) agréés par la Banque; et ii) exécute le Projet, conformément à ladite analyse du chemin critique et audit calendrier, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et administrative, sous le contrôle d'un personnel compétent et expérimenté; il fournira au fur et à mesure des besoins les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur rétrocédera à la Société l'Emprunt conformément à un Contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux jugé satisfaisant dans la forme et au fond, par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par ses subdivisions politiques, par ses organismes ou par les organismes desdites subdivisions politiques et par la T. C. Merkez Bankasi aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par la Société des engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et à prendre ou à faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour que la Société puisse exécuter lesdits engagements.

*Article IV*

## OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the Borrower, or of the T. C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the Company to perform its obligations under the AID Reorganization Agreement, the GOT Reorganization Agreement, the EXIM Loan and the AID Loan, and exercise its rights thereunder and ensure that the Company shall not, without prior consent of the Bank, take or concur in any action which would materially or adversely affect the Bank or the Project or which have the effect of assigning, revoking, suspending or abrogating any one of such agreements, or amend or waive in whole or in part, any provision of any one of such agreements, if the effect of such amendment or waiver would, in the opinion of the Bank, affect the financial condition, business, operations or the capacity of the Borrower and the Company to perform their obligations thereunder or under this Agreement and the Project Agreement.

*Section 4.03.* Except with the prior consent of the Bank, the Borrower shall not (i) initiate amendments to Law No. 7462 or agree to the amendment of the Company's Articles of Association or (ii) permit the Company to sell, transfer, mortgage, pledge or otherwise dispose of any of its capital stock or create or acquire any Subsidiary.

*Section 4.04.* The Borrower shall cause a technical and economic study to be carried out and completed by December 31, 1973, on the best methods of improving the production and transport of domestic iron ore to make it more competitive with imported iron ore, and undertakes to consult the Bank regarding the terms of reference for and the interim and final conclusions arrived at as a result of this study.

*Section 4.05.* (a) The Borrower shall take all feasible measures to ensure



*Article IV*

## AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque en garantie d'une dette extérieure, et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de la T. C. Merkez Bankasi ou d'une autre institution faisant fonction de banque centrale, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution de ladite sûreté.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que la Société exécute les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat AID de réorganisation et le Contrat GOT de réorganisation et au titre du prêt EXIM et du prêt AID et exerce les droits qui lui sont ainsi conférés et il fera en sorte que la Société ne prenne ni n'accepte sans le consentement préalable de la Banque, aucune mesure qui serait contraire aux objectifs de la Banque ou aux fins du Projet ou qui aurait pour effet d'annuler, suspendre ou abroger l'un quelconque de ces Contrats ou d'en céder le bénéfice, ou de modifier tout ou partie de l'une quelconque de leurs dispositions ou de renoncer à leur bénéfice si la Banque considérait qu'une telle renonciation ou modification affecterait la situation financière, les affaires ou les transactions de l'Emprunteur et de la Société ou leur capacité d'exécuter les engagements qu'ils ont souscrits dans lesdits Contrats, ou dans le présent Contrat ou dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 4.03.* Sauf s'il a le consentement préalable de la Banque, l'Emprunteur i) ne déposera aucun amendement à la Loi n° 7462 et n'acceptera aucun amendement du statut de la Société, et ii) n'autorisera pas la Société à vendre, transférer, hypothéquer, engager ou aliéner de toute autre manière aucune partie de son capital ou de créer ou acquérir une filiale.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur fera faire avant le 31 décembre 1973 une étude technique et économique des meilleurs moyens d'augmenter la production et d'améliorer le transport du minerai de fer turc ou de rendre ce minerai plus compétitif avec le minerai de fer importé et il s'engage à consulter la Banque au sujet du mandat et des conclusions provisoires et définitives de l'étude.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures possibles

that the execution and operation of the Project are carried out with due regard to ecological and environmental factors.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall cause the Company to prepare by December 31, 1972, or such other date as the Bank may agree, plans acceptable to the Borrower and the Bank for (i) dealing with pollution in the form of dust, smoke, and obnoxious fumes caused by the Company's operations; and (ii) the disposal of its coke plant effluents, sewage and other water based discharges and pickle line waste liquor.

(c) Prior to the completion of the Project and after consultation with the Bank, the Borrower shall cause the Company to implement the aforementioned plans, or acceptable alternatives thereto, so that adequate facilities, according to objective standards, in respect of the items specified in subsection (b) above are in existence at the date of completion of the Project.

*Section 4.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall permit the Company to enter into contracts, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for the importation from overseas suppliers of iron ore so long as this is, in the opinion of the Bank, the most economic method of supplying such requirements.

*Section 4.07.* The Borrower shall notify the Bank prior to permitting the Company to make any repayment in advance of maturity of the loans referred to in Recitals (C), (D) and (E) of this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement or from any other source and shall not permit any such repayment to be made which in the opinion of the Bank is substantial without (i) the consent of the Bank and (ii) making a proportionate prepayment of the Loan.

*Section 4.08.* The Borrower shall take or cause to be taken, all reasonable action required for coordinating the expansion of the steel production capacity of steel companies in its territories as required by its market conditions and its industrial development needs and, to that end, the Borrower shall take all necessary steps to enable such steel companies to carry out the planned expansion of their steel production capacities to the extent justified by such conditions and needs.

*Section 4.09.* The Borrower undertakes that during the period from the date of this agreement to the end of the calendar year in which the Company is able to produce to the satisfaction of the Bank the products specified in Section 2.08 of the Project Agreement (which said period is hereinafter called the completion period) it will provide or cause to be provided to the Company, on terms and conditions satisfactory to the Bank, such additional funds as are needed, in the opinion of the Bank, to meet the capital cost of carrying out the Project, over and above the funds to be provided under the agreements referred to in Recitals (C), (D) and (E) of this Agreement or by the Company itself if it

pour faire exécuter le Projet en tenant dûment compte de tous les facteurs écologiques et environnementaux.

b) Sans que ceci limite la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur fera établir par la Société avant le 31 décembre 1972, ou une autre date acceptée par la Banque, des plans agréés par l'Emprunteur et la Banque en vue de i) lutter contre la pollution (poussières, fumées, vapeurs toxiques) causée par ses activités; ii) d'éliminer les effluents, eaux usées et autres déchets liquides des cokeries ainsi que les acides décapants usés.

c) Avant l'achèvement du Projet et après avoir consulté la Banque, l'Emprunteur fera mettre en œuvre par la Société les plans susmentionnés ou des plans équivalents acceptables, de manière que des installations suffisantes, d'après des normes objectives, pour atteindre la fin visée à l'alinéa b ci-dessus, soient en service à la date d'achèvement du Projet.

*Paragraphe 4.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur autorisera la Société à passer, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des contrats d'importation de minerai de fer aussi longtemps que la Banque considère que cette méthode d'approvisionnement est la plus économique.

*Paragraphe 4.07.* Avant d'autoriser la Société à effectuer un remboursement anticipé des emprunts visés aux alinéas C, D et E du préambule du présent Contrat ou au Contrat d'emprunt subsidiaire, ou d'un emprunt d'une autre source, l'Emprunteur en avisera la Banque et il n'autorisera aucun remboursement anticipé que la Banque juge important sans avoir obtenu i) le consentement de la Banque et ii) sans qu'un remboursement anticipé de l'Emprunt soit effectué dans les mêmes proportions.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables pour coordonner une augmentation de la capacité de production des aciéries sur son territoire qui réponde aux conditions du marché et aux besoins de son développement industriel et, à cette fin, il prendra toutes les mesures nécessaires pour que ces aciéries puissent, comme elles l'ont prévu, accroître leur capacité de production autant que le justifient lesdites conditions et lesdits besoins.

*Paragraphe 4.09.* Pendant la période (ci-après dénommée « période de réalisation » allant de la date du présent Contrat à la fin de l'année civile au cours de laquelle la Société a atteint la capacité de livrer, à la satisfaction de la Banque, les produits spécifiées au paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur s'engage à fournir ou à faire fournir à la Société, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, les fonds supplémentaires qui sont nécessaires, de l'avis de la Banque, pour couvrir le coût d'exécution du Projet, en sus des fonds qui doivent être fournis en vertu des Contrats visés aux alinéas C, D et E du préambule du présent Contrat ou par la Société elle-même

has funds in excess of those required to give it the current ratio specified in Section 4.05 (b) of the Project Agreement.

### *Article V*

#### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to its system of import quotas and duties for steel products, financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, or any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by the Company of its obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

### *Article VI*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any,

si elle dispose de fonds en excédent de ceux qui sont requis pour lui assurer le rapport visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4.05 du Contrat relatif au Projet.

### *Article V*

#### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, ils se communiqueront de temps à autre tous les renseignements que chacun pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront en particulier sur son système de contingentement des importations et de droits d'importation des produits sidérurgiques, sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt ou des engagements que la Société a pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

### *Article VI*

#### TAXES ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et

imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.04.* The Borrower shall not initiate any amendment to its laws which at present permit iron ore to be imported free of duty; and undertakes that the purchase by the Company of the goods and services required for the construction of the Project shall continue to be free from all import duties, restrictions, regulations or controls imposed under the laws of the Borrower and that any import or other licenses required for such goods and services will be issued without delay.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required to be made by the Company on account of any or all of the proceeds of the Loan which shall have been relet to the Company;
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other obligation (i) on the part of the Company, under the Project Agreement, or (ii) on the part of the Borrower, or (iii) the Borrower or the Company shall not have exercised their rights under the AID Reorganization Agreement, the GOT Reorganization Agreement, the EXIM Loan or the AID Loan, or any of these agreements shall have been assigned, amended, suspended, waived, abrogated or terminated in whole or in part without the prior consent of the Bank.
- (c) The Company shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Company or by others

l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'un autre pays.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois, en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur n'apportera aucun amendement à ses lois autorisant l'importation hors taxe de minerai de fer; il s'engage à ne pas soumettre aux droits d'importation, restrictions, réglementations ou contrôles imposés par sa législation les marchandises et services que la Société devra acheter en vue de l'exécution du Projet et à délivrer sans retard les permis d'importation et autres autorisations nécessaires à leur acquisition.

## Article VII

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts et tout autre paiement auquel la Société est tenue pour tout ou partie de l'Emprunt qui lui a été rétrocédé;
- b) Un manquement dans l'exécution d'un autre engagement i) souscrit par la Société dans le Contrat relatif au Projet ou ii) souscrit par l'Emprunteur, ou encore iii) le fait que l'Emprunteur ou la Société n'ont pas exercé les droits que leur confèrent le Contrat AID de réorganisation, le Contrat GOT de réorganisation, le prêt EXIM ou le prêt AID ou que l'un de ces contrats a été modifié, suspendu ou abrogé ou que son bénéficiaire a été supprimé, cédé ou résilié, en tout ou en partie, sans le consentement préalable de la Banque;
- c) Le fait que la Société n'a pas pu rembourser ses dettes à l'échéance ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner un répartition de

whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;

- (d) Any creditor of the Company shall have demanded payment of monies lent to the Company, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan;
- (e) A change in the Company's Articles of Association shall have been made without the prior consent of the Bank;
- (f) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Company or for the suspension of its operations; or
- (g) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Company will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) The event specified in Section 7.02 (a) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Company.
- (b) Any of the events specified in Section 7.02 (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Company.
- (c) Any of the events specified in Section 7.02 (c), (d), (e) and (f) of this Agreement shall occur.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Company have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.
- (b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Company, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (c) The execution and delivery of the AID Reorganization Agreement, the GOT Reorganization Agreement, the EXIM Loan and the AID Loan, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the



ses biens ou de ses avoirs entre ses créanciers ou leur administration au profit desdits créanciers a été engagée, par elle ou par d'autres;

- d) Le fait qu'un créancier de la Société a exigé le remboursement anticipé d'un prêt consenti pour un an ou plus;
- e) Une modification du statut de la Société sans le consentement préalable de la Banque;
- f) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a engagé une action visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de la Société;
- g) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la Société soit en mesure d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 7.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Société.
- b) Un des faits stipulés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Société.
- c) Un des faits stipulés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit.

### *Article VIII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux.
- b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.
- c) La signature et la remise du Contrat AID de réorganisation, du Contrat GOT de réorganisation, du prêt EXIM et du prêt AID ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être

meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company, and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms.
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Company, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Company in accordance with its terms.
- (c) That the AID Reorganization Agreement, the GOT Reorganization Agreement, the EXIM Loan and the AID Loan have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitute valid and binding obligations of the said parties.

*Section 8.03.* The date August 1, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

#### *Article IX*

##### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye  
Hazine  
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Société et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- c) Que le Contrat AID de réorganisation, le Contrat GOT de réorganisation, le prêt EXIM et le prêt AID ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles des engagements valables et définitifs.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> août 1972.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi  
Hazine Genel Mudurlugun ve Milletlerarasi Iktisadi  
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi  
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye  
Hazine  
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :  
By AHMET TUFAN GUL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the items to be financed out of the proceeds of the Loan and the percentage of eligible expenditures to be so financed :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Equipment, spares, freight, insurance and associated services required for foundations, installation, erection and production facilities, comprising the Project and technical services	55,000,000	100% of total expenditures
II. Interest and other charges on the Loan up to a maximum amount of	7,000,000	100% of total expenditures
III. Unallocated	14,000,000	
TOTAL	<u>76,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods (including insurance and freight) produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower for goods (excluding inland freight) produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :  
Le Représentant autorisé,  
AHMET TUFAN GUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

### ANNEXE 1

#### TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt et le pourcentage des dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses autorisées</i>
I. Matériel, pièces de rechange, fret, assurances et services connexes nécessaires pour les fondations, la mise en place de montage et les installations de production, y compris les services relatifs au Projet et les services techniques	55 000 000	100% des dépenses totales
II. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt jusqu'à un maximum de	7 000 000	100% des dépenses totales
III. Fonds non affectés	14 000 000	
	<b>TOTAL</b>	
	<u>76 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises (y compris les assurances et le fret) produites et de services fournis sur le territoire d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur pour acquitter le coût de marchandises (non compris le fret intérieur) produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of Category I of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of the amount set forth in the second column of Category I of the table in paragraph 1 above, if the estimate of the expenditures under such Category shall increase, the percentage set forth in the third column of Category I of such table shall be applied to the amount of such increase and a corresponding amount will be allocated by the Bank to such Category from the unallocated amount of the Loan or from Category II of the table in paragraph 1 above as the Bank shall elect.

5. If the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower and the Company, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1977 . . . . .	3,455,000	October 1, 1982 . . . . .	3,455,000
October 1, 1977 . . . . .	3,455,000	April 1, 1983 . . . . .	3,455,000
April 1, 1978 . . . . .	3,455,000	October 1, 1983 . . . . .	3,455,000
October 1, 1978 . . . . .	3,455,000	April 1, 1984 . . . . .	3,455,000
April 1, 1979 . . . . .	3,455,000	October 1, 1984 . . . . .	3,455,000
October 1, 1979 . . . . .	3,455,000	April 1, 1985 . . . . .	3,455,000
April 1, 1980 . . . . .	3,455,000	October 1, 1985 . . . . .	3,455,000
October 1, 1980 . . . . .	3,455,000	April 1, 1986 . . . . .	3,455,000
April 1, 1981 . . . . .	3,455,000	October 1, 1986 . . . . .	3,455,000
October, 1 1981 . . . . .	3,455,000	April 1, 1987 . . . . .	3,455,000
April 1, 1982 . . . . .	3,455,000	October 1, 1987 . . . . .	3,445,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;
- b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur les marchandises ou les services ou à l'occasion de leur importation, de leur production, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour la catégorie I dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ce pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée pour la catégorie I dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de cette catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué pour cette catégorie dans la troisième colonne dudit tableau, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt ou sur le montant affecté à la catégorie II, selon qu'elle en décidera, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à la catégorie I.

5. Si la Banque estime raisonnablement que l'achat d'un article n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par l'Emprunt et la Banque pourra, sans que ceci restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, annuler, en le notifiant à l'Emprunteur et à la Société, la part de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par l'Emprunt, si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

## ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	3 455 000
1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	3 455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	3 445 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	6%
More than fourteen years before maturity . . . . .	7½%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project will increase the Company's present annual capacity (in place or under construction) from approximately 0.9 million ingot tons to 1.8 million ingot tons providing for the production of 300,000 metric tons of billets and 915,000 metric tons of flat rolled products including 305,000 metric tons of cold rolled products and 90,000 metric tons of tin coated plates. The increased production shall be achieved through the installation of :

1. One Blast Furnace with supporting Coke Plant expansion;
2. One Oxygen Steel Vessel;
3. One continuous Billet Caster;
4. One Semi-continuous Hot Strip Mill;
5. Additional Cold Reduction facilities;
6. All corresponding production and service facilities to support the expanded plant capacity, including engineering and Project Management.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 14 ans avant l'échéance . . . . .	7½%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à doubler la capacité annuelle installée ou en cours d'installation de la Société en la portant de 0,9 millions de tonnes à 1,8 millions de tonnes de lingots et à assurer ainsi la production de 300 000 tonnes de billettes et de 915 000 tonnes de produits laminés (dont 305 000 tonnes de produits laminés à froid et 90 000 tonnes de tôles étamées). Cet accroissement de production sera réalisé par la mise en service:

1. D'un haut fourneau (plus agrandissement de la cokerie);
2. D'un corps de four pour la production d'acier à l'oxygène;
3. D'une machine à couler des billettes (coulée);
4. D'un laminoir à chaud semi continu pour la fabrication de feuillards;
5. D'installations supplémentaires de réduction à froid;
6. De toutes les installations de production et de service nécessaires compte tenu de la capacité accrue de l'usine, y compris les services d'ingénierie et de gestion du Projet.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1975.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 11993

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on 24 September  
1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 26 September 1972.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux  
pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington  
le 24 septembre 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 septembre 1972.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated September 24, 1971, between the REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be substantially carried out by Banque Nationale de Tunisie (hereinafter called BNT) with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to BNT proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association and BNT;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

- (a) Sections 5.01 and 6.02 (h) are deleted;
- (b) Section 6.02 (i) is renumbered into Section 6.02 (h);
- (c) Section 6.06 is amended by inserting the words " the Project Agreement " after the words " the Development Credit Agreement ";

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1972, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 24 May 1972. As it does not constitute an international agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 270 TUN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

<sup>3</sup> See p. 250 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 septembre 1971, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions ci-après stipulées;

B) Que le Projet sera exécuté en grande partie par la Banque nationale de Tunisie (ci-après dénommée « la BNT ») avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du Crédit aux conditions ci-après stipulées;

C) Que l'Association est disposée à consentir un crédit, aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat de projet de même date<sup>2</sup> ci-joint entre l'Association et la BNT;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, (ci-après dénommées « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

- a) Le paragraphe 5.01 et l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 sont supprimés;
- b) L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devient l'alinéa *h* du même paragraphe;
- c) Le paragraphe 6.06 est modifié par l'adjonction des mots : « du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement »;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 24 mai 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 270 TUN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

<sup>3</sup> Voir p. 251 du présent volume.

(d) Section 8.02 is amended by inserting the words “ or under the Project Agreement ” after the words, “ the Development Credit Agreement ”; and

(e) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 : “ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement ”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Association and BNT of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(b) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and BNT pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(c) the term “ Direction des services des pêches ” (hereinafter called DSP) means the Directorate of Fisheries of the Borrower;

(d) The term “ Fisheries Project Division ” (hereinafter called FPD) means a division to be established within DSP under the Project;

(e) The term “ Banque Nationale de Tunisie ” and the letters BNT mean the entity which is entrusted with carrying out Parts A and C of the Project under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement;

(f) The term “ Fonds Spécial d’Encouragement à la Pêche ” (hereinafter called FOSEP) means the Special Fund for Fisheries Development established by the Borrower and administered by BNT;

(g) The term “ sub-loan ” means a loan to be granted by BNT under Part A of the Project; and

(h) The term “ sub-borrower ” means the recipient of a sub-loan.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures

d) Le paragraphe 8.02 est modifié par l'adjonction du mot « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement »; et

e) Le sous-paragraphe suivant est ajouté au paragraphe 2.01 : « 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat — éventuellement modifié — de même date ci-joint entre l'Association et la BNT et toutes les annexes audit Contrat;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat — éventuellement modifié — devant être conclu entre l'Emprunteur et la BNT conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et toutes les annexes dudit Contrat;

c) L'expression « Direction des services des pêches » (ci-après dénommée DSP) désigne la Direction des services des pêches de l'Emprunteur;

d) L'expression « Division du Projet » (ci-après dénommée DP) désigne une division qui sera créée à la DSP au titre du Projet relatif aux pêcheries;

e) L'expression « Banque nationale de Tunisie » et le sigle BNT désignent l'entité chargée d'exécuter les parties A et C du Projet en vertu du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire;

f) L'expression « Fonds spécial d'encouragement à la pêche » (ci-après dénommé FOSEP) désigne le Fonds spécial d'encouragement à la pêche créé par l'Emprunteur et administré par la BNT;

g) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt qui sera consenti par la BNT dans le cadre de la partie A du Projet;

h) L'expression « emprunteur secondaire » désigne le bénéficiaire d'un prêt secondaire.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y

made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than spare parts and services of experts) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semiannually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1981, and ending April 15, 2021, each installment to and including the installment payable on April 15, 1991, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The Currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause DSP to carry out Parts B and D of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, fisheries and training practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose of the Project.

(b) The Borrower shall relend for the purpose of carrying out Part A of the Project an amount equivalent to one million eight hundred and thirty thousand dollars (\$1,830,000) out of the proceeds of the Credit to BNT under a subsidiary



consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les pièces de rechange et les services d'experts) nécessaires au Projet et devant être financés par le Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 octobre 1981 et jusqu'au 15 avril 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 avril 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter par la DST les parties B et D du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion en matière d'administration, de pêches et de formation; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à la BNT, par prélèvement sur les fonds du Crédit, aux fins d'exécution de la partie A du Projet, un montant équivalant à un million huit cent trente mille (1 830 000) dollars en vertu d'un Contrat

loan agreement between the Borrower and BNT upon terms and conditions satisfactory to the Association, including *inter alia* the following :

- (i) amortization in fifteen years including a five years' grace period and interest rate of three per cent (3%) per annum on the principal amount outstanding from time to time; and
- (ii) the Borrower shall assume fifty per cent (50%) of any losses incurred by BNT due to default by sub-borrowers.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable BNT to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.02.* (a) The Borrower shall insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.03.* The Borrower shall (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.04.* The Borrower shall establish, within DSP and under the direct responsibility of the Director of Fisheries Services, a Fisheries Project Division (FPD) whose responsibilities under the Project are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 3.05.* The Borrower shall appoint the following personnel and experts to staff FPD :

d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et la BNT, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, y compris ce qui suit :

- i) l'amortissement se fera sur 15 ans, avec un délai de grâce de 5 ans, un intérêt annuel de trois pour cent (3 p. 100) étant perçu sur la partie non encore remboursée du principal;
- ii) l'Emprunteur prendra à sa charge cinquante pour cent (50 p. 100) de toutes les pertes de la BNT résultant de l'insolvabilité d'emprunteurs secondaires.

c) L'Emprunteur exercera les droits découlant du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra ni modifier ou résilier ledit Contrat ou l'une quelconque de ses dispositions, ni y renoncer ou en céder le bénéfice.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par ses organismes toutes mesures devant permettre à la BNT d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et ne prendra ni n'autorisera que soit prise aucune mesure qui puisse gêner cette exécution.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur assurera, ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour le Projet.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils ont été utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées par le Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et les services financés par lesdits fonds.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur créera au sein de la DSP et sous la responsabilité directe du Directeur des services des pêches, une Division du Projet (DP) dont les attributions sont stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.05.* Pour la DP, l'Emprunteur engagera le personnel et les experts suivants :

- (a) a chief of the Project who shall be a qualified and experienced expert in inshore fisheries, preferably with experience in fisheries credit operations, together with a counterpart who shall be a qualified and experienced specialist in inshore fisheries and fisheries credit;
- (b) a qualified and experienced expert in naval architecture together with a counterpart;
- (c) a qualified and experienced expert in naval carpentry; and
- (d) three officers qualified and experienced in inshore fisheries operations.

*Section 3.06.* (a) The experts referred to in Section 3.05 (a), (b) and (c) shall be appointed after consultation with the Association and shall be employed on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall provide the personnel and the experts referred to in Section 3.05 of the Agreement with appropriate supporting services, including *inter alia* appropriate means of transportation.

*Section 3.07.* The Borrower shall enter into an agreement satisfactory to the Association with BNT whereby FPD shall carry out technical appraisals of all fisheries sub-loan applications under the Project and subsequent technical supervision of sub-loans under the Project.

*Section 3.08.* The Borrower shall take all legal action to ensure that the terms and conditions which govern the funds administered through FOSEP, for procurement of motorized inshore fishing boats, are consistent with the terms and conditions set forth in Section 2.06 (a), (b) (ii) and (iii), (c) and (d) of the Project Agreement.

*Section 3.09.* Unless the Borrower and the Association shall otherwise agree, in respect to fully equipped motorized fishing boats financed under the Project the Borrower shall make available in advance to BNT (i) a supplementary loan, under terms and conditions consistent with the terms and conditions set forth in the Subsidiary Loan Agreement equal to five per cent (5%) and (ii) a grant equal to fifteen per cent (15%) of the investment cost of such boats.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause DSP to take out and maintain with responsible insurers, or to make other provision satisfactory to the

- a) un chef du Projet, qui sera un expert qualifié et expérimenté dans le domaine de la pêche côtière et qui aura de préférence une expérience des opérations de crédit concernant les pêches ainsi qu'un homologue qui sera un spécialiste qualifié et expérimenté de la pêche côtière et du crédit dans ce domaine;
- b) un expert qualifié et expérimenté dans le domaine de la construction navale ainsi qu'un homologue;
- c) un expert qualifié et expérimenté dans le domaine de la charpenterie navale;
- d) trois agents qualifiés, versés dans les activités de pêche côtière.

*Paragraphe 3.06.* a) Les experts visés aux alinéas a, b et c du paragraphe 3.05 seront engagés après consultation avec l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Emprunteur fournira le personnel et les experts visés au paragraphe 3.05 du présent Contrat et les services d'appui nécessaires, notamment des moyens de transports.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur conclura avec la BNT un accord jugé satisfaisant par l'Association en vertu duquel la DP évaluera sur le plan technique toutes les demandes de prêts secondaires concernant les pêcheries formulées dans le cadre du Projet et assurera ensuite la supervision technique desdits prêts.

*Paragraphe 3.08.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures juridiques nécessaires pour que les clauses et conditions régissant les fonds administrés par l'intermédiaire du FOSEP pour l'achat de bateaux à moteur pour la pêche côtière, soient conformes aux clauses et conditions énoncées aux alinéas a, b, ii et iii, c et d du paragraphe 2.06 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 3.09.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur mettra d'avance à la disposition de la BNT, pour l'achat de bateaux à moteur entièrement équipés : i) un prêt complémentaire, à des clauses et conditions conformes à celles qui sont stipulées dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, égal à cinq pour cent (5 pour 100) et ii) une subvention égale à quinze pour cent (15 p. 100) du coût desdits bateaux.

#### *Article IV*

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou de ses organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que la DSP s'assure auprès d'assureurs solvables ou prenne d'autres dispositions jugées satisfaisantes par

Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

*Section 4.03.* The Borrower shall cause the fishing boats financed under the Project to be built and equipped in accordance with designs, standards and technical specifications satisfactory to the Association.

*Section 4.04.* The specific conditions under which firms partly owned or controlled, directly or indirectly, by the Borrower would be eligible to supply marine diesel engines under the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Agreement.

*Section 4.05.* The Borrower shall make all necessary arrangements satisfactory to the Association to provide the counterpart referred to in Section 3.05 (b) with an adequate overseas training.

*Section 4.06.* The Borrower shall promptly take, on certification by DSP that they are required for carrying out the Project, all measures to permit the importation of fishing boats, boat building materials, equipment, gear and spare parts (including marine diesel engine spare parts).

#### *Article V*

##### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by BNT of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of BNT and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures

l'Association contre les risques et pour les montants compatibles avec une saine pratique des affaires.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur fera construire et équiper les bateaux de pêche financés au titre du Projet conformément aux plans, normes et caractéristiques jugés satisfaisants par l'Association.

*Paragraphe 4.04.* Les conditions précises dans lesquelles des entreprises possédées ou contrôlées en partie, directement ou indirectement, par l'Emprunteur, seront habilités à fournir des moteurs diesel marins dans le cadre du Projet seront stipulées à l'annexe V du présent Contrat.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires, jugées satisfaisantes par l'Association, pour fournir à l'homologue visé à l'alinéa b du paragraphe 3.05 une formation adéquate à l'étranger.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures voulues pour permettre l'importation des bateaux de pêche, matériaux de construction navale, appareils, engins et pièces de rechange (notamment pièces pour moteurs diesel marins) que la DSP lui aura certifié être nécessaires à l'exécution du Projet.

#### *Article V*

##### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution par la BNT des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les activités, la situation financière, les ressources et les dépenses de la BNT et, au regard du Projet, des services ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière, les ressources et les dépenses de la BNT et,

of BNT and, in respect of the Project of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by BNT of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit headquarters and branches of BNT and inspect any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

### *Article VI*

#### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article VII*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions, or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :



au regard du Projet, des services ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat ou l'exécution par la BNT des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter le siège et les succursales de la BNT, d'examiner tous dossiers et documents pertinents et de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Emprunteur à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article VI*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales, ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat, se produit et subsiste pendant toute la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- (a) BNT shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of BNT under the Project Agreement;
- (b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that BNT will be able to perform its obligations under the Project Agreement;
- (c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of BNT or for the suspension of its operations;
- (d) Any part of the principal amount of any loan to BNT having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable;
- (e) The BNT Articles of Agreement (*Statuts*) shall have been amended or repealed so as to affect materially and adversely the operations or financial condition of BNT; and
- (f) A subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by BNT, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of BNT's business or BNT's operations or financial situation.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) the events specified in Section 7.02 (a) and (f) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and BNT;
- (b) any other event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The Project Agreement has been duly executed and delivered on behalf of BNT;
- (b) The Subsidiary Loan Agreement referred to in Section 3.01 (b) has been duly executed and delivered on behalf of the Borrower and BNT, respectively;
- (c) The division within DSP referred to in Section 3.04 of this Agreement has been established;

- a) Un manquement de la part de la BNT dans l'exécution d'une convention, d'un contrat ou d'un engagement souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet;
- b) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que la BNT puisse exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet;
- c) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue de dissoudre ou liquider la BNT, ou de suspendre ses activités;
- d) Le fait qu'une fraction du principal d'un prêt consenti à la BNT et ayant à l'origine une échéance d'un an ou plus est devenu exigible conformément à ses conditions, avant l'échéance convenue dans les instruments contractuels y relatifs, le fait qu'il peut y avoir exécution sur le bien constitué en sûreté;
- e) Le fait que les statuts de la BNT ont été modifiés ou annulés de telle manière que les opérations ou la situation financière de la BNT s'en trouvent effectivement compromises;
- f) Le fait qu'une filiale ou toute autre entité a été créée, acquise ou reprise par la BNT, si cette création, cette acquisition ou cette reprise risque de compromettre la gestion des affaires de la BNT, ses opérations ou sa situation financière.

*Paragraphe 7.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Les faits spécifiés aux alinéas *a* et *f* du paragraphe 7.02, s'ils se produisent ou subsistent pendant 60 jours à compter de leur notification par l'Association à l'Emprunteur et à la BNT;
- b) Tout autre fait spécifié au paragraphe 7.02 du présent Contrat.

### *Article VIII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) Le Contrat relatif au Projet aura été dûment signé et remis au nom de la BNT;
- b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 aura été dûment signé et remis au nom de l'Emprunteur et de la BNT;
- c) La Division visée au paragraphe 3.04 du présent Accord aura été créée à la DSP;

- (d) The experts and the personnel referred to in Section 3.05 (a), (b) and (d) of this Agreement have been duly appointed;
- (e) The agreement relating to technical appraisals for BNT between the Borrower and BNT referred to in Section 3.07 of this Agreement has entered into full force and effect;
- (f) The personnel, within BNT, specialized in fisheries credit referred to in Section 3.01 of the Project Agreement have been duly appointed; and
- (g) The legal action referred to in Section 3.08 of this Agreement has been duly taken and made effective by the Borrower.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association.

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, BNT and constitutes a valid and binding obligation of BNT in accordance with its terms; and
- (b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and BNT, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and BNT in accordance with its terms.

*Section 8.03.* The date November 24, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Section 4.02 of this Agreement and the provisions of paragraphs (c), (d), (e), (f) and (g) of Section 7.02 of this Agreement shall cease and terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date sixteen years after the date of this Agreement, whichever shall be earlier.

## Article IX

### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The *Ministre délégué auprès du Premier Ministre chargé du Plan* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions.

For the Borrower :

Ministère du Plan  
1, rue de Béja  
Tunis, Tunisia

Cable address :

Ministère du Plan  
Tunis

- d) Les experts et le personnel visés aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 3.05 du présent Contrat auront été dûment engagés;
- e) L'accord visé au paragraphe 3.07 du présent Contrat conclu entre l'Emprunteur et la BNT au sujet des évaluations techniques pour le compte de la BNT sera pleinement entré en vigueur;
- f) Le personnel de la BNT spécialisé dans le crédit relatif aux pêcheries visé au paragraphe 3.01 du Contrat relatif au Projet aura été dûment désigné;
- g) Les mesures juridiques visées au paragraphe 3.08 du présent Contrat auront été prises et appliquées par l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la BNT, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la BNT conformément à ses dispositions;
- b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BNT, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur et la BNT un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 24 novembre 1971.

*Paragraphe 8.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits au paragraphe 4.02 du présent Contrat et les dispositions des alinéas *c*, *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 7.02 prendront fin à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration ou 16 ans après la date de sa signature, si celle-ci est antérieure à la première.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions est le Ministre délégué auprès du Premier Ministre chargé du Plan.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministère du Plan  
1, rue de Béja  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :  
Ministère du Plan  
Tunis

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of the amounts of the Credit to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Disbursements actually effected by BNT on account of sub-loans for investments in fishing boats and gear	1,637,000	90% of such disbursements (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Supporting Services, overseas training by FPD and Vehicles	113,000	100% of foreign expenditures
III. Marine Diesel Engine Spare Parts	70,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	180,000	
	TOTAL <u>2,000,000</u>	

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Le Représentant autorisé,

SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Décaissements effectifs de la BNT au titre des prêts secondaires consacrés aux investissements dans les bateaux et le matériel de pêche	1 637 000	90 p. 100 de ces décaissements (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Services d'appui, formation à l'étranger par la DP et véhicules	113 000	100 p. 100 des dépenses en devises
III. Pièces de rechange de moteurs diesel marins	70 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés	180 000	
TOTAL	<u>2 000 000</u>	

2. For the purposes of this Schedule the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditure.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. If any surplus funds are left in the Credit account they shall be applied toward additional credit for fishing boats after agreement between the Borrower and the Association.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

- A. Provision of about 335 motorized fishing boats and fishing gear to qualified fishermen through a credit program to be administered by BNT.
- B. Staffing and equipment of FPD, including recruitment of specialists to provide know-how in modern inshore fishing techniques and design and construction of fishing boats, and to carry out technical appraisals of loan applications and supervision of sub-loans.



2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;
- b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau de l'alinéa 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

6. Le solde éventuel des fonds du Crédit sera affecté à l'octroi de crédits supplémentaires pour l'achat de bateaux de pêche, si l'Emprunteur et l'Association en conviennent.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

- A. Fournir quelque 335 bateaux de pêche à moteur et de matériel de pêche à des pêcheurs qualifiés, grâce à un programme de crédit qui sera administré par la BNT.
- B. Assurer la dotation en effectifs et en matériel de la DP, et notamment engager des spécialistes pour enseigner les techniques pratiques modernes de pêche côtière et les techniques de conception et de construction des bateaux de pêche, et pour évaluer sur le plan technique les demandes de prêts et superviser les prêts secondaires.

- C. Provision and equipment of fisheries credit staff and of their supporting services within BNT to carry out financial appraisals of loan applications and to supervise sub-loans.
- D. Provision of training for skippers and overseas training for selected staff of FPD.
- E. Provision of spare parts for marine diesel engines.
- F. Provision of additional fishing boats if any surplus funds are left in the Credit Account.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

1. With respect to any contract for the bulk procurement of about 335 fishing boats :

(a) If bidders are required to prequalify, DSP shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by DSP to the Association for its comments before the applicants are notified and DSP shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, DSP shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, DSP shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform DSP whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

- C. Fournir, à la BNT pour le crédit aux pêcheries, du personnel, y compris les services d'appui nécessaires, chargé d'évaluer, sur le plan financier, les demandes de prêts et de contrôler les prêts secondaires; fournir également le matériel voulu pour ce personnel et ces services.
- D. Assurer une formation aux patrons pêcheurs et prévoir la formation à l'étranger de certains membres de la DP.
- E. Fournir des pièces de rechange pour les moteurs diesel marins.
- F. Fournir des bateaux de pêche supplémentaires s'il reste des fonds au compte du Crédit.

### ANNEXE 3

#### MARCHÉS

1. S'agissant d'un marché pour l'achat par lots de quelque 335 bateaux de pêche :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, la DSP fera connaître en détail à l'Association la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection, et elle apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, la DSP communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et elle apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, la DSP remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les caractéristiques techniques et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et elle apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, la DSP fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel elle a l'intention d'adjuger le marché et elle lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. L'Association fera savoir sans retard à la DSP si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection de l'Association ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit.

(e) DSP shall handle all contracts for the bulk procurement of the fishing boats on behalf of sub-borrowers.

(f) Two copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. DSP shall invite bids for motorized fishing boats on behalf of fishermen participating in BNT's fisheries credit program under the project as follows :

(a) Under a bulk tender bids shall be invited for the delivery of about 335 motorized fishing boats spread over a period of about three years according to expected inflow of loan applications by fishermen as estimated at the time of tender issue.

(b) In order to qualify a bid submitted by any supplier shall be for not less than 10 boats for a delivery period spread over twelve months.

(c) At the time of tender issue, firm bids shall be invited for a total of not less than 50 motorized fishing boats.

3. DSP shall invite the following tenders, all at the same date :

(a) internationally (including from Tunisian suppliers) for complete fishing boats, including installed marine diesel engines, but excluding fishing gear;

(b) from Tunisian boatyards only, for fishing boat hulls, excluding engines and fishing gear, but including cost of installing engines; and

(c) internationally (including from Tunisian suppliers) for marine diesel engines to be installed in fishing boat hulls.

4. For the purpose of evaluating bids for fishing boats and engines, included in Category I of the table set out in paragraph 1 of the Schedule 1 of this Agreement, bids shall be determined and bid prices compared in accordance with the following rules :

(a) The term "Tunisian Complete Boat Bid" means a bid submitted by a boat builder established in the territories of the Borrower for fishing boats manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories, complete with installed marine diesel engines, fully rigged but excluding fishing gear, tested and made ready for fishing operation; any other bid for complete boats shall be deemed to be a "Foreign Complete Boat Bid".

(b) The term "Tunisian Boat Hull Bid" means a bid submitted by a boat builder established in the territories of the Borrower for fishing boat hulls manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories, excluding marine diesel engines and fishing gear, but including cost of installation of marine diesel engines, rigging and making ready boats for fishing operation; no bids for fishing boat hulls shall be accepted except from such Tunisian boat builders.

(c) The term "Tunisian Marine Engine Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for marine diesel engines

e) La DSP sera chargée de tous les marchés pour l'achat des bateaux de pêche pour le compte des emprunteurs secondaires.

f) Deux copies du Contrat seront communiquées à l'Association dès sa signature et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

2. La DSP sollicitera des soumissions pour des bateaux à moteur au nom des pêcheurs participant au programme de crédit de la BNT relatif aux pêcheries dans le cadre du Projet, selon les modalités ci-après :

a) Dans le cadre d'un appel d'offres général, il sera demandé des offres pour la livraison de quelque 335 bateaux de pêche à moteur échelonnée sur une période d'environ trois ans en fonction du nombre de demandes de prêts émanant de pêcheurs prévu au moment de l'appel d'offres.

b) Pour être retenue, l'offre d'un fournisseur ne devra pas porter sur moins de dix bateaux à la fois avec un délai de livraison échelonné sur douze mois.

c) Lors de l'appel d'offres, il sera demandé des offres fermes portant sur un total d'au moins 50 bateaux à moteur.

3. La DSP lancera globalement les appels d'offres suivants à la même date :

a) Au niveau international (fournisseurs tunisiens compris) pour des bateaux de pêche complets, moteurs diesel marins installés, mais sans les engins de pêche;

b) A l'intention des seuls chantiers navals tunisiens, pour des coques de bateaux de pêche sans moteurs ni engins de pêche, mais comprenant le coût de l'installation des moteurs;

c) Au niveau international (fournisseurs tunisiens compris) pour des moteurs diesel marins à installer dans les bateaux de pêche.

4. Les soumissions relatives aux bateaux de pêche et aux moteurs entrant dans la catégorie I du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe I du présent Contrat seront examinées, et les prix offerts comparés, suivant les modalités suivantes :

a) L'expression « soumission tunisienne pour bateaux complets » désigne une soumission d'une entreprise de construction navale établie sur les territoires de l'Emprunteur portant sur des bateaux de pêche construits ou exécutés dans une large mesure (de l'avis raisonnable de l'Association) sur lesdits territoires, équipés de moteurs diesel marins et entièrement grésés, hormis les engins de pêche, ayant subi les essais et prêts pour la pêche; toute autre soumission relative à des bateaux complets sera une « soumission étrangère pour bateaux complets ».

b) L'expression « soumission tunisienne pour coques de bateaux » désigne une soumission d'une entreprise de construction navale établie sur les territoires de l'Emprunteur portant sur des coques de bateaux de pêche construites ou exécutées dans une large mesure (de l'avis raisonnable de l'Association) sur lesdits territoires, sans moteurs diesel marins ni engins de pêche, mais comprenant le coût de l'installation desdits moteurs et du gréement et de la préparation pour la pêche; aucune soumission pour les coques ne sera acceptée hormis celles des entreprises tunisiennes de construction navale.

c) L'expression « soumission tunisienne pour moteurs marins » désigne une soumission d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur portant sur des

manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid for marine diesel engines shall be deemed to be a " Foreign Marine Engine Bid ".

(d) The bid price for a " Tunisian Complete Boat Bid " shall be the ex-boatyard price of such fishing boats, fully rigged, but excluding fishing gear, tested and made ready for fishing operation.

(e) The bid price for a " Foreign Complete Boat Bid " shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such fishing boats;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such fishing boats into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amounts specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) the cost of rigging, testing and making ready for fishing operation such fishing boats at the ports of entry.

(f) The bid price for a " Tunisian Boat Hull Bid " shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-boatyard price of such hulls;
- (ii) the cost of installing marine diesel engines; and
- (iii) the cost of rigging, testing and making ready for fishing operations motorized fishing boats.

(g) The bid price for a " Tunisian Marine Engine Bid " shall be the cost, at-site boatyard, of such engines, including accessories and ready for installation.

(h) The bid price for a " Foreign Marine Engine Bid " shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such engines, including accessories;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such engines into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amounts specified in (i) above, whichever shall be lower; and
- (iii) the cost of delivery of such engines from the port of entry to the site of a boatyard.

(i) Bids shall be compared solely on the basis of complete fishing boats, including installed engines, fully rigged, but excluding fishing gear, tested and made ready for fishing operation.

(j) There would be four types of bids to compare for complete fishing boats :

- (i) " Tunisian Complete Boat Bid "
- (ii) " Foreign Complete Boat Bid "
- (iii) " Tunisian Boat Hull Bid " with " Tunisian Marine Engine " installed; and
- (iv) " Tunisian Boat Hull Bid " with " Foreign Marine Engine " installed.

5. Purchases of imported fishing gear and nets and imported vehicles for

moteurs diesel marins fabriqués ou exécutés dans une large mesure (de l'avis raisonnable de l'Association) sur lesdits territoires; toute autre soumission relative à des moteurs diesel marins sera une « soumission étrangère pour moteurs marins ».

d) Le prix offert dans une « soumission tunisienne pour bateaux complets » sera le prix départ chantier naval desdits bateaux de pêche, entièrement gréés, hormis les engins de pêche, ayant subi les essais et prêts pour la pêche.

e) Le prix offert dans une « soumission étrangère pour bateaux complets » sera la somme :

- i) du prix c.a.f. des bateaux;
- ii) des impôts généralement perçus lors de l'importation des bateaux sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts ou de 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts;
- iii) du coût, aux ports d'entrée, du gréement, des essais et de la préparation pour la pêche des bateaux.

f) Le prix offert pour une « soumission tunisienne pour des coques de bateau » sera la somme :

- i) du prix départ chantier naval desdites coques;
- ii) du coût de l'installation des moteurs diesel marins;
- iii) du coût gréement, des essais et de la préparation pour la pêche des bateaux à moteur.

g) Le prix offert pour une « soumission tunisienne pour des moteurs marins » sera le coût au chantier naval, accessoires compris, desdits moteurs prêts à être installés.

h) Le prix offert pour une « soumission étrangère pour moteurs marins » sera la somme :

- i) du prix c.a.f. desdits moteurs, accessoires compris;
- ii) des impôts généralement perçus lors de l'importation desdits moteurs sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou de 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts;
- iii) du coût de la livraison des moteurs du port d'entrée au chantier naval.

i) Les prix offerts ne seront comparés que pour des bateaux de pêche complets, équipés de moteurs et entièrement gréés, hormis les engins de pêche, ayant subi les essais et prêts pour la pêche.

j) Quatre catégories de soumissions seront comparées pour lesdits bateaux complets :

- i) « Soumission tunisienne pour bateaux complets »
- ii) « Soumission étrangère pour bateaux complets »
- iii) « Soumission tunisienne pour coques de bateaux » avec « moteurs marins tunisiens » installés;
- iv) « Soumission tunisienne pour coques de bateau » avec « moteurs marins étrangers » installés.

5. Les achats d'engins et de filets de pêche importés ainsi que de véhicules

supporting services shall be made through normal commercial channels or local agents of overseas suppliers.

6. In respect to the imported marine diesel engine spare parts the suppliers shall have offered DSP reasonable assurances that they shall maintain an adequate spare part stock located and available within the territories of the Borrower and that they shall provide satisfactory after-sales service.

#### SCHEDULE 4

##### RESPONSIBILITIES OF FPD UNDER THE PROJECT

FPD shall be responsible for :

- (a) the preparation of detailed fishing boat designs and tender documents, the prequalification of the fishing boat builders, the tendering and awarding of bids under international competition and the supervision of fishing boat construction;
- (b) the technical examination and approval of loan applications from sub-borrowers;
- (c) the technical supervision of use and maintenance of fishing boats and gear provided under the Project;
- (d) the organization of a program of training courses for the sub-borrowers, including *inter alia* a course setting forth the responsibilities and obligations of the sub-borrowers under the Project; and
- (e) the testing of improved fishing boat designs.

#### SCHEDULE 5

##### ELIGIBILITY OF FIRMS PARTLY OWNED OR CONTROLLED, DIRECTLY OR INDIRECTLY, BY THE BORROWER TO SUPPLY MARINE DIESEL ENGINES UNDER THE PROJECT

The specific conditions under which firms partly owned or controlled, directly or indirectly, by the Borrower would be eligible to supply marine diesel engines under the Project shall be as follows :

- (a) the firms shall be financially autonomous and operated on a commercial basis;
- (b) the firms shall not benefit from special governmental protection or subsidy during the execution of the Project;
- (c) the firms shall participate in bidding under the same conditions as any other commercial enterprise; and
- (d) the representation of the Government on the Board of Directors of the firms shall be exercised by individuals having no connection whatsoever with the management and the operations of the Ministère de l'Agriculture.



importés pour les services d'appui se feront par les voies commerciales normales ou par l'intermédiaire de représentants locaux de fournisseurs étrangers.

6. S'agissant des pièces de rechange pour moteurs diesel marins importés, les fournisseurs devront avoir donné à la DSP des assurances raisonnables qu'ils conserveront un stock disponible suffisant desdites pièces sur les territoires de l'Emprunteur et qu'ils assureront un service après-vente satisfaisant.

#### ANNEXE 4

##### ATTRIBUTIONS DE LA DP AU TITRE DU PROJET

La DP aura les fonctions suivantes :

- a) Etablir les plans détaillés des bateaux de pêche et les pièces du dossier d'appel d'offres, assurer la présélection des constructeurs de bateaux de pêche, lancer les appels d'offres, adjudger les marchés à la suite d'appels d'offres internationaux et superviser la construction des bateaux;
- b) Examiner sur le plan technique les demandes de prêts émanant des emprunteurs secondaires et les approuver;
- c) Surveiller sur le plan technique l'utilisation et l'entretien des bateaux de pêche et des engins fournis au titre du Projet;
- d) Etablir un programme de cours à l'intention des emprunteurs secondaires, notamment pour leur exposer leurs devoirs et obligations au titre du Projet;
- e) Faire des essais de modèles améliorés de bateaux de pêche.

#### ANNEXE 5

##### CONDITIONS QUI S'ATTACHENT À LA FOURNITURE DE MOTEURS DIESEL MARINS, AU TITRE DU PROJET, PAR DES ENTREPRISES POSSÉDÉES OU CONTRÔLÉES EN PARTIE, DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT, PAR L'EMPRUNTEUR

Les conditions précises dans lesquelles les entreprises possédées ou contrôlées en partie, directement ou indirectement, par l'Emprunteur seront autorisées à fournir des moteurs diesel marins au titre du Projet, sont les suivantes :

- a) elles doivent jouir de l'autonomie financière et être exploitées suivant les principes du marché;
- b) elles ne doivent pas bénéficier de mesures de protection ou de subventions de l'Etat pendant l'exécution du Projet;
- c) elles doivent participer à la soumission des offres dans les mêmes conditions que les autres entreprises commerciales;
- d) l'Etat devra être représenté à leur conseil d'administration par des personnes n'ayant aucune responsabilité dans la direction et les activités du Ministère de l'agriculture.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]*

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]*



No. 11994

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions  
Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at  
Washington on 20 April 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt  
et de garantie). Signé à Washington le 20 avril 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated April 20, 1972, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Société Tunisienne de l'Electricité et du Gaz (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1972, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 4 August 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 815 TUN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 262 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 20 avril 1972, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> entre la Banque et la Société tunisienne de l'Electricité et du gaz (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, à condition toutefois que le Garant accepte de garantir les engagements souscrits par l'Emprunteur au titre dudit prêt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications stipulées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent la même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 4 août 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 815 TUN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 263 du présent volume.

## Article II

### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre du Plan* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt; and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Central Bank of Tunisia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.



## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que de la prime relative au remboursement anticipé de l'Emprunt ou au rachat des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux conditions des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales sera le Ministre du Plan du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) atteste qu'à la date de la signature du présent Contrat il n'existe pas de sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs publics; et ii) s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté qui viendrait à être ainsi constituée garantir, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, sans frais pour la Banque ou les détenteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) L'attestation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté garantissant une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou des organismes du Garant ou desdites subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Tunisie et toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its administrative subdivisions or any of its agencies or any agency of any such administrative subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

*Section 3.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 3.02 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 3.04.* The Guarantor shall (i) take all appropriate measures satisfactory to the Bank to ensure that all of its agencies, departments and *collectivités locales* and the Guarantor's controlled enterprises shall settle their electricity bills substantially as they become due; and (ii) make progress satisfactory to the Bank towards determining the means of settling arrears of electricity bills of such agencies, departments, *collectivités locales* and enterprises, outstanding on the date of this Agreement.

#### Article IV

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant s'engage à ne prendre ou faire prendre ou laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques aucun de ses organismes ni aucun organisme desdites subdivisions politiques une mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements.

*Paragraphe 3.03.* Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à régler le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Paragraphe 3.04.* Le Garant : i) prendra toutes les mesures nécessaires, jugées satisfaisantes par la Banque, pour que tous ses organismes, services et collectivités locales et toutes les entreprises qu'il contrôle règlent de manière effective leurs notes d'électricité à l'échéance, et ii) s'emploiera d'une manière jugée satisfaisante par la Banque à déterminer le moyen de régler les arriérés de paiement sur les notes d'électricité desdits organismes, services, collectivités locales et entreprises, à la date du présent Contrat.

#### Article IV

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure et celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Article V*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Article VI*

## REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The *Ministre du Plan* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Mimistère du Plan

1, Rue de Béja

Tunis, Tunisia

Cable address :

Mimistère du Plan

Tunis, Tunisia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

*Article V*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VI*

## REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre du Plan du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère du Plan  
1, rue de Béja  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :  
Ministère du Plan  
Tunis (Tunisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By MOHAMED SHOAB  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

---

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

Le Représentant autorisé,  
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
MOHAMED SHOAB

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]





No. 11995

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GUATEMALA**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-  
ments). Signed at Washington on 5 January 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
26 September 1972.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUATEMALA**

**Coutrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications*  
(avec Conditions générales applicables aux coutrats d'emprunt  
et de garantie). Signé à Washington le 5 janvier 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 26 septembre 1972.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 5, 1972, between REPUBLIC OF GUATEMALA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1972, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 17 July 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 792 GU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 274 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 janvier 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que par un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> entre la Banque et l'Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur au titre dudit prêt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications figurant au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Contrat et à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 17 juillet 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 792 GU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 275 du présent volume.

## Article II

### GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Guarantor and the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt; and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par le Garant et par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) atteste qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) s'engage à ce que, si une telle sûreté est constituée, elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) L'attestation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour

for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Banco de Guatemala or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

*Section 3.02.* The Guarantor shall pay the Borrower, and shall cause its political subdivisions, its agencies and the agencies of such political subdivisions to pay the Borrower for the Borrower's services according to a tariff comparable to that applied to commercial users.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02. (a)* The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(b)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments

unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques, de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques, y compris la Banco de Guatemala ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant rémunérera, et fera en sorte que ses subdivisions politiques, ses organismes et les organismes de ses subdivisions politiques rémunèrent, les services de l'Emprunteur, conformément à un barème comparable à celui qui est appliqué aux utilisateurs commerciaux.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article V*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público  
Palacio Nacional  
Guatemala  
Guatemala, C.A.

Cable address :

Minhacienda  
Guatemala

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.



la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera, le cas échéant, tous les impôts qui seraient perçus en vertu de la législation de tout autre pays ou de tous autres pays sur les instruments établis en application dudit paragraphe 3.01.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est son *Ministro de Hacienda y Crédito Público*.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público

Palacio Nacional

Guatemala

(Guatemala, C.A.)

Adresse télégraphique :

Minhacienda

Guatemala

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala :

By JULIO ASENSIO WUNDERLICH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series vol. 691, p. 300.*]

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Guatemala :  
Le Représentant autorisé,  
JULIO ASENSIO WUNDERLICH

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

RESERVATION made upon ratification by Switzerland<sup>2</sup> in respect of article 2

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on: 21 December 1965*

SWITZERLAND

(With retroactive effect from 31 July 1963.)

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 20, paragraph 1, Switzerland considers itself bound by article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase or hire purchase or under any similar contract by a person established or resident in Switzerland.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 26 September 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 6 to 10, as well as annex A in volume 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 131.

## ANNEXE A

---

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE À BRUXELLES LE 6  
OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

---

RÉSERVE faite lors de la ratification par la Suisse<sup>2</sup> à l'égard de l'article 2

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*  
21 décembre 1965

SUISSE  
(Avec effet rétroactif à compter du 31 juillet 1963.)

« En application de l'article 20, paragraphe 1, la Suisse ne se considère liée par l'article 2 de la Convention qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée en Suisse. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 26 septembre 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 131.

No. 11069. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA TO ESTABLISH A COOPERATIVE PROGRAM TO PREVENT THE ENTRANCE INTO THE REPUBLIC OF COSTA RICA OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST; TO QUICKLY DETECT THE DISEASES SHOULD THEY GAIN ENTRANCE; AND TO PROVIDE FOR THEIR ERADICATION SHOULD OUTBREAKS OCCUR. SAN JOSÉ, 29 DECEMBER 1970 AND 7 JANUARY 1971<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 June 1972, the date of entry into force of the exchange of notes of 5 April and 6 June 1972<sup>2</sup> constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica on a cooperative program to prevent the entrance into the Republic of Costa Rica of foot-and-mouth disease and rinderpest, in accordance with the provisions of the latter notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 63.

<sup>2</sup> See p. 11 of this volume.



N° 11069. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA TENDANT À ÉTABLIR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE D'EM-PÊCHER L'ENTRÉE DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE DANS LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, DE DÉPISTER RAPIDEMENT CES MALADIES AU CAS OÙ ELLES S'INTRODUI-RAIENT DANS LE PAYS ET D'EN ASSURER L'ÉLIMINATION AU CAS OÙ ELLES SE DÉCLARERAIENT. SAN JOSÉ, 29 DÉCEMBRE 1970 ET 7 JANVIER 1971<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 juin 1972, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes des 5 avril et 6 juin 1972<sup>2</sup> constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Costa Rica sur un programme de coopération en vue d'empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine sur le territoire de la République du Costa Rica, conformément aux dispositions de ces dernières notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 63.

<sup>2</sup> Voir p. 11 du présent volume.

